



**Finanzplan
des Kantons Bern
2002–2004**

**Plan financier
du canton de Berne
2002–2004**

Finanzplan Plan financier

Planungserklärungen des Grossen Rates	7	Déclarations de planification du Grand Conseil	7
Auszug aus dem Protokoll des Regierungsrates	9	Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif	9

Vortrag

Rapport

1. Gesamtbeurteilung und Ausblick	13	1. Appréciation générale et perspectives	13
1.1 Ergebnis der Planungsarbeiten	13	1.1 Résultats des travaux de planification	13
1.2 Nach wie vor hohe Lasten für den Kanton	13	1.2 La charge du canton reste lourde	13
1.3 Finanzpolitische Zielsetzungen	15	1.3 Objectifs de la politique financière	15
1.4 Sorgfältige und konsequente Fortführung der Sanierungspolitik	16	1.4 Poursuite scrupuleuse et conséquente de la politique d'assainissement	16
2. Haushaltsüberblick	18	2. Vue d'ensemble	18
2.1 Eckwerte des Finanzplans 2002–2004	18	2.1 Données du plan financier 2002 à 2004	18
2.2 Gesamtwirtschaftliche Eckdaten	19	2.2 Données macroéconomiques	19
2.3 Laufende Rechnung	20	2.3 Compte de fonctionnement	20
2.3.1 Saldo	20	2.3.1 Solde	20
2.3.2 Sachgruppen	21	2.3.2 Groupes de matières	21
2.4 Nettoinvestitionen	23	2.4 Investissement net	23
2.5 Planbilanz	24	2.5 Bilan du plan	24
2.5.1 Bilanzfehlbetrag	24	2.5.1 Découvert	24
2.5.2 Bruttoschuld I bis III	25	2.5.2 Endettements bruts I à III	25
2.6 Kennzahlen	27	2.6 Indicateurs	27
2.6.1 Primärsaldo	27	2.6.1 Solde primaire	27
2.6.2 Selbstfinanzierungsgrad	29	2.6.2 Degré d'autofinancement	29
2.6.3 Schuldenquote I bis III	30	2.6.3 Quotes-parts de l'endettement I à III	30
3. Der Finanzplan als politisches Führungsinstrument	31	3. Le plan financier: instrument de pilote politique	31
3.1 Gesetzliche Grundlagen	31	3.1 Bases juridiques	31
3.2 Politisches Führungsinstrument	31	3.2 Instrument de pilotage politique	31
4. Wirtschafts- und finanzpolitisches Umfeld	32	4. Contexte économique et financier	32
4.1 Konjunkturelles Umfeld	32	4.1 Contexte conjoncturel	32
4.1.1 Schweiz	32	4.1.1 Suisse	32
4.1.2 Kanton Bern	32	4.1.2 Canton de Berne	32
4.2 Interkantonaler Vergleich	33	4.2 Comparaison avec les autres cantons	33
4.3 Massnahmen zur Verstärkung des Wirtschafts- wachstums nötig	34	4.3 Mesures nécessaires à la consolidation de la croissance économique	34
5. Ausgangslage für den Finanzplan 2002–2004	35	5. Contexte du plan financier 2002 à 2004	35
5.1 Voranschlag 2000 und Finanzplan 2001–2003	35	5.1 Budget 2000 et plan financier 2001 à 2003	35
5.2 Grenzen der Sanierungspolitik in Paketen	36	5.2 Limites de la politique d'assainissement par étapes ..	36
5.3 Planungserklärungen des Grossen Rates aus der Novembersession 1999	36	5.3 Déclarations de planification du Grand Conseil pendant la session de novembre 1999	36
5.4 Verschiedene finanzpolitische Vorgaben des Grossen Rates / Zwischenberichterstattung des Regierungsrates	37	5.4 Consignes du Grand Conseil en matière de politique financière / Compte rendu intermédiaire du Conseil-exécutif	37
5.4.1 Plafonierung der Staatsbeiträge	37	5.4.1 Plafonnement des subventions	37
5.4.2 Plafonierung der Kontengruppe 318	38	5.4.2 Plafonnement du groupe de comptes 318	38

6. Wichtige Einflussfaktoren auf den Finanzplan 2002–2004	40	6. Principaux facteurs agissant sur le plan financier 2002 à 2004	40
6.1 Personal	40	6.1 Personnel	40
6.2 Steuergesetzrevision 2001	41	6.2 Révision de la loi sur les impôts en 2001	41
6.3 Anpassung der Steuerprognose	41	6.3 Adaptation des pronostics fiscaux	41
6.4 Bildungsbereich	42	6.4 Formation	42
6.4.1 Neue bildungspolitische Massnahmen	42	6.4.1 Nouvelles mesures politiques dans le domaine de la formation	42
6.4.2 Neuschätzungen gegenüber dem Finanzplan 2001–2003	42	6.4.2 Nouvelles estimations par rapport au plan financier 2001 à 2003	42
6.5 Gesundheitswesen	43	6.5 Santé publique	43
7. FILAG und Auswirkungen der Bundespolitik als Herausforderungen in der Zukunft	44	7. LPFC et répercussions de la politique fédérale: les défis de demain	44
7.1 Der neue Finanz- und Lastenausgleich Kanton–Gemeinden (FILAG)	44	7.1 Le Nouveau régime de péréquation financière et de compensation des charges (LPFC)	44
7.1.1 Übersicht	44	7.1.1 Vue d'ensemble	44
7.1.2 Abbildung im Finanzplan 2002–2004	45	7.1.2 Illustration dans le plan financier 2002 à 2004	45
7.2 Einfluss der Bundespolitik	50	7.2 Influence de la politique fédérale	50
7.2.1 Krankenversicherungsgesetz (KVG)	50	7.2.1 Loi sur l'assurance-maladie (LAMal)	50
7.2.2 Steuerpolitik des Bundes	50	7.2.2 Politique fiscale de la Confédération	50
7.2.3 Der neue Finanzausgleich Bund–Kantone (NFA)	51	7.2.3 La Nouvelle péréquation financière entre la Confédération et les cantons (NPF)	51
8. Der Finanzplan 2002–2004 im Einzelnen	53	8. Les détails du plan financier 2002 à 2004	53
8.1 Der Planungsprozess 2000	53	8.1 Le processus d'élaboration du plan en 2000	53
8.2 Gesamtbild	54	8.2 Vue d'ensemble	54
8.3 Laufende Rechnung	54	8.3 Compte de fonctionnement	54
8.3.1 Aufwand	54	8.3.1 Charges	54
8.3.2 Ertrag	57	8.3.2 Revenus	57
8.4 Investitionsrechnung	60	8.4 Compte des investissements	60
8.4.1 Priorisierung der Nettoinvestitionen	61	8.4.1 Hiérarchisation des priorités de l'investissement net ..	61
8.4.2 Ergebnisse	62	8.4.2 Résultats	62
8.5 Planbilanz	63	8.5 Bilan du plan	63
8.6 Dezennium Finanz AG	64	8.6 Dezennium Finanz AG	64
8.7 Kennzahlen	66	8.7 Indicateurs	66
9. Antrag	68	9. Proposition	68

Berichterstattung 69

Behörden	71
Staatskanzlei	73
Volkswirtschaftsdirektion	75
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	77
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	79
Polizei- und Militärdirektion	82
Finanzdirektion	84
Erziehungsdirektion	86
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	88

Comptes rendus 69

Autorités	71
Chancellerie d'Etat	73
Direction de l'économie publique	75
Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	77
Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques	79
Direction de la police et des affaires militaires	82
Direction des finances	84
Direction de l'instruction publique	86
Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	88

Verwaltungsrechnung 91

Verwaltungsrechnung 1995–2004	
(inkl. Spezialfinanzierungen)	93

Laufende Rechnung	94
Staat (inkl. Spezialfinanzierungen)	94
Staat (exkl. Spezialfinanzierungen)	95
Behörden	96
Staatskanzlei	97
Volkswirtschaftsdirektion	98
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	99
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	100
Polizei- und Militärdirektion	101
Finanzdirektion	102
Erziehungsdirektion	103
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	104
Spezialfinanzierungen	105

Investitionsrechnung	106
Investitionen (inkl. Spezialfinanzierungen)	
nach Sachgruppen	106
Investitionen (ohne Spezialfinanzierungen)	
nach Sachgruppen	107
Nettoinvestitionen nach Bereichen	108
Nettoinvestitionen nach Direktionen	109

Kennzahlen	110
-------------------	-----

Compte administratif 91

Compte administratif 1995–2004	
(y compris financements spéciaux)	93

Compte de fonctionnement	94
Etat (financements spéciaux inclus)	94
Etat (financements spéciaux non inclus)	95
Autorités	96
Chancellerie d'Etat	97
Direction de l'économie publique	98
Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	99
Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques	100
Direction de la police et des affaires militaires	101
Direction des finances	102
Direction de l'instruction publique	103
Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	104
Financements spéciaux	105

Compte des investissements	106
Investissements par groupes de matières	
(financements spéciaux inclus)	106
Investissements par groupes de matières	
(financements spéciaux non inclus)	107
Investissement net par secteur	108
Investissement net par Direction	109

Indicateurs	110
--------------------	-----

Antrag des Regierungsrates an den Grossen Rat**Proposition du Conseil-exécutif au Grand Conseil****Beschluss des Grossen Rates
zum Finanzplan 2002–2004**

**Arrêté du Grand Conseil concernant
le plan financier 2002–2004**

Der Finanzplan 2002–2004 wird zur Kenntnis genommen.

Le Grand Conseil prend acte du plan financier 2002–2004.



Bern, 20. September 2000

Berne, le 20 septembre 2000

Im Namen des Regierungsrates

Au nom du Conseil-exécutif

Die Präsidentin: **Andres**

la présidente: **Andres**

Der Staatsschreiber: **Nuspliger**

le chancelier: **Nuspliger**

Kanton Bern**Auszug aus dem Protokoll
des Regierungsrates**

20. September 2000 47C

3045

Finanzplan 2002–2004

Der Regierungsrat beantragt dem Grossen Rat,
den Finanzplan 2002–2004 zur Kenntnis zu nehmen.

An den Grossen Rat

Für getreuen Protokollauszug
Der Staatsschreiber:

Canton de Berne**Extrait du procès-verbal
du Conseil-exécutif**

Le 20 septembre 2000 47C

3045

Plan financier 2002–2004

Le Conseil-exécutif propose au Grand Conseil
de prendre connaissance du plan financier 2002–2004.

Au Grand Conseil

Certifié exact
Le chancelier:



**Finanzplan
des Kantons Bern
2002–2004**

**Plan financier
du canton de Berne
2002–2004**

Vortrag Rapport

1. Gesamtbeurteilung und Ausblick

1.1 Ergebnis der Planungsarbeiten

Der Finanzplan 2002–2004 zeigt, dass die geplanten Rechnungsabschlüsse trotz weiterer Anstrengungen bei den Ausgaben und höher geschätzten Steuererträgen insgesamt noch nicht zu einem dauerhaft ausgeglichenen Haushalt führen.

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 2001	Finanzplan Plan financier			(en millions de francs)
		2002	2003	2004	
Saldo Laufende Rechnung	- 77,0	- 26,4	22,5	- 32,2	Solde du compte de fonctionnement

Für den Regierungsrat stand bei der Erarbeitung des Voranschlags 2001 und des Finanzplans 2002–2004 fest, dass zur Zeit ein weiteres Sanierungspaket politisch nicht tragfähig wäre (vgl. dazu Kapitel 5.2). Wie für die Finanzkommission und die Mehrheit des Grossen Rates bestanden für ihn jedoch keine Zweifel, dass auch in Zukunft und damit in diesem Planungsumgang die Haushaltsanierung konsequent weitergeführt werden muss.

Der Regierungsrat führte bei der Planung der staatlichen Aufgabenerfüllung die Prioritätensetzung in allen Politikbereichen fort. Trotzdem gelingt es nicht, die staatlichen Aufgaben und Projekte so zu finanzieren, dass mit einem ausgeglichenen Haushalt gerechnet werden kann. Die in der Planungserklärung des Grossen Rates vom November 1999 geforderte weitere Stellenreduktion und Straffung der dezentralen Strukturen konnte in der vorliegenden Planung aus zeitlichen und sachlichen Gründen noch nicht berücksichtigt werden.

1.2 Nach wie vor hohe Lasten für den Kanton

Beim vorliegenden unbefriedigenden Resultat fällt erschwerend ins Gewicht, dass die Steuerbelastung im Kanton Bern für natürliche Personen auch nach der Steuergesetzrevision überdurchschnittlich bleibt und dies für die wirtschaftliche Entwicklung trotz günstiger Konjunkturprognosen ein grosses Erschweren darstellt. Die Steuerbelastung rückt in der heutigen, zunehmend mobilen Gesellschaft immer mehr ins Zentrum der Standortüberlegungen, besonders von wirtschaftlich erfolgreichen Personen. Auch wird der Kanton Bern trotz gesamtschweizerisch guter Konjunkturaussichten aufgrund seiner strukturell bedingten unterdurchschnittlichen Wirtschaftskraft im interkantonalen Vergleich nur ein sich zögernd entwickelndes Wachstum der Steuererträge verzeichnen können.

1. Appréciation générale et perspectives

1.1 Résultats des travaux de planification

Le plan financier 2002–2004 montre que malgré la poursuite des efforts consentis sur les dépenses et l'augmentation des rentrées fiscales prévue, les clôtures annuelles des comptes ne débouchent pas sur des finances durablement équilibrées.

Lors de la préparation du budget 2001 et du plan financier 2002 à 2004, le Conseil-exécutif a constaté qu'il ne serait pas politiquement faisable d'adopter actuellement un nouveau programme d'assainissement (voir chap. 5.2). Il ne fait cependant aucun doute pour lui, comme pour la Commission des finances et la majorité du Grand Conseil, que les efforts destinés à assainir les finances doivent être poursuivis avec conséquence pendant les années du plan financier.

Le Conseil-exécutif a donc poursuivi la fixation des priorités dans tous les domaines politiques lors de la planification de l'exécution des tâches publiques. Il n'a cependant pas réussi à ce que les tâches et les projets de l'Etat soient financés de sorte qu'on puisse compter sur des finances publiques équilibrées. La nouvelle réduction des effectifs et la rationalisation des structures décentralisées exigées dans la déclaration de planification de novembre 1999 du Grand Conseil n'ont pas encore pu être intégrées à la présente planification, et ce par manque de temps et pour des raisons matérielles.

1.2 La charge du canton reste lourde

Ce résultat insatisfaisant est encore aggravé par le fait que malgré la révision de la loi sur les impôts, la fiscalité des personnes physiques reste supérieure à la moyenne dans le canton de Berne et qu'elle représente un facteur fortement handicapant pour le développement économique, même si les pronostics conjoncturels sont bons. La fiscalité occupe de plus en plus le devant de la scène, dans une société toujours plus mobile, notamment chez les personnes dont les affaires marchent bien. Même si les pronostics conjoncturels sont bons à l'échelle de la Suisse, le canton de Berne ne verra ses recettes fiscales augmenter que lentement parce que sa capacité économique est inférieure à la moyenne, du fait de sa structure, en comparaison avec les autres cantons.

Zu Besorgnis Anlass gibt auch der wieder deutlich zunehmende Druck auf den kantonalen Haushalt. Zu den entsprechenden Entwicklungen gehören die für die Planjahre im heutigen Zeitpunkt nicht endgültig abschätzbaren Kostensteigerungen im Gesundheitswesen, die Erhöhung der Beiträge für die Ergänzungsleistungen bei der AHV und IV, eine sich abzeichnende Erhöhung der Passivzinsen, die Kantonalisierung der Berufsschulen, die Neuausrichtung der Lehrerinnen- und Lehrerbildung, Mehraufwand für die Expo02, der übernächste Ausgleich der kalten Progression bei den Steuern voraussichtlich im Jahr 2004, der Zwang des Kantons, mit genügendem Lohnsummenwachstum seine Konkurrenzfähigkeit als Arbeitgeber zu erhalten sowie Begehrlichkeiten in verschiedenen, hier nicht genannten Bereichen, sollte ihnen durch die Politik nachgegeben werden.

Der Kanton Bern sieht sich zudem mit zahlreichen Unsicherheiten und Risiken konfrontiert, welche die finanzpolitische Zukunft beeinflussen können. Im Vordergrund steht dabei, dass der erfolgreiche Vollzug der bisher beschlossenen Sanierungspakete noch nicht gesichert ist. Wichtige grosse kantonale Reformvorhaben in den Bereichen Steuern, Finanz- und Lastenausgleich inklusive Aufgabenteilung Kanton-Gemeinden, Spitalversorgung, Fürsorge u.a.m. können zu einzelnen, noch nicht abschliessend vorhersehbaren finanziellen Entwicklungen führen. Auf Bundesstufe werden das Stabilisierungsprogramm und der neue Finanzausgleich Bund/Kantone die kantonalen Finanzhaushalte beeinflussen. Finanzpolitische Risiken bergen auch die erste Teilrevision des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung mit möglichen Zusatzkosten für den Kanton Bern in der Grössenordnung von 150 bis 250 Mio. Franken, die Steuerschätzungen und die Berechnung der Passivzinsen. Auch ist das Bildungswesen im Kanton derzeit und noch auf längere Sicht eine Grossbaustelle. Sämtliche Bildungsbereiche sind in Bewegung. Auch wenn der Regierungsrat diese Entwicklungen aufmerksam verfolgt, kann er deren finanzielle Konsequenzen nicht mit abschliessender Sicherheit überblicken. Schliesslich ist die Erhaltung der Konkurrenzfähigkeit des Arbeitgebers Kanton Bern im Lohnsektor ab dem Jahr 2002, je nach Konjunktorentwicklung, noch nicht ausreichend finanziert.

Besonders belastend wirkt sich für den Kanton Bern aus, dass er im Umfang von 4,2 Milliarden Franken Ende 1999 sowohl absolut wie relativ gesehen den höchsten Bilanzfehlbetrag aller Kantone verzeichnete, der sich als Folge der neuen Bilanzierung der Schulden gegenüber den Pensionskassen um weitere 1,5 Milliarden Franken erhöhen wird. Angesichts der sich abzeichnenden Zinserhöhungen werden diese Altlast und die damit indirekt verbundene Verschuldung die Finanzpolitik des Kantons Bern auf unabsehbare Zeit massgeblich beeinflussen und den finanzpolitischen Handlungsspielraum sehr stark einengen.

Autre aspect particulièrement préoccupant: la pression que subissent les finances cantonales augmente à nouveau nettement. Les évolutions les plus importantes à cet égard sont la hausse des coûts dans le domaine de la santé, aujourd'hui impossible à chiffrer définitivement pour les années du plan, l'augmentation des contributions pour les prestations complémentaires à l'AVS et à l'AI, l'augmentation annoncée des intérêts passifs, la cantonalisation des écoles professionnelles, la réorientation de la formation des enseignants, les dépenses supplémentaires exigées par Expo02, la compensation de la progression à froid dans le domaine fiscal prévue pour 2004, l'obligation qu'a le canton de maintenir sa compétitivité en tant qu'employeur par une hausse suffisante des salaires, ainsi que d'autres requêtes concernant des domaines non mentionnés ici et que la politique doit prendre en considération.

Le canton de Berne se voit en outre confronté à des incertitudes et des risques nombreux, susceptibles d'influer sur son avenir financier. Première chose: la bonne exécution des programmes d'assainissement déjà adoptés n'est pas encore assurée. Certains projets de réforme importants – dans les domaines des impôts, de la péréquation financière et de la compensation des charges (répartition des tâches entre canton et communes), de l'assistance hospitalière, de la prévoyance sociale – peuvent entraîner des évolutions financières impossibles à chiffrer définitivement. Au niveau fédéral, le programme de stabilisation et la Nouvelle péréquation financière entre la Confédération et les cantons auront une influence sur les finances cantonales. La première révision partielle de la loi fédérale sur l'assurance-maladie comporte également des risques financiers pour le canton de Berne, qui pourrait endosser des coûts supplémentaires de l'ordre de 150 à 250 millions de francs, tout comme les estimations fiscales et la prise en compte des intérêts passifs. Le domaine de la formation est et restera longtemps encore l'un des grands chantiers du canton. Tous les domaines de la formation sont en mouvement. Même si le Conseil-exécutif suit ces évolutions de près, il ne peut connaître toutes les conséquences financières avec certitude. Enfin, le maintien de la compétitivité du canton de Berne quant aux salaires qu'il offre en tant qu'employeur risque, selon l'évolution conjoncturelle, de ne pas être suffisamment financé à partir de 2002.

Le plus handicapant, pour le canton de Berne, est qu'il accuse fin 1999 le découvert le plus important de tous les cantons, aussi bien en termes absolus qu'en termes relatifs, un découvert qui atteint les 4,2 milliards de francs et qui augmentera encore de 1,5 milliard de francs, les dettes envers les caisses de pension étant désormais inscrites au bilan. Au vu des hausses de taux d'intérêt qui s'annoncent, ce fardeau et l'endettement qui lui est indirectement lié influenceront considérablement sur la politique financière du canton de Berne pendant une période indéterminée et limiteront considérablement sa latitude.

1.3 Finanzpolitische Zielsetzungen

Das Planungsergebnis zeigt, dass es bisher noch nicht gelungen ist, den kantonalen Haushalt trotz einer Phase des wirtschaftlichen Aufschwungs auszugleichen sowie deutlich und nachhaltig in den schwarzen Zahlen zu positionieren. Die Planungsarbeiten des Regierungsrates und der Blick in die Zukunft zeigen vielmehr, dass es ausserordentlich schwierig ist, schon nur ausgeglichene Haushaltsabschlüsse zu erzielen.

Deshalb und vor dem Hintergrund der vorstehend beschriebenen finanzpolitischen Realitäten bestätigte der Regierungsrat unter Berücksichtigung der Haushaltsdebatte im Grossen Rat im November 1999 und der damals vom Parlament abgegebenen Planungserklärungen seine bisherigen finanzpolitischen Ziele. Der Regierungsrat verfolgt in Zukunft die folgenden Zielsetzungen:

- Dauerhafte und tragbare Finanzierung der Staatsaufgaben
- Rückgewinnung der finanzpolitischen Handlungsfähigkeit
- weitere Verbesserung der Rahmenbedingungen für den Wirtschaftsraum Kanton Bern und damit der Voraussetzungen für ein nachhaltiges Wirtschaftswachstum
- Erhaltung konkurrenzfähiger Arbeitsbedingungen des Personals.

Sobald es gelingt, den Haushalt in ein stabiles Gleichgewicht zu bringen, will der Regierungsrat zwei weiterführende Zielsetzungen realisieren:

- Abbau des ausserordentlich hohen Bilanzfehlbetrages auf ein vertretbares Mass
- Milderung der überdurchschnittlichen Steuerbelastung der Bevölkerung, sofern diese Massnahme aus standortpolitischer Sicht einem weiteren Abbau des Bilanzfehlbetrages vorzuziehen sein wird.

Am 26. November 1998 hat der Grosse Rat in seiner Planungserklärung zum Finanzplan 2000–2002 festgehalten, es sei «dem Grossen Rat spätestens mit dem Voranschlag 2002 ein Konzept zum Abbau des Bilanzfehlbetrages vorzulegen». In ihrem Bericht zur Staatsrechnung 1999 vom 23. Mai 2000 bekräftigt die Finanzkommission diese Forderung. Sie empfiehlt zudem, dass der Regierungsrat bereits im Finanzplan 2002–2004 einen Beitrag zur Abschreibung des Bilanzfehlbetrages berücksichtigt.

Will der Kanton Bern mit der Reduktion dieser sehr drückenden Altlast beginnen, das heisst, die Bestandessanierung und damit die Abtragung des Bilanzfehlbetrages einleiten, müssten dafür in den Planjahren ab 2002 in einer realistischen Grössenordnung mindestens je 50 Millionen Franken reserviert werden. Die Einleitung der Bestandessanierung würde das eingangs aufgeführte Planungsergebnis ab 2002 wie folgt verändern:

1.3 Objectifs de la politique financière

Le résultat des travaux de préparation du plan montre que malgré la reprise économique, il n'a pas encore été possible d'équilibrer les finances cantonales ni de les extraire nettement et durablement des chiffres rouges. Les travaux de planification du Conseil-exécutif et les perspectives révèlent en effet qu'il est extraordinairement difficile ne serait-ce que de maintenir l'équilibre des comptes.

C'est pourquoi, au vu des réalités financières décrites plus haut, le Conseil-exécutif a confirmé les objectifs actuels de sa politique financière, compte tenu des débats qui ont eu lieu au Grand Conseil en novembre 1999 et de la déclaration de planification faite alors par le Parlement. Ses objectifs pour l'avenir sont les suivants:

- financement durable et supportable des tâches publiques,
- restauration de la capacité d'agir au plan de la politique financière,
- nouvelle amélioration des conditions-cadre de l'espace économique qu'est le canton de Berne et, par là même, des conditions d'une croissance économique durable,
- maintien de la compétitivité des conditions de travail du personnel.

Dès qu'un équilibre stable des finances aura été réalisé, le Conseil-exécutif entend atteindre les deux objectifs suivants:

- réduction du découvert extraordinairement élevé à un niveau acceptable,
- allègement de la fiscalité de la population, supérieure à la moyenne, pour autant que cette mesure doive, pour améliorer l'attractivité du canton en tant que lieu d'implantation, être préféree à une nouvelle réduction du découvert.

Le 26 novembre 1998, le Grand Conseil avait exigé dans sa déclaration de planification sur le plan financier 2000 à 2002 «que lui soit présenté, au plus tard en même temps que le projet de budget 2002, un plan visant à réduire le découvert du bilan». Dans son rapport sur le compte d'Etat 1999, daté du 23 mai 2000, la Commission des finances réitère cette exigence. Elle recommande en outre que le Conseil-exécutif inscrive déjà dans le plan financier 2002 à 2004 un montant destiné à l'amortissement du découvert.

Si le canton de Berne veut s'attaquer à ce lourd héritage, c'est-à-dire introduire l'assainissement du bilan et l'amortissement du découvert, il doit réserver au moins 50 millions de francs par an à partir de 2002, un ordre de grandeur réaliste. L'introduction de l'assainissement modifierait comme suit le résultat des travaux de préparation du plan, à partir de 2002:

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 2001	Finanzplan Plan financier			(en millions de francs)
		2002	2003	2004	
Saldo Laufende Rechnung	- 77,0	- 76,4	- 27,5	- 82,2	Solde du compte de fonctionnement

Faktisch wird der Bilanzfehlbetrag allerdings nur abgetragen, wenn das Rechnungsergebnis einen Ertragsüberschuss ausweist. Damit ergibt sich, dass die Planungserklärung erst dann wird nachhaltig umgesetzt werden können, wenn es Regierungsrat und Grosse Rat vorab durch eine entsprechend restriktive Ausgabenpolitik gelingen wird, während zahlreicher Jahre Ertragsüberschüsse zu realisieren.

1.4 Sorgfältige und konsequente Fortführung der Sanierungspolitik

Nach Auffassung des Regierungsrates gibt es für den Kanton Bern nach wie vor keinen anderen Weg, als die bisherigen sachlichen und politischen Anstrengungen in der Sanierungspolitik in Schritten mit unverminderter Kraft auch in Zukunft weiterzuführen. Der diesjährige Planungsumgang hat gezeigt, dass sich der kantonale Haushalt noch nicht im unbedingt nötigen, ausgeglichenen und stabilen Gleichgewicht befindet. Die finanzpolitische Lage bleibt drückend, das Planungsergebnis insgesamt unbefriedigend.

Die Haushaltsanierung, das heisst die nachhaltig tragbare Finanzierung eines ausreichenden Grundangebots an öffentlichen Gütern bei einer moderaten Steuerbelastung, kann indessen nach wie vor gelingen. Ein beschwerlicher Weg dahin steht aber weiterhin bevor. Er wird die politischen Kräfte über die nächste Legislatur hinaus fordern und einen eigentlichen Kulturwandel bei den massgebenden politischen Kräften hinsichtlich der staatlichen Leistungen voraussetzen.

Ergänzend zur bisherigen Sanierungspolitik will der Regierungsrat eine weiterführende Strategie in wirtschafts- und standortpolitischer Hinsicht entwickeln. Im Dialog mit einem von ihm eingesetzten Wirtschaftsrat wird er Handlungsmöglichkeiten evaluieren. Denn nur ein erhöhtes nachhaltiges, qualitatives wirtschaftliches Wachstum zusammen mit einer sorgfältigen Finanzpolitik wird den Kanton Bern definitiv aus seiner heutigen belasteten Situation herausführen.

Bei der Fortsetzung der Haushaltssanierung geht es somit primär darum, die Finanzpolitik ebenso sorgfältig wie konsequent weiterzuführen, wobei ein betont restriktives Ausgabenverhalten im Vordergrund steht. Wie der Regierungsrat bereits im Finanzplan vom September 1997 und in einer Beurteilung vom März 2000 festhielt, kommt der Einführung einer Defizitbremse auf Verfassungsstufe hier grosse Bedeutung zu. Über die konkrete Ausgestaltung wird noch zu befinden sein.

Praktiquement, le découvert ne pourra cependant être liquidé que lorsque les comptes dégageront un excédent de revenus. Aussi la déclaration de planification ne pourra-t-elle être durablement appliquée que lorsque le Conseil-exécutif et le Grand Conseil auront réussi, grâce à une politique de restriction des dépenses, à enregistrer des excédents de revenus pendant de nombreuses années.

1.4 Poursuite scrupuleuse et conséquente de la politique d'assainissement

De l'avis du Conseil-exécutif, le canton de Berne n'a toujours pas d'autre choix que de poursuivre, pas à pas et sans relâche, ses efforts matériels et politiques d'assainissement. Les travaux de préparation du plan financier ont montré cette année que l'équilibre stable et absolument indispensable des finances cantonales n'était toujours pas atteint. La situation reste tendue en matière de politique financière et le résultat de la planification est dans l'ensemble insatisfaisant.

Il est encore possible de réussir à assainir les finances, autrement dit à financer durablement et de manière supportable une offre de base suffisante en biens publics tout en gardant une charge fiscale modérée. Mais le chemin qui y mène est ardu. C'est un défi que les forces politiques devront relever pendant la prochaine législature; il leur faudra pour cela réaliser un véritable changement de culture vis-à-vis des prestations de l'Etat.

Pour compléter la politique d'assainissement en cours, le Conseil-exécutif entend développer une stratégie plus poussée en termes de politique économique et de promotion du canton de Berne. Dans un dialogue avec un conseil économique qu'il a mis en place, il veut évaluer diverses possibilités d'action. Car seule une croissance économique qualitative, durable et plus forte et une politique financière scrupuleuse permettront au canton de sortir définitivement de sa situation actuelle.

Poursuivre l'assainissement des finances consiste en premier lieu à continuer d'appliquer la politique financière avec autant de soin que de cohérence, d'importantes restrictions sur les dépenses restant prioritaires. Comme le Conseil-exécutif l'a déjà dit dans le plan financier de septembre 1997 et dans une évaluation de mars 2000, l'introduction d'un frein au déficit dans la Constitution revêt une grande importance à cet égard. La conception concrète n'a pas encore été arrêtée.

Die verfassungsmässige Verpflichtung von Grosse Rat und Regierungsrat, im Interesse des Gesamtwohls der Bevölkerung eine nachhaltige Finanzpolitik zu betreiben, beschränkt sich allerdings nicht nur auf die Erarbeitung entsprechender Planungsinstrumente wie Voranschlag und Finanzplan. Die Gelegenheit, eine nachhaltige und kohärente Finanzpolitik zu betreiben, ergibt sich im politischen Prozess vielmehr laufend, das heisst bei der Erarbeitung und beim Beschluss von Gesetzen und anderen Rechtserlassen sowie bei der Verabschiedung von parlamentarischen Vorstössen. In der laufenden parlamentarischen Arbeit und in der entsprechenden Politikvorbereitung durch den Regierungsrat sowie beim täglichen Aufgabenvollzug durch die Verwaltung entscheidet sich somit die finanzpolitische Zukunft des Kantons. Darauf kann nicht genug hingewiesen werden. Der Regierungsrat kann sich des Eindrucks nicht entziehen, dass der Wille zur gebotenen restriktiven Ausgabenpolitik nicht in allen Fällen im zwingend nötigen Mass vorhanden ist.

Gelingt es nicht, den Haushalt bei guter Konjunktur mindestens in ein auch langfristig stabiles Gleichgewicht zu bringen, so werden sich die aus den Neunzigerjahren bekannten Schwierigkeiten bei einer Konjunkturabkühlung in wesentlich verstärktem Ausmass wiederholen und den Kanton bei seiner Aufgabenerfüllung in ausserordentliche wirtschafts- und standortpolitische Schwierigkeiten bringen. Eine Politik der leeren Kassen auf dem heutigen Schuldensockel des Kantons und während einer guten konjunkturellen Phase zu betreiben, wäre aus der Sicht verantwortungsvoller und vorausschauender Staatsführung inakzeptabel. Die Verantwortung dafür müssten der heutige Regierungsrat und der heutige Grosse Rat übernehmen und gegenüber künftigen Generationen tragen.

Nach acht Sanierungspaketen mit teilweise deutlich spürbaren Eingriffen steht für den Regierungsrat aber auch fest, dass der kantonale Haushalt mit den bisherigen Planungs- und Überprüfungsinstrumenten allein und unter den aktuellen politischen Rahmenbedingungen nicht nachhaltig saniert werden kann. Die Schaffung von grösseren Handlungsspielräumen bleibt trotz grosser Anstrengungen aus und der standortrelevante Rückstand auf andere Kantone nimmt zu. In dieser als schwierig und teilweise drückend empfundenen Lage stellt sich die Herausforderung einer zukünftigen weiteren grundlegenden Hinterfragung der staatlichen Aufgaben im Kanton Bern erneut. Nur eine sehr tiefgehende staatspolitische Überprüfungsarbeit unter neuen Gesichtspunkten und mit fundierter Vorbereitung wird es ermöglichen, die Aufgabenerfüllung des Kantons so zu gestalten, dass diese mit der im Kanton Bern langfristig zur Verfügung stehenden Wirtschaftskraft auch finanziert werden kann. Dazu gehört, die drückenden Altlasten im Interesse der Bevölkerung und künftiger Generationen so abzubauen, dass in unserem Kanton mehr Handlungsspielraum und bessere Perspektiven für die Zukunft entstehen. Diese Herausforderung wird die nächste Legislatur 2002 bis 2006 und die Zeit darüber hinaus entscheidend prägen.

L'obligation que fait la Constitution au Grand Conseil et au Conseil-exécutif de pratiquer une politique financière durable, dans l'intérêt du bien-être de la population, ne se limite toutefois pas à l'élaboration des instruments de planification correspondants, tels que budget et plan financier. L'occasion d'appliquer une politique financière cohérente et durable se présente plutôt dans le processus politique courant, c'est-à-dire dans l'élaboration et l'adoption de lois et autres textes législatifs ainsi que dans l'adoption d'interventions parlementaires. Ainsi, on ne le répétera jamais assez, le travail parlementaire courant, la préparation des projets correspondants par le Conseil-exécutif et l'exécution quotidienne de ses tâches par l'administration décident-ils de l'avenir financier du canton. Le Conseil-exécutif ne peut s'empêcher d'avoir l'impression que la volonté de pratiquer une politique restrictive du côté des dépenses n'existe pas toujours dans la mesure qui serait nécessaire.

Si le canton ne parvient pas au moins, dans une période où la conjoncture est bonne, à donner à ses finances un équilibre stable à long terme, les difficultés qu'il a connues dans les années 90 se répéteront avec plus de force en cas de rafraîchissement conjoncturel, plaçant le canton dans d'énormes difficultés de politique économique et de promotion de son territoire comme site d'implantation. Il serait inacceptable, du point de vue d'une conduite responsable et prévisionnelle de l'Etat, de pratiquer une politique des caisses vides dans les conditions d'endettement actuelles et en période conjoncturelle propice. Le Conseil-exécutif et le Grand Conseil actuels doivent assumer leur responsabilité aujourd'hui, envers les générations futures.

Après huit programmes d'assainissement, aux interventions parfois très sensibles, le Conseil-exécutif sait que les instruments de planification et de révision utilisés jusqu'ici ne suffiront pas à eux seuls, dans les conditions politiques actuelles, pour assainir durablement les finances cantonales. Tous les efforts engagés ne lui offrent pas assez de marge de manœuvre et le retard du canton de Berne par rapport aux autres cantons augmente. Dans ces conditions, parfois oppressantes, le défi se pose à nouveau de reconsidérer en profondeur les tâches publiques du canton de Berne. Seul un travail de remise en question de fond, sous de nouveaux angles, et bien préparé permettra d'aménager l'exécution des tâches du canton de telle manière qu'elle pourra être financée par la capacité économique du canton de Berne à long terme. Il s'agit donc de s'occuper des héritages du passé, dans l'intérêt de la population et des générations futures, de telle sorte que notre canton dispose d'une marge de manœuvre plus large et de meilleures perspectives d'avenir. Ce défi marquera la prochaine législature 2002-2006 et les années qui suivront.

2 Haushaltsüberblick

2.1 Eckwerte des Finanzplans 2002–2004

Die Verwaltungsrechnung des Kantons Bern ergibt für das Voranschlagsjahr 2001 sowie die Planjahre 2002 bis 2004 folgendes Gesamtbild:

Staat mit Spezialfinanzierungen (in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			Etat avec les financements spéciaux (en millions de francs)
	2000	2001	2002	2003	2004	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	7 331,9	7 412,8	7 452,1	7 420,3	7 508,8	Charges
Ertrag	7 211,6	7 335,8	7 425,7	7 442,8	7 476,7	Revenus
Saldo	– 120,4	– 77,0	– 26,4	22,5	– 32,2	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	913,4	930,0	885,1	860,8	941,8	Dépenses
Einnahmen	438,1	500,3	490,8	424,0	452,0	Recettes
Nettoinvestitionen	475,4	429,8	394,4	436,8	489,9	Investissement net
davon Staatsinvestitionen	475,4	549,8	524,4	481,8	489,9	dont investissements cantonaux
ALV Darlehen	0,0	– 120,0	– 130,0	– 45,0	0,0	prêts assurance-chômage
Bilanz						Bilan
Bilanzsumme	11 571,4	11 703,2	11 714,7	11 745,9	11 867,7	Total du bilan
Bilanzfehlbetrag ¹⁾	5 756,1	5 833,1	5 859,5	5 837,0	5 869,2	Découvert ¹⁾
Finanzierung						Financement
Saldo Laufende Rechnung	– 120,4	– 77,0	– 26,4	22,5	– 32,2	Solde du compte de fonctionnement
Abschreibungen ²⁾	374,8	353,0	358,4	337,1	359,3	Amortissements ²⁾
Selbstfinanzierung ³⁾	254,4	276,0	332,0	359,6	327,1	Autofinancement ³⁾
Nettoinvestitionen	475,4	429,8	394,4	436,8	489,9	Investissement net
Finanzierungssaldo ⁴⁾	– 220,9	– 153,8	– 62,3	– 77,2	– 162,8	Solde du financement ⁴⁾
Selbstfinanzierungsgrad ⁵⁾						Degré d'autofinancement ⁵⁾
z. d. Nettoinvestitionen (%)	53,5	64,2	84,2	82,3	66,8	p. rap. à l'investissement net (%)
z. d. Nettoinvestitionen Staat (%)	53,5	50,2	63,3	74,6	66,8	p. rap. à l'investissement net Etat (%)

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

¹⁾ Vorjahreswert minus Saldo Laufende Rechnung

²⁾ Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen

³⁾ Abschreibungen / Rückstellungen plus Saldo Laufende Rechnung

⁴⁾ Selbstfinanzierung minus Nettoinvestitionen

⁵⁾ Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen

¹⁾ Chiffre année précédente moins solde compte de fonctionnement

²⁾ Amortissements sur le patrimoine administratif

³⁾ Amortissements / provisions + solde du compte de fonctionnement

⁴⁾ Autofinancement moins investissement net

⁵⁾ Autofinancement en pourcentage de l'investissement net

In den Planjahren werden Ergebnisse zwischen –32,2 und +22,5 Millionen Franken erzielt.

Die Nettoinvestitionen (inkl. ALV-Darlehen) liegen in der Planperiode zwischen 394,4 und 489,9 Millionen Franken.

Der Finanzierungssaldo, welcher sich aus der Selbstfinanzierung abzüglich der Nettoinvestitionen ergibt, beträgt zwischen –62 und –163 Millionen Franken. Dies bedeutet, dass die Nettoinvestitionen um den im Minus liegenden Betrag fremdfinanziert werden müssen.

Des résultats oscillant entre –32,2 et +22,5 millions de francs sont prévus pour les années du plan.

L'investissement net (prêts à l'assurance-chômage compris) évolue pendant la période de planification entre 394,4 et 489,9 millions de francs.

Le solde du financement (autofinancement moins investissement net) oscille entre –62 et –163 millions de francs. En d'autres termes, le montant négatif de l'investissement net doit être financé par des capitaux étrangers.

2.2 Gesamtwirtschaftliche Eckdaten

Dem Finanzplan liegen die folgenden gesamtwirtschaftlichen Eckdaten zugrunde:

	Voranschlag Budget 2001	Finanzplan Plan financier			
		2002	2003	2004	
Wirtschaftswachstum CH ¹⁾	2,10%	2,10%	2,10%	2,10%	Croissance économique CH ¹⁾
Wirtschaftswachstum Kanton Bern ¹⁾	1,60%	1,50%	1,50%	1,50%	Croissance économique canton Berne ¹⁾
langfristige Zinsen	4,75%	5,00%	5,25%	5,50%	Intérêts à long terme
kurzfristige Zinsen	4,00%	4,25%	4,50%	4,75%	Intérêts à court terme
Teuerung ²⁾	1,70%	1,80%	1,80%	1,80%	Renchérissement ²⁾

¹⁾ Reales Bruttoinlandprodukt (BIP); BAK-Prognose Juni 2000

²⁾ Konsumentenpreise; BAK-Prognose Juni 2000
(vgl. auch Kap. 4.1.1)

2.2 Données macroéconomiques

Le plan financier se fonde sur les données macro-économiques suivantes:

¹⁾ Produit intérieur brut réel (PIB); prévisions BAK, juin 2000

²⁾ Prix à la consommation; prévisions BAK, juin 2000
(cf. chap. 4.1.1)

Obwohl die gesamtwirtschaftlichen Eckdaten den Finanzplan massgeblich beeinflussen, ist dieser in erster Linie das zahlenmässige Abbild der konkreten staatlichen Aufgaben- und Ressourcenplanung. Veränderungen des Aufgabenumfangs oder der Aufgabenstruktur, seien diese durch politische Entscheidungen oder durch externe Faktoren zustande gekommen, sind die hauptsächlichen Einflussfaktoren.

Von den wirtschaftlichen Eckdaten wurden die Prognosen für das reale Wirtschaftswachstum und die Teuerung zur Schätzung der Steuereinnahmen herangezogen. Die Zinsprognosen dienten als Basis zur Ermittlung der Passivzinsen.

Bien que les données macroéconomiques soient déterminantes pour le plan financier, celui-ci n'en reste pas moins le reflet chiffré de la planification concrète des tâches et des ressources de l'Etat. Les principaux facteurs qui l'influencent sont les modifications du volume des tâches ou de leur structure, qu'elles résultent de décisions politiques ou de facteurs extérieurs.

On a tiré des données macroéconomiques les pronostics concernant la croissance économique réelle et le renchérissement pour pouvoir estimer les recettes fiscales. Les pronostics concernant les intérêts ont servi de base au calcul des intérêts passifs.

2.3 Laufende Rechnung

2.3.1 Saldo

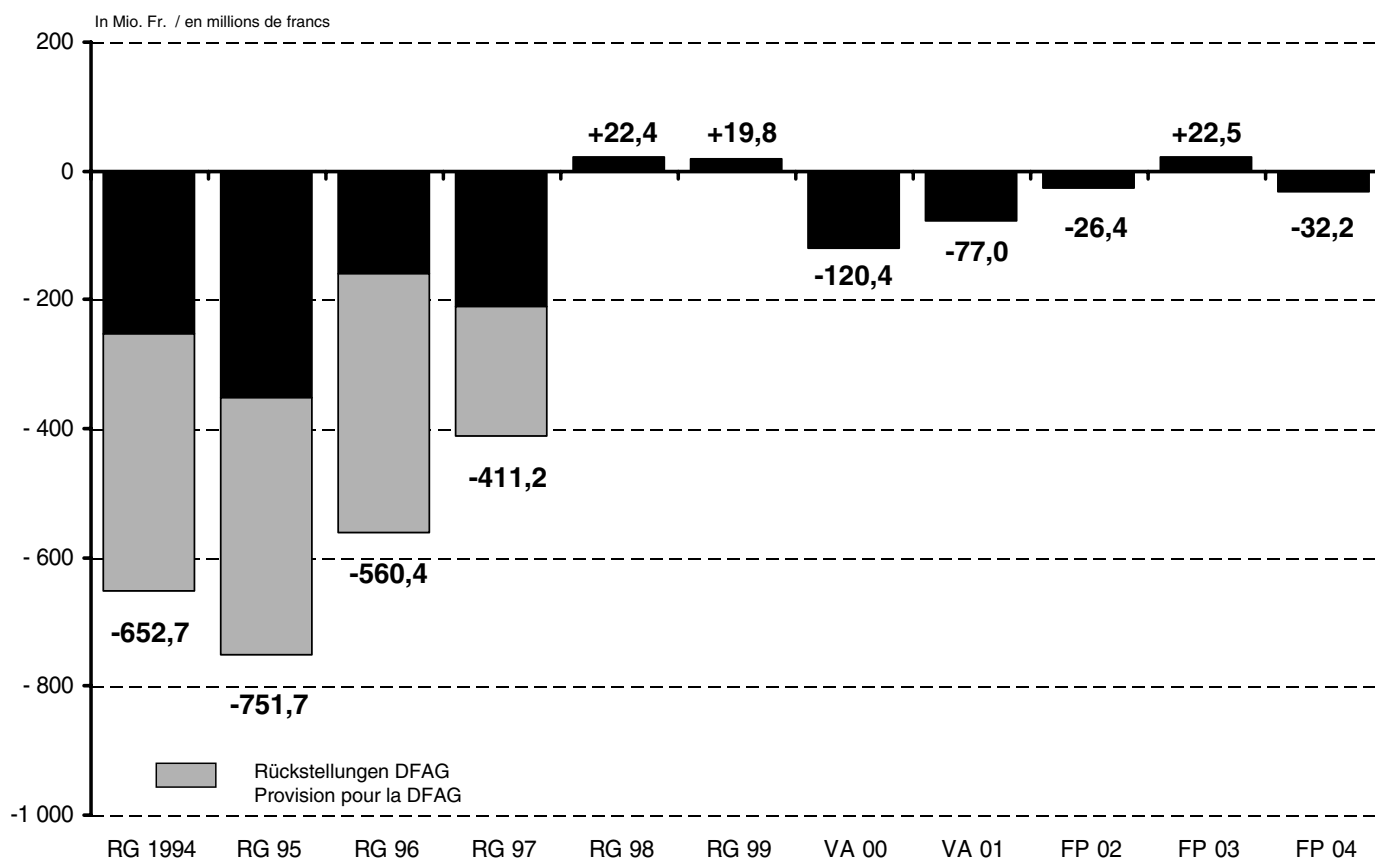
Der Saldo ergibt sich aus der Differenz zwischen Aufwand und Ertrag der Laufenden Rechnung. Ein negativer Saldo entspricht einem Aufwandüberschuss, ein positiver Saldo einem Ertragsüberschuss. Im Betrachtungszeitraum 1994 bis 2004 ergibt sich folgendes Bild:

2.3 Compte de fonctionnement

2.3.1 Solde

Le solde résulte de la différence entre charges et revenus du compte de fonctionnement. Un solde négatif correspond à un excédent de charges, un solde positif à un excédent de revenus. Pour la période 1994–2004, la situation est la suivante:

Grafik 1 / graphique 1



2.3.2 Sachgruppen**2.3.2 Groupes de matières**

Staat mit Spezialfinanzierungen (in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			Etat avec les financements spéciaux (en millions de francs)
	2000	2001	2002	2003	2004	
Saldo Laufende Rechnung	- 120,4	- 77,0	- 26,4	22,5	- 32,2	Solde du compte de fonctionnement
3 Aufwand	7 331,9	7 412,8	7 452,1	7 420,3	7 508,8	3 Charges
30 Personalaufwand	2 446,1	2 703,8	2 683,3	2 696,5	2 710,2	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	549,2	644,9	650,5	641,5	637,4	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	375,4	383,2	396,8	409,3	422,8	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	432,5	412,2	416,5	395,2	417,3	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge	73,6	70,5	65,5	65,5	65,5	34 Parts et contributions
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	204,2	207,1	202,2	202,7	202,7	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	2 239,8	2 176,6	2 223,3	2 246,3	2 281,6	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	651,3	605,3	604,4	604,7	606,2	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	5,5	7,0	13,1	11,1	12,1	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	354,3	202,2	196,6	147,3	153,0	39 Imputations internes
4 Ertrag	7 211,6	7 335,8	7 425,7	7 442,8	7 476,7	4 Revenus
40 Steuern	2 924,5	2 916,5	2 980,8	3 090,8	3 160,9	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	8,6	8,3	18,5	18,5	18,5	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge	290,0	277,1	273,6	262,1	214,6	42 Revenus des biens
43 Entgelte	547,6	581,4	576,1	574,3	575,3	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	474,0	588,9	618,7	621,5	602,5	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	830,8	883,7	857,6	859,7	865,4	45 Remboursements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 092,5	1 162,2	1 207,8	1 224,0	1 239,7	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	651,3	605,3	604,4	604,7	606,2	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	38,1	110,2	91,6	39,9	40,4	48 Prélèvements sur financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	354,3	202,2	196,6	147,3	153,0	49 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Im Folgenden werden die wesentlichsten Entwicklungen in den Sachgruppen stichwortartig kommentiert. Weitergehende Kommentare zu den Sachgruppen sind dem Kapitel 8 zu entnehmen.

Les commentaires suivants portent sur les principales évolutions des groupes de matières. Pour plus de détails, consulter le chapitre 8.

Der Personalaufwand (SG 30) enthält im Jahr 2001 die technischen Budgetvorgaben des Regierungsrates für das Lohnsummenwachstum von 1,5 Prozent (Kantonspersonal) und 1,05 Prozent (Lehrerschaft). Die definitiven Lohnmassnahmen für das Jahr 2001 wird der Regierungsrat nach Anhörung der Personalverbände im anfangs November festlegen. Ab dem Jahr 2002 sind je 0,5 Prozent Lohnsummenwachstum eingestellt (zur Erläuterung vgl. Kapitel 6.1).

Im Sachaufwand (Sachgruppe 31) wirkt sich bis ins Planjahr 2002 vor allem die Kantonalisierung der Berufsschulen steigernd aus. Ab dem Planjahr 2003 wird mit einer Aufwandminderung gerechnet.

Höher prognostizierte Passivzinssätze und die steigende Verschuldung führen zu steigendem Aufwand bei den Passivzinsen (SG 32).

Die Eigenen Beiträge (SG 36) steigen auf Grund von Kostensteigerungen im Gesundheitswesen und erhöhter Beiträge des Kantons an die Sozialversicherungen (AHV/IV/EL und KVG). Unsicherheiten bestehen bei den Auswirkungen der Kostensteigerungen im Gesundheitswesen.

Die neuesten Schätzungen lassen ein Wachstum der Steuern (SG 40) um durchschnittlich 2,7 Prozent erwarten (vgl. Kapitel 6.2 und 6.3).

Aufgrund der bereits getätigten und auch in der Planperiode vorgesehenen Desinvestitionen vermindern sich die Vermögenserträge (SG 42) über die Planperiode.

Die Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44) erfahren durch die vom Bund höher prognostizierten Anteile des Kantons an den Bundessteuern einen Zuwachs bis ins Jahr 2003.

Der Zuwachs bei den Beiträgen für die eigene Rechnung (SG 46) ist weitgehend auf die Beiträge der Gemeinden an den Anteilen des Kantons an den Sozialversicherungen (SG 36) zurückzuführen.

Les charges de personnel (GM 30) tiennent compte en 2001 des consignes budgétaires techniques du Conseil-exécutif concernant l'augmentation de la masse salariale de 1,5 pour cent pour le personnel du canton et de 1,05 pour cent pour le corps enseignant. Le Conseil-exécutif fixera définitivement les mesures salariales pour 2001 début novembre, après avoir entendu les associations de personnel. A partir de 2002, le plan financier prévoit une croissance de 0,5 pour cent (cf. chapitre 6.1)

Le groupe des biens, services et marchandises (GM 31) augmente jusqu'en 2002 par suite de la cantonalisation des écoles professionnelles. A partir de 2003, on escompte une diminution des charges.

Les taux d'intérêt passifs annoncés aujourd'hui et l'endettement croissant entraînent une augmentation des charges d'intérêts passifs (GM 32).

Les subventions accordées (GM 36) augmentent en raison de la croissance des coûts dans le secteur de la santé et de la hausse des contributions du canton aux assurances sociales (AVS/AI/PC et LAMal). Les répercussions des augmentations des coûts dans le secteur de la santé sont encore incertaines.

Les dernières estimations laissent prévoir une augmentation des impôts (GM 40) de 2,7 pour cent en moyenne (cf. chapitres 6.2 et 6.3).

Les revenus des biens (GM 42) diminuent pendant la période du plan en raison des désinvestissements déjà réalisés ou prévus.

Les parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44) augmentent jusqu'en 2003 en raison de la hausse pronostiquée par la Confédération de la part du canton aux impôts fédéraux.

L'augmentation des subventions acquises (GM 46) s'explique largement par les contributions des communes aux subventions versées par le canton aux assurances sociales (GM 36).

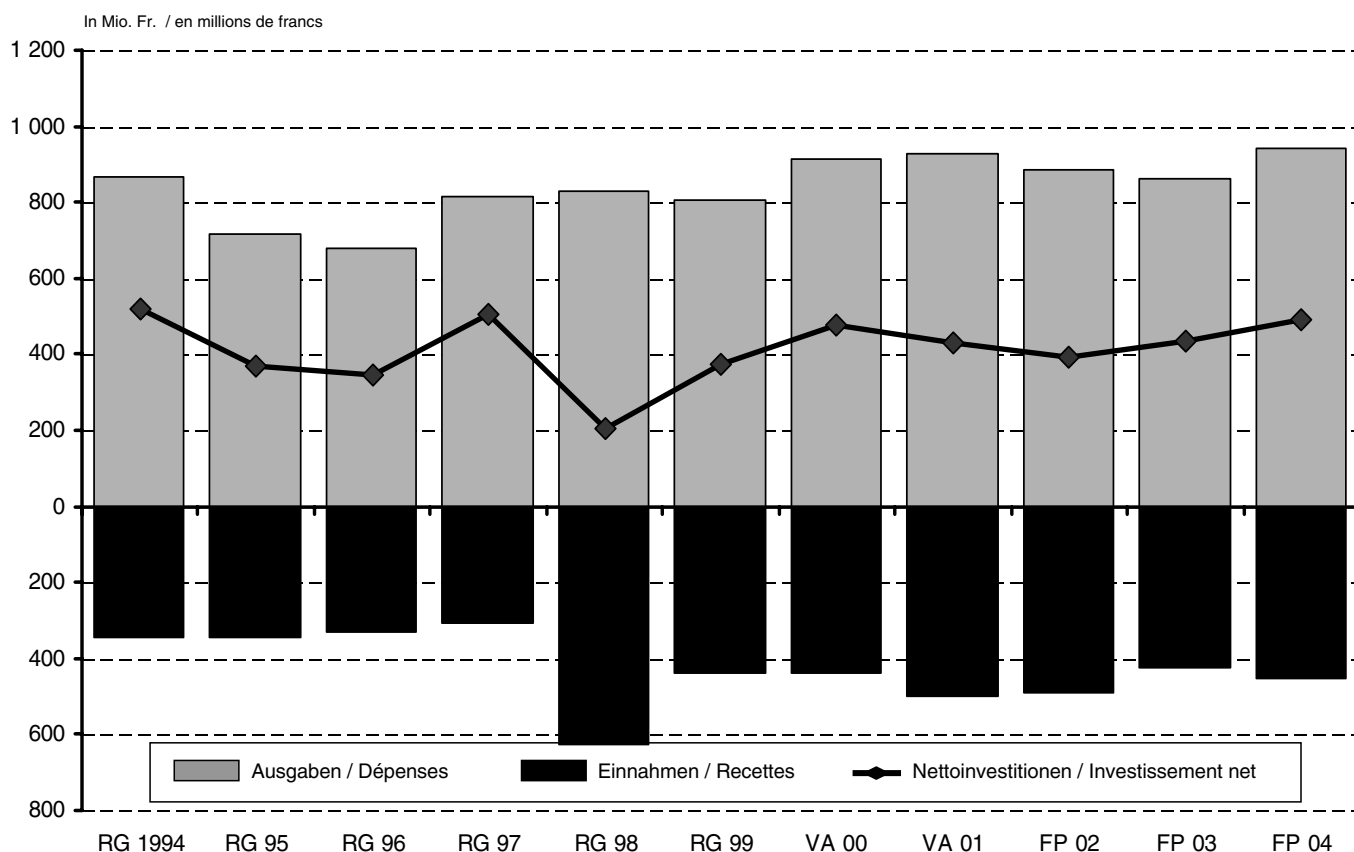
2.4 Nettoinvestitionen

Die Nettoinvestitionen ergeben sich aus den Investitionsausgaben abzüglich den Investitionseinnahmen. Im Betrachtungszeitraum 1994 bis 2004 ergibt sich folgendes Bild:

2.4 Investissement net

L'investissement net représente la différence entre les charges et les revenus du compte des investissements. Pour la période 1994–2004, la situation est la suivante:

Grafik 2 / graphique 2



Die Nettoinvestitionen sinken in den Jahren 2000 bis 2002 von 475,4 auf 394,4 Millionen Franken. Bis zum Ende der Planperiode steigen sie wieder auf 489,9 Millionen Franken.

Diesen Zahlen liegen verschiedene, teils gegenläufige Entwicklungen zu Grunde. Zu einer Zunahme der Nettoinvestitionen führen die ab dem Jahr 2002 um 20 Millionen Franken erhöhten plafonierten Nettoinvestitionen und die ausserhalb des Plafonds geführten Investitionen des Spitalbereichs. Entlastend auf die Nettoinvestitionen wirken sich die Rückzahlungen der Darlehen an die ALV und die Abnahme der Investitionen der Spezialfinanzierungen aus.

L'investissement net recule de 475,4 à 394,4 millions de francs entre 2000 et 2002, pour remonter à 489,9 millions de francs à la fin de la période du plan financier.

Ces chiffres s'expliquent par des évolutions diverses, parfois opposées. L'investissement net augmente en raison du relèvement du plafond de 20 millions de francs à partir de 2002 et des investissements du secteur hospitalier, non plafonnés. Il diminue du fait des remboursements des prêts à l'assurance-chômage et de la baisse des investissements effectués à partir des financements spéciaux.

2.5 Planbilanz

2.5.1 Bilanzfehlbetrag

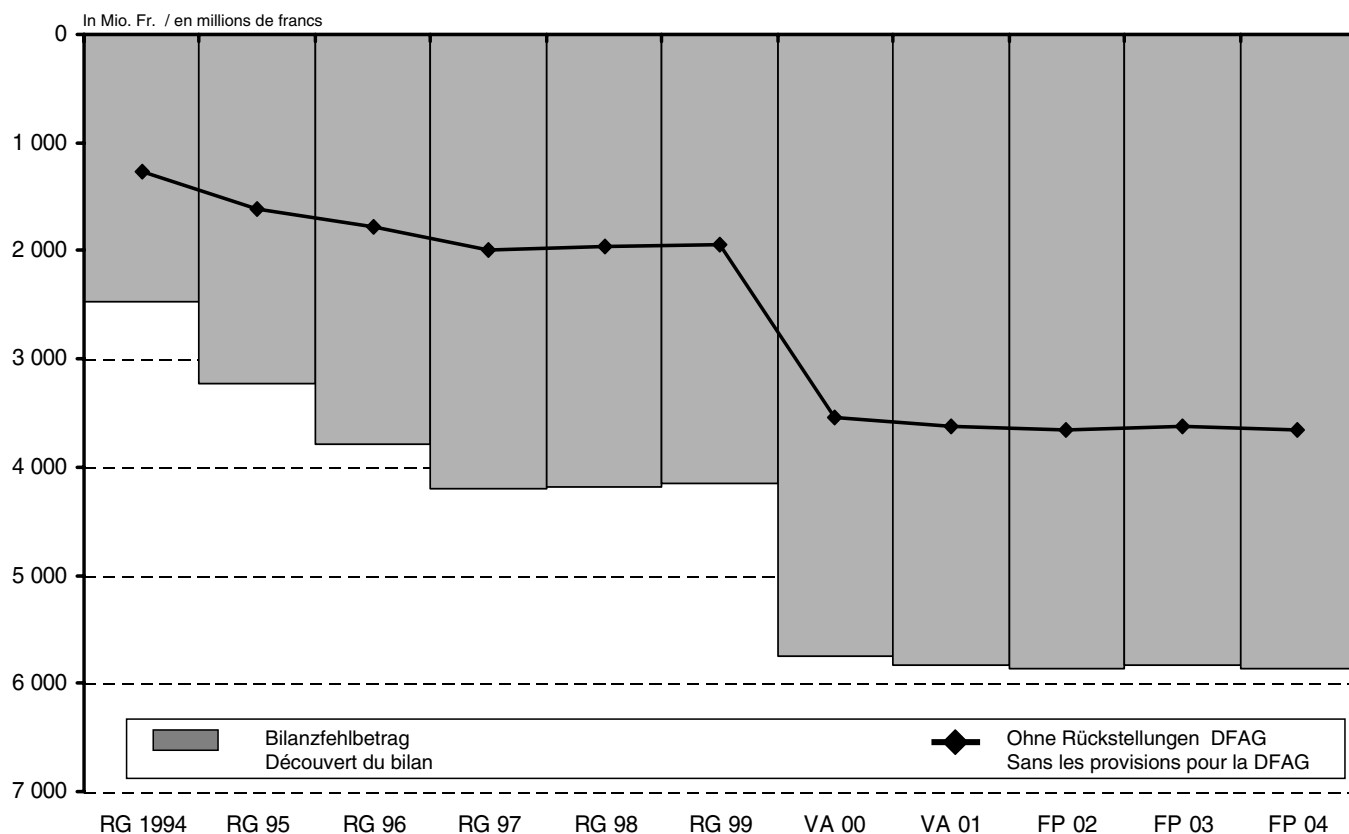
Der Bilanzfehlbetrag verändert sich jährlich im Umfang des Ergebnisses in der Laufenden Rechnung. Ertragsüberschüsse führen zu einem Abbau, Aufwandüberschüsse zu einer Zunahme des Bilanzfehlbetrags. Im Betrachtungszeitraum 1994 bis 2004 ergibt sich folgendes Bild:

2.5 Bilan du plan

2.5.1 Découvert

Le découvert du bilan varie chaque année proportionnellement au résultat du compte de fonctionnement. Les excédents de revenus le réduisent, les excédents de charges l'augmentent. Pour la période 1994–2004, la situation est la suivante:

Grafik 3 / graphique 3



Die sprunghafte Zunahme des Bilanzfehlbetrags im Jahr 2000 ist auf die Bilanzierung der Unterdeckung der Pensionskassen zurückzuführen. Auf Grund der Änderung der entsprechenden Gesetze und Dekrete (Beschluss des Grossen Rates vom 13. Juni 2000) werden die fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse und der Bernischen Lehrerversicherungskasse von insgesamt 1,48 Milliarden Franken nicht mehr als Eventualverpflichtung des Kantons, sondern als Schuld gegenüber den Pensionskassen in der Bilanz ausgewiesen. Dies führt zu einer Zunahme des Bilanzfehlbetrags im entsprechenden Umfang auf den 1. Dezember 2000.

Le véritable bond que fait le découvert en l'an 2000 est dû à l'inscription au bilan des découverts des caisses de pension. En raison de la modification des lois et décrets correspondants (arrêté du Grand Conseil du 13 juin 2000), le montant des découverts de la Caisse de pension bernoise et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois, d'un total de 1,48 milliard de francs, n'est plus inscrit au bilan en tant qu'engagement conditionnel du canton, mais que dette envers les caisses de pension. La conséquence en est une augmentation correspondante du découvert au 1^{er} décembre 2000.

2.5.2 Bruttoschuld I bis III

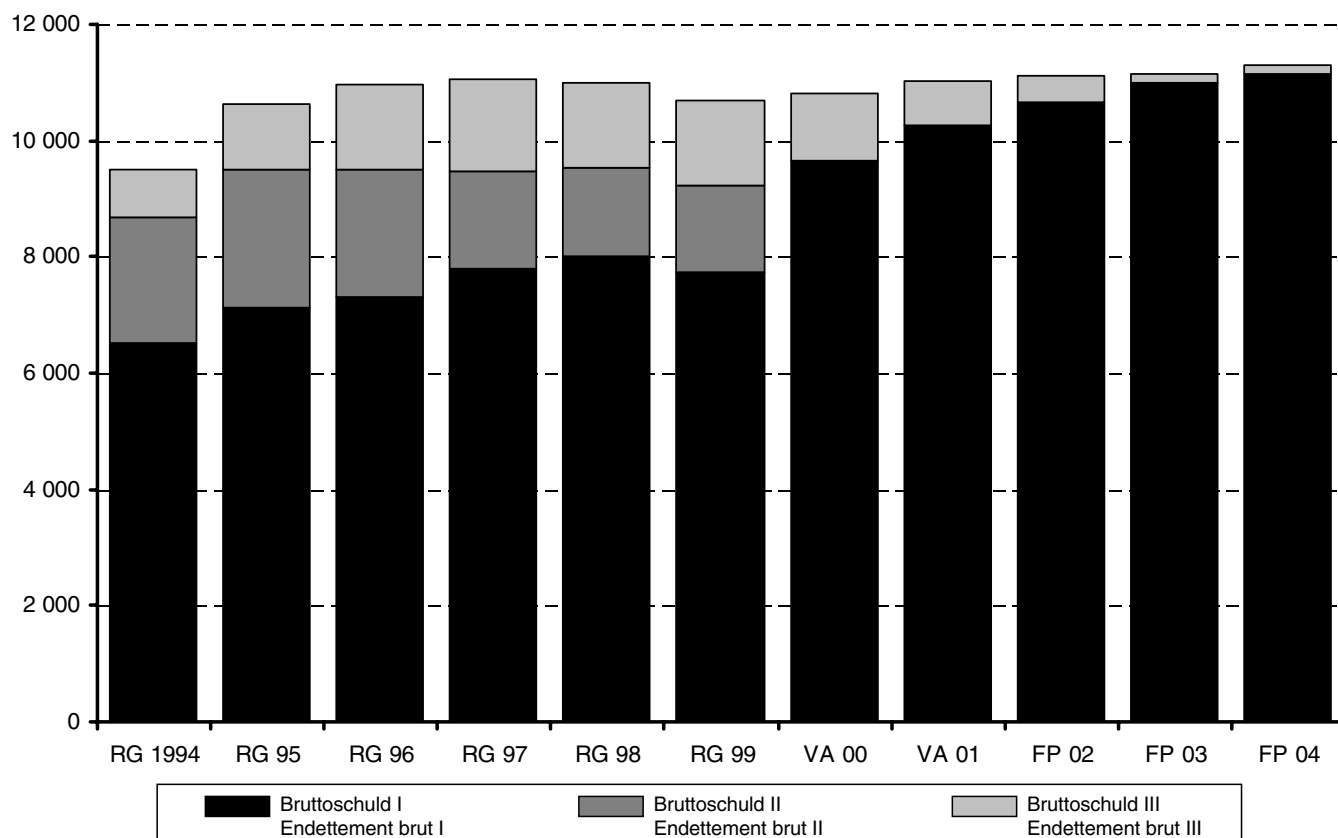
Im Betrachtungszeitraum 1994 bis 2004 entwickelt sich die Bruttoschuld I bis III wie folgt:

2.5.2 Endettements bruts I à III

Pour la période 1994–2004, les endettements bruts I à III se présentent comme suit:

Grafik 4 / graphique 4

In Mio. Fr. / en millions de francs



Bruttoschuld I:

Die Bruttoschuld I umfasst die laufenden Verpflichtungen sowie die kurz-, mittel- und langfristigen Schulden. Ihre Entwicklung wird geprägt durch die vorgesehene Neuaufnahme von mittel- und langfristigen Fremdkapital und, im Jahr 2000 von der in Kapitel 2.5.1 dargestellten Bilanzierung der Schulden gegenüber den Pensionskassen.

Bruttoschuld II:

Bis ins Jahr 1999 umfasste die Bruttoschuld II zusätzlich zur Bruttoschuld I auch die fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse und der Bernischen Lehrerversicherungskasse. Durch ihre im Kapitel 2.5.1 beschriebene Bilanzierung wird diese Position ab dem Jahr 2000 in die Bruttoschuld I integriert.

Endettement brut I:

L'endettement brut I comprend les engagements courants et les dettes à court, moyen et long termes. Leur évolution est déterminée par l'emprunt de nouveaux capitaux étrangers à moyen et à long termes et, en l'an 2000, par l'inscription au bilan des dettes envers les caisses de pension (cf. chap. 2.5.1)

Endettement brut II:

Jusqu'en 1999, l'endettement brut II comprenait, en sus de l'endettement brut I, les découverts de la Caisse de pension bernoise et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois. A partir de l'an 2000, ce poste est intégré à l'endettement brut I (cf. chap. 2.5.1).

Bruttoschuld III:

Die Bruttoschuld III zeigt die Situation unter der Annahme, dass die Rückstellungen als Schuld ausgewiesen werden. Da diese weitestgehend aus den Rückstellungen für die DFAG bestehen, die voraussichtlich per Ende 2003 aufgelöst sein werden (vgl. Kapitel 8.6), wird die Schuld III ab dem Jahr 2004 aus heutiger Sicht bedeutungslos.

Endettement brut III:

L'endettement brut III illustre la situation dans l'hypothèse où les provisions sont inscrites au bilan en tant que dette. Celles-ci étant constituées principalement des provisions de la DFAG, qui seront vraisemblablement dissoutes fin 2003 (cf. chap. 8.6), l'endettement brut III n'aura plus aucune signification à partir de 2004.

2.6 Kennzahlen

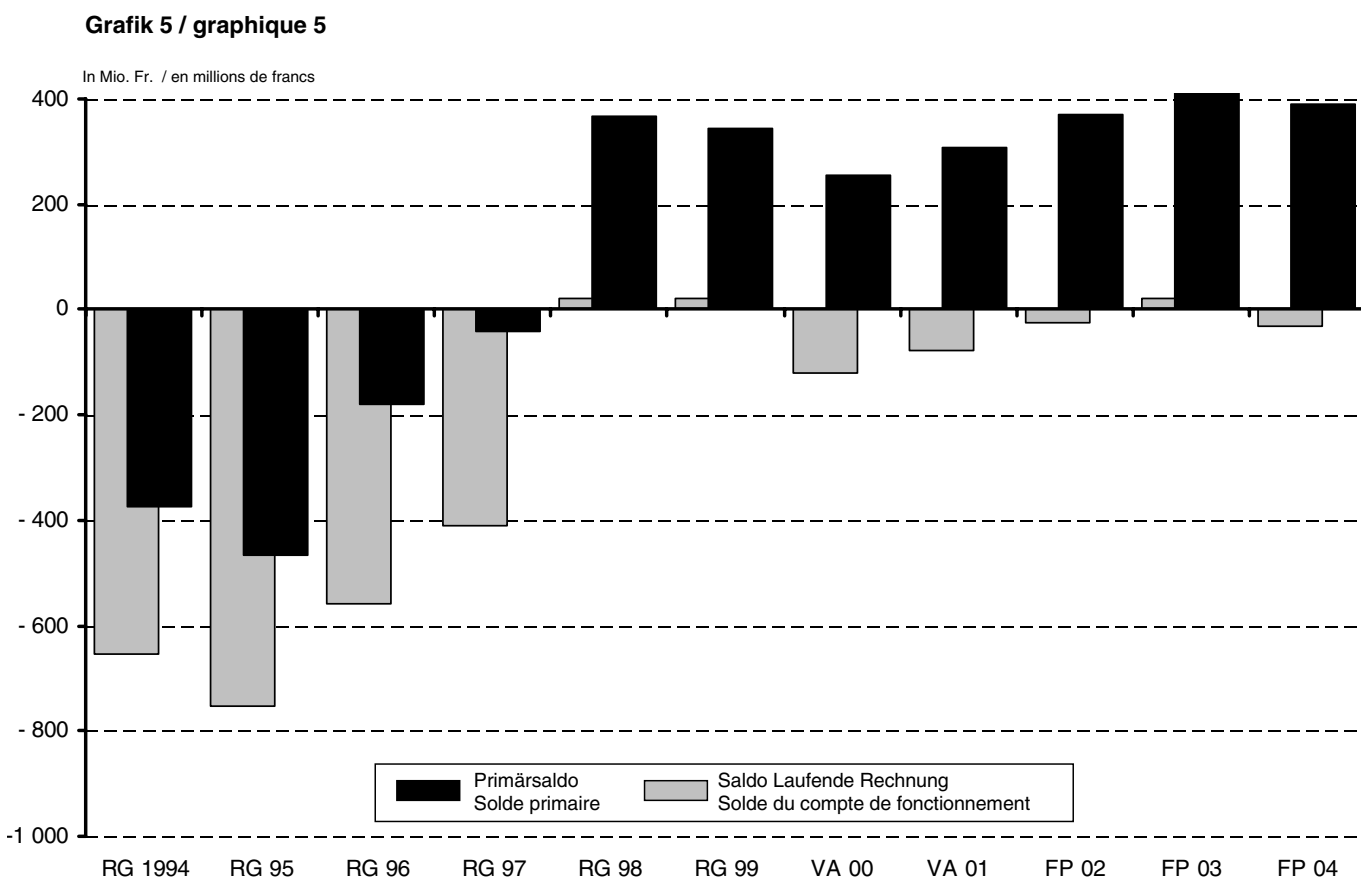
2.6.1 Primärsaldo

Im Betrachtungszeitraum 1994 bis 2004 entwickelt sich der Primärsaldo wie folgt:

2.6 Indicateurs

2.6.1 Solde primaire

Pour la période 1994–2004, le solde primaire se présente comme suit:



Der Primärsaldo ergibt sich aus dem Saldo der Laufenden Rechnung minus die Passivzinsen. Er war zwischen 1994 und 1997 defizitär. Dies drückt aus, dass die Schulden des Kantons Bern und damit die Zinsbelastung im vergangenen Jahrzehnt als Folge früherer Entwicklungen stark angewachsen sind. Erst mit den beiden letzten Rechnungsabschlüssen (1998 und 1999) hat sich das Primärdefizit in einen Primärüberschuss umgewandelt. Auch in den Jahren 2000 bis 2004 wird der Primärsaldo positiv ausfallen.

Le solde primaire s'obtient en soustrayant les intérêts passifs du solde du compte de fonctionnement. Il était déficitaire entre 1994 et 1997. Autrement dit, les dettes du canton de Berne et par conséquent sa charge d'intérêt de la dernière décennie ont fortement augmenté en raison d'évolutions antérieures. Ce n'est qu'avec les deux dernières clôtures des comptes (1998 et 1999) que le déficit primaire s'est transformé en excédent primaire. Le solde primaire sera également positif dans les années 2000 à 2004.

Mit anderen Worten: Ohne die Zinsbelastung aus der Vergangenheit könnte der Kanton mit seinen heutigen Einnahmen seine Aufgaben finanzieren und sogar namhafte Ertragsüberschüsse in der Grössenordnung von 300 bis 400 Millionen Franken erzielen, beziehungsweise die Steuern massiv senken. Namhafte Ertragsüberschüsse würden selbst dann erzielt, wenn beispielsweise die Hälfte der heutigen Belastung mit Passivzinsen als vertretbare Fremdfinanzierung angenommen würde. Auch unter dieser Annahme würden somit Ertragsüberschüsse bis 200 Millionen Franken möglich, was zwei Steueranlagezehnteln entspräche und politischen Handlungsspielraum eröffnen würde.

En d'autres termes: sans la charge d'intérêt héritée du passé, le canton pourrait aujourd'hui financer ses dépenses avec ses recettes et même enregistrer des excédents de revenus de l'ordre de 300 à 400 millions de francs, voir réduire massivement les impôts. Il pourrait même réaliser d'importants excédents de revenus si, par exemple, la moitié de la charge d'intérêts passifs actuelle était considérée comme financement extérieur acceptable. Dans cette hypothèse, les revenus pourraient être excédentaires de 200 millions de francs, ce qui correspond à deux dixièmes de la quotité de l'impôt et offrirait une marge de manœuvre à l'action politique.

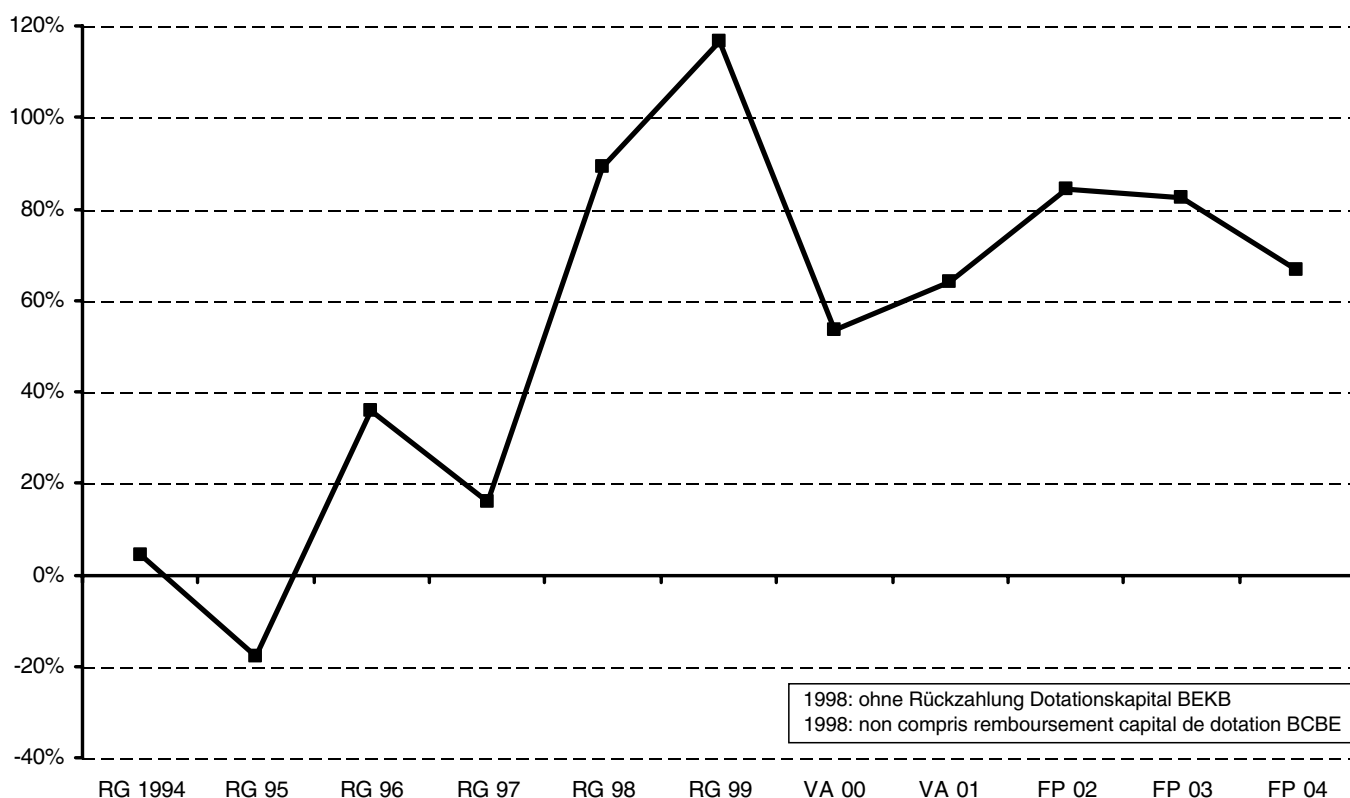
2.6.2 Selbstfinanzierungsgrad

Die Selbstfinanzierung wird aus den Abschreibungen des Verwaltungsvermögens abzüglich eines Aufwandüberschusses bzw. zusätzlich eines Ertragsüberschusses der Laufenden Rechnung errechnet. Wird die Selbstfinanzierung ins Verhältnis zu den Nettoinvestitionen gesetzt, ergibt sich der Selbstfinanzierungsgrad. Bei einem Selbstfinanzierungsgrad von unter 100 Prozent werden die Nettoinvestitionen teilweise fremdfinanziert. Im Betrachtungszeitraum 1994 bis 2004 ergibt sich folgendes Bild:

2.6.2 Degré d'autofinancement

L'autofinancement se calcule à partir des amortissements du patrimoine administratif, dont on soustrait l'excédent de charges ou auquel on ajoute l'excédent de revenus. Le degré d'autofinancement correspond au rapport entre autofinancement et investissement net. Lorsqu'il est inférieur à 100 pour cent, l'investissement net est financé en partie par des capitaux étrangers. Pour la période 1994–2004, le degré d'autofinancement se présente comme suit:

Grafik 6 / graphique 6



Der Selbstfinanzierungsgrad erreicht im Jahr 2002 einen Wert von 84,2 Prozent und sinkt bis ins Jahr 2004 auf 66,8 Prozent.

Damit wird die bisherige Zielsetzung des Regierungsrates, einen Selbstfinanzierungsgrad von mindestens 60 Prozent zu erreichen, übertroffen. In einem gesunden Finanzhaushalt kann grundsätzlich davon ausgegangen werden, dass ein Selbstfinanzierungsgrad von durchschnittlich 70 bis 80 Prozent ausreichend ist. In Anbetracht seiner hohen Schulden muss der Kanton Bern vorübergehend einen Anteil von über 100 Prozent anstreben.

Le degré d'autofinancement atteint en 2002 la valeur de 84,2 pour cent, il recule ensuite jusqu'en 2004, pour s'élever à 66,8 pour cent.

L'objectif du Conseil-exécutif consistant à atteindre un degré d'autofinancement d'au moins 60 pour cent est donc dépassé. Dans des conditions financières saines, on peut supposer qu'un degré d'autofinancement de 70 à 80 pour cent en moyenne suffit. Vu l'ampleur de ses dettes, le canton de Berne doit s'efforcer d'atteindre un degré d'autofinancement dépassant les 100 pour cent.

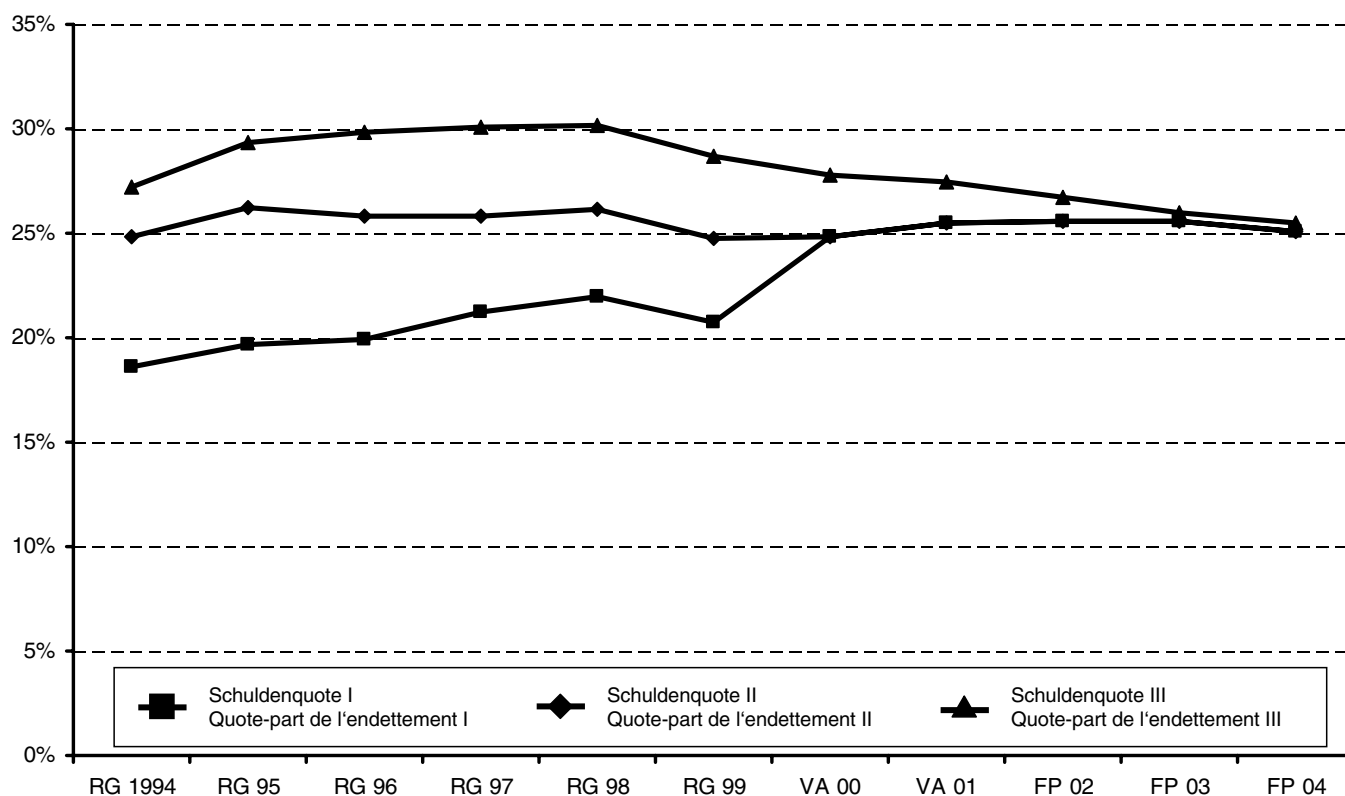
2.6.3 Schuldenquote I bis III

Die Schuldenquote I bis III weist die Bruttoschuld I bis III in Prozenten des kantonalen jährlichen Volkseinkommens aus (vgl. Kapitel 2.5.2). Im Betrachtungszeitraum 1994 bis 2004 ergibt sich folgendes Bild:

2.6.3 Quotes-parts de l'endettement I à III

Les quotes-parts de l'endettement I à III expriment les endettements bruts I à III en pourcentage du revenu cantonal annuel (cf. chap. 2.5.2). Pour la période 1994–2004, les quotes-parts de l'endettement I à III se présentent comme suit:

Grafik 7 / graphique 7



Schuldenquote I und II:

Unter anderem als Folge der Sanierungsanstrengungen ergibt sich eine tendenzielle Stabilisierung der Schuldenquote I in den Jahren 2000 bis 2004. Auf Grund der Bilanzierung der Schuld gegenüber den Pensionskassen enthält die Schuldenquote I, analog der Entwicklung der Bruttoschuld I (vgl. Kapitel 2.5), ab dem Jahr 2000 auch die Schuldenquote II.

Schuldenquote III:

Analog der Entwicklung der Bruttoschuld III nimmt die Schuldenquote III auf Grund der voraussichtlich bis Ende 2003 aufgelösten Rückstellungen für die DFAG kontinuierlich ab und wird im Jahr 2004 aus heutiger Sicht bedeutungslos.

Quotes-parts de l'endettement I et II:

A la suite des programmes d'assainissement, entre autres choses, la quote-part de l'endettement I a tendance à se stabiliser dans les années 2000 à 2004. En raison de l'inscription au bilan de la dette envers les caisses de pension, la quote-part de l'endettement II est ajoutée à la quote-part de l'endettement I à partir de l'an 2000, par analogie avec l'évolution de l'endettement brut I (cf. chap. 2.5).

Quote-part de l'endettement III:

Par analogie avec l'évolution de l'endettement brut III, la quote-part de l'endettement III recule continuellement, à la suite de la dissolution des provisions de la DFAG prévue pour fin 2003, et n'a plus aucune signification à partir de 2004.

3. Der Finanzplan als politisches Führungsinstrument

3.1 Gesetzliche Grundlagen

Der Kanton Bern hat die ihm aufgrund der Kantonsverfassung übertragenen öffentlichen Aufgaben zu erfüllen (Art. 31 bis 54). Zudem hat er gemäss Art. 101 den Finanzhaushalt sparsam, wirtschaftlich, konjunktur- und verursachergerecht sowie mittelfristig ausgeglichen zu führen.

Gemäss Art. 59 des Grossratsgesetzes wird der mehrjährige, rollend nachgeführte Finanzplan nach den Bestimmungen des Finanzhaushaltsgesetzes (FHG) erstellt und dem Grossen Rat jährlich zur Kenntnisnahme unterbreitet. Gemäss Art. 26 FHG hat der Finanzplan folgendes zu enthalten:

- eine zusammenfassende Darstellung von Aufwand und Ertrag der Laufenden Rechnung;
- eine Übersicht über die Investitionen;
- eine Schätzung des Finanzbedarfs und die Angabe der Finanzierungsmöglichkeiten sowie
- eine Prognose über die Entwicklung des Vermögens und der Schulden.

3.2 Politisches Führungsinstrument

Der Finanzplan zeigt aus institutioneller Sicht (Direktionen/Staatskanzlei/Behörden) auf, mit welchen finanziellen Konsequenzen der Staat aufgrund seiner Aufgaben zu rechnen hat, und er dient als wichtiger Indikator, um unerwünschte Entwicklungen rechtzeitig zu erkennen. Der Finanzplan ermöglicht damit den politischen Behörden, Steuerungsmassnahmen in einem Zeitpunkt zu ergreifen, in dem noch Handlungsspielraum besteht.

Der Finanzplan bildet zusammen mit den Regierungsrichtlinien Bestandteil einer Planung, welche die grossräumigen und langfristigen Entwicklungslinien aufzeigt und die Auswirkungen der Verwaltungsaufgaben in ihrer Gesamtheit erfasst. Dementsprechend werden die Aufgaben und die gesetzten Prioritäten im Finanzplan in einer auf das Wesentliche konzentrierten Gesamtübersicht abgebildet. Nicht Bestandteil des Finanzplans ist somit eine detaillierte Darstellung und Kommentierung der einzelnen Staatsaufgaben.

3. Le plan financier: instrument de pilotage politique

3.1 Bases juridiques

Le canton de Berne doit accomplir les tâches publiques qui lui sont confiées en vertu de la Constitution cantonale (art. 31 à 54). De plus, en vertu de l'article 101, il doit appliquer une gestion des finances économe, efficace, adaptée à la conjoncture et conforme au principe du paiement par l'utilisateur. Les finances doivent en outre être équilibrées à moyen terme.

Conformément à l'article 59 de la loi sur le Grand Conseil, le plan financier pluriannuel, élaboré selon le principe de la planification continue, est établi selon les dispositions de la loi sur les finances de l'Etat (LF); il est porté chaque année à la connaissance du Grand Conseil. Conformément à l'article 26 LF, il comprend:

- une brève présentation des charges et des revenus du compte de fonctionnement;
- une vue d'ensemble des investissements;
- une estimation des besoins financiers et une présentation des possibilités de financement;
- des pronostics sur l'évolution du patrimoine et de l'endettement.

3.2 Instrument de pilotage politique

Le plan financier indique, du point de vue des institutions (directions, Chancellerie d'Etat, autorités), les conséquences financières que l'Etat doit prévoir pour accomplir ses tâches et constitue un précieux indicateur pour déceler les évolutions indésirables avant qu'il ne soit trop tard. Le plan financier permet ainsi aux autorités politiques de prendre des mesures de pilotage à un moment où elles disposent encore d'une certaine marge de manœuvre.

Le plan financier fait partie intégrante, avec le programme de législation, d'une planification qui présente les grandes lignes des évolutions à long terme et les répercussions des tâches de l'administration dans leur ensemble. En conséquence, le plan financier ne donne qu'une vue d'ensemble, qu'un concentré des tâches et des priorités fixées. Il ne fournit pas une présentation et des commentaires détaillés de chacune des tâches de l'Etat.

4. Wirtschafts- und finanzpolitisches Umfeld

4.1 Konjunkturelles Umfeld

4.1.1 Schweiz

Das gesamtwirtschaftliche Wachstum in der Schweiz hat sich in der zweiten Hälfte des Jahres 1999 markant beschleunigt. Dazu beigetragen hat die Festigung des Aufschwungs in der Weltwirtschaft, der ab der Jahresmitte zusehends an Dynamik gewann. Im laufenden Jahr und im Jahr 2001 wird sich der Aufschwung der Weltwirtschaft fortsetzen. Für die Industrieländer insgesamt ist ein Zuwachs des realen Bruttoinlandsproduktes (BIP) von über 3 Prozent im Jahre 2000 und von etwas unter 3 Prozent im Jahre 2001 zu erwarten.

Die Fortsetzung des Aufschwungs in der Weltwirtschaft, vor allem aber die Wachstumsbeschleunigung in der EU, schafft für die schweizerische Wirtschaft ein exportfreundliches Umfeld. Die wichtigsten Institute (BAK, Créa, KOF/ETH, UBS, CS, OECD) prognostizieren, dass das reale Bruttoinlandsprodukt der Schweiz im Jahre 2000 zwischen 2,4 und 3,5 Prozent wachsen wird und für das Jahr 2001 schwanken die Prognosen zwischen 2,0 und 2,5 Prozent.

Da sich das Wachstum des BIP bereits ab dem zweiten Quartal 2001 wieder etwas zurückbilden wird, dürfte lediglich mit einer moderaten Teuerungsentwicklung zu rechnen sein. Die wichtigsten Prognoseinstitute rechnen im Jahre 2000 mit einer Teuerungsentwicklung zwischen 1,3 und 1,6 Prozent, für das Jahr 2001 mit einer solchen von 1,3 bis 1,8 Prozent.

4.1.2 Kanton Bern

Die Berner Wirtschaft hat sich von der vorübergehenden Wachstumsverlangsamung in der ersten Hälfte des vergangenen Jahres erholt und deutlich an Dynamik zugelegt. Im dritten und vierten Quartal 1999 konnte vor allem bei der Exportnachfrage eine spürbare Belebung festgestellt werden.

Für das Jahr 2000 erwartet die BAK Konjunkturforschung Basel AG ein Wachstum des realen Bruttoinlandsproduktes von 2,5 Prozent. Im laufenden Jahr stellt die rege Exportnachfrage das eigentliche Zugpferd der Berner Wirtschaft dar, Wachstumsimpulse kommen aber auch vom privaten Konsum. Die sich auf einem seit Jahren nicht mehr erreichten Spitzenwert befindende Konsumentenstimmung lässt auf ein robustes Wachstum des privaten Konsums schliessen. Gegenüber 1999, als der private Konsum die eigentliche Stütze der Berner Wirtschaft darstellte, dürfte sich der Anstieg der Konsumausgaben im laufenden Jahr allerdings leicht abschwächen.

4. Contexte économique et financier

4.1 Contexte conjoncturel

4.1.1 Suisse

La croissance économique suisse a connu une accélération sensible pendant la deuxième moitié de 1999. La consolidation de la reprise à l'échelle mondiale, qui a gagné une nouvelle dynamique au milieu de l'année, n'y est pas étrangère. La progression de l'économie mondiale doit se poursuivre en 2000 et en 2001. Les pays industriels s'attendent à une hausse de leur produit intérieur brut (PIB) de plus de 3 pour cent en l'an 2000 et d'un peu moins de 3 pour cent en 2001.

La poursuite de la reprise, à l'échelle mondiale, mais surtout l'accélération de la croissance au sein de l'UE offrent à l'économie suisse un environnement favorable à ses exportations. Les principaux instituts (BAK, Créa, KOF/ETH, UBS, CS, OCDE) prévoient que le produit intérieur brut réel de la Suisse augmentera de 2,4 à 3,5 pour cent en l'an 2000 et de 2,0 à 2,5 pour cent en 2001.

La progression du PIB étant appelée à ralentir dès le deuxième trimestre de 2001, l'évolution du renchérissement devrait être modérée. Les principaux instituts de recherche pronostiquent un taux de renchérissement oscillant entre 1,3 et 1,6 pour cent en l'an 2000 et 1,3 et 1,8 pour cent en 2001.

4.1.2 Canton de Berne

L'économie bernoise s'est remise du ralentissement passager de la croissance, dans la première moitié de l'année passée, et a retrouvé son dynamisme. Au troisième et au quatrième trimestres de 1999, la demande d'exportations, notamment, s'est sensiblement ranimée.

L'institut de recherches conjoncturelles de Bâle (BAK) escompte une augmentation du produit intérieur brut de 2,5 pour cent en l'an 2000. La demande d'exportations fait véritablement office de locomotive pour l'économie bernoise, mais la consommation privée fournit elle aussi des impulsions. Le moral des consommateurs, qui n'avait plus été aussi haut depuis des années, permet d'escompter une croissance robuste de la consommation des ménages. Par rapport à 1999, année où la consommation privée a été le véritable soutien de l'économie bernoise, la progression des dépenses des consommateurs devrait légèrement fléchir cette année.

Neben den Exporten und den Konsumausgaben trägt auch die Investitionstätigkeit zur Beschleunigung in der Berner Wirtschaft bei. Stimuliert von günstigeren konjunkturellen Rahmenbedingungen ist sowohl bei den Ausrüstungsinvestitionen der Unternehmen als auch bei den Bauinvestitionen ein robustes Wachstum zu beobachten. Tendenziell bremsend wirken sich die steigenden Zinsen aus, wobei nicht zu erwarten ist, dass die Investitionstätigkeit dadurch in erheblichem Ausmass beeinträchtigt wird.

Die schwungvolle Entwicklung in der Berner Wirtschaft führt zu einem spürbaren Anstieg der Arbeitsnachfrage. Im laufenden Jahr dürfte die Zahl der Erwerbstätigen nochmals leicht zunehmen, was einen weiteren Rückgang der Arbeitslosigkeit erwarten lässt und gleichzeitig den vorhandenen Mangel an gut qualifizierten Arbeitskräften verschärft.

Die wirtschaftliche Beschleunigung im Kanton Bern seit Mitte des letzten Jahres ist breit abgestützt. Sowohl Industrie- als auch Dienstleistungsbranchen profitieren von den günstigeren konjunkturellen Rahmenbedingungen. Zudem dürfte es der Landwirtschaft im laufenden Jahr gelingen, den Wertschöpfungsrückgang zumindest vorübergehend zu stoppen.

Bei ihrer Langzeitprognose geht die BAK Konjunkturforschung Basel AG davon aus, dass sich das BIP-Wachstum der Berner Wirtschaft im Jahre 2001 auf 1,6 Prozent zurückbilden und anschliessend bis ins Jahr 2005 jährlich um durchschnittlich 1,5 Prozent wachsen wird.

4.2 Interkantonaler Vergleich

Der Wachstumsvergleich mit den anderen Kantonen zeigt, dass das Bruttoinlandprodukt der bernischen Volkswirtschaft ab 2001 um jährlich 0,6 Prozentpunkte unter dem gesamtschweizerischen Durchschnitt liegen wird. Die Vergangenheit hat aber gezeigt, dass der Wachstumsrückstand gegenüber den wachstumsstärksten Kantonen weit grösser ausfällt. So wiesen beispielsweise die Kantone Basel-Landschaft, Uri oder Zug für die Jahre 1990 bis 1998 durchschnittlich ein jährliches Wachstum von 3,2, 2,0 bzw. 1,7 Prozent aus. Der Kanton Bern hingegen realisierte im gleichen Zeitraum lediglich ein jährliches Wachstum von durchschnittlich 0,2 Prozent. Dies liegt in der seit langem bekannten Tatsache begründet, dass die wachstumsstärksten Branchen im Kanton Bern deutlich untervertreten sind (Banken, Chemie) bzw. nur einen relativ geringen Anteil an die gesamtwirtschaftliche Wertschöpfung leisten (Telekommunikation, Uhren, Versicherungen).

Parallèlement aux exportations et à la consommation, les investissements devraient eux aussi contribuer à l'amélioration de la situation de l'économie bernoise. La croissance devrait être forte, stimulée par des conditions conjoncturelles favorables, aussi bien en ce qui concerne les équipements des entreprises que le bâtiment. Les taux d'intérêt – en hausse – ont tendance à avoir un effet ralentisseur, mais les investissements ne devraient pas trop être touchés.

L'élan dont fait preuve l'économie bernoise entraîne une hausse sensible de la demande d'emploi. Cette année, le nombre des personnes actives devrait de nouveau augmenter légèrement, ce qui permet d'escompter un léger recul du chômage, mais aussi une aggravation du manque de main d'œuvre qualifiée.

L'accélération de la croissance économique dans le canton de Berne, depuis le début de l'année, a des bases solides. Aussi bien l'industrie que les services profitent des bonnes conditions conjoncturelles. L'agriculture devrait quant à elle parvenir cette année à stopper, au moins temporairement, la régression de la valeur ajoutée.

Dans ses pronostics à long terme, l'institut de recherches conjoncturelles de Bâle (BAK) estime que le taux de croissance du PIB bernois reculera à 1,6 pour cent en 2001, pour progresser ensuite de 1,5 pour cent en moyenne jusqu'en 2005.

4.2 Comparaison avec les autres cantons

La comparaison entre la croissance du canton de Berne et celle des autres cantons montre que le PIB bernois sera inférieur de 0,6 point de pourcentage à la moyenne suisse à partir de 2001. Le passé a toutefois prouvé que l'écart par rapport aux cantons dont la croissance est la plus forte s'avère au bout du compte nettement plus grand. Ainsi, les cantons de Bâle-Campagne, d'Uri ou de Zoug ont enregistré une croissance annuelle moyenne de respectivement 3,2, 2,0 et 1,7 pour cent entre 1990 et 1998. Le canton de Berne, pour sa part, n'a connu pendant la même période qu'une croissance moyenne de 0,2 pour cent par an. La raison en est, on le sait depuis longtemps, que les branches porteuses (banques, chimie) sont nettement sous-représentées dans le canton de Berne ou qu'elle ne participent que faiblement à la création macroéconomique de valeur ajoutée (télécommunications, horlogerie, assurances).

Auch unter einer finanz- und steuerpolitischen Optik fällt der interkantonale Vergleich für den Kanton Bern negativ aus. Dank der bisherigen Sanierungspolitik ist es zwar gelungen, in den Rechnungen der Jahre 1998 und 1999 einen kleinen Ertragsüberschuss zu erzielen. Dennoch ist der sowohl absolut (Ende 1999: 4,2 Mrd. Fr.) als auch relativ (41,5% der Bilanzsumme) höchste Bilanzfehlbetrag aller Kantone eine schwere Last, die zusammen mit der hohen Steuerbelastung für natürliche Personen (an 25. Stelle unter den Kantonen) die wirtschaftspolitische Bewegungsfreiheit stark einschränkt.

4.3 Massnahmen zur Verstärkung des Wirtschaftswachstums nötig

Der Regierungsrat stellt zusätzlichen Handlungsbedarf für die Wirtschafts- und Finanzpolitik fest. In den letzten Jahren musste der Haushaltsanierung eine sehr hohe Priorität beigemessen werden. Die verschiedenen Sanierungspakete haben mittlerweile zwar substantielle Wirkungen gezeigt, den Durchbruch konnten sie jedoch nicht bewirken. Der Regierungsrat wird deshalb für die mittlere und fernere Zukunft zusätzliche Massnahmen definieren müssen, um die Niveau- und Wachstumsschwäche der bernischen Volkswirtschaft zu korrigieren. Ohne verstärktes Wirtschaftswachstum und damit auch ohne höhere Einnahmen des Kantons wird es nicht möglich sein, eine nachhaltige Finanzpolitik zu betreiben, die Schuldenbelastung des Kantons abzubauen und die Steuerlast der Bevölkerung zu mildern.

Dans l'optique financière et fiscale, également, la comparaison entre les cantons ne sourit pas au canton de Berne. La politique d'assainissement appliquée ces dernières années a permis aux comptes des années 1998 et 1999 d'enregistrer un petit excédent de revenus. Mais le découvert le plus élevé de tous les cantons, aussi bien en termes absolus (fin 1999: 4,2 milliards de francs) qu'en termes relatifs (41,5% de la somme du bilan), représente une lourde charge qui, avec la fiscalité élevée des personnes physiques (25^e place au classement des cantons), limite considérablement la liberté d'action politico-économique.

4.3 Mesures nécessaires à la consolidation de la croissance économique

Le Conseil-exécutif constate que des mesures s'imposent dans la politique économique et financière. L'assainissement des finances a occupé une place hautement prioritaire ces dernières années. Les différentes mesures d'assainissement ont certes déployé à ce jour des effets substantiels, mais la politique d'assainissement ne s'est pas véritablement imposée et le Conseil-exécutif va devoir définir des mesures supplémentaires à moyen et long termes afin de corriger la faiblesse du niveau et de la croissance de l'économie bernoise. Sans croissance plus solide, sans revenus plus élevés, il ne sera pas possible de pratiquer une politique financière durable, de réduire l'endettement du canton et d'alléger la fiscalité de la population.

5. Ausgangslage für den Finanzplan 2002–2004

5.1 Voranschlag 2000 und Finanzplan 2001–2003

Am 1. September 1999 verabschiedete der Regierungsrat den Finanzplan 2001–2003. Im Finanzplanbericht führte er aus, dass es gelingen kann, dank grosser Anstrengungen in der vom Regierungsrat gewählten Konzeption der Sanierungspolitik in Schritten einen entscheidenden Meilenstein zu setzen.

Die Zahlen zum Voranschlag 2000 und Finanzplan 2001–2003 präsentierten sich nach deren Verabschiedung durch das Parlament am 30. November 1999 wie folgt:

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 2000	Finanzplan Plan financier			(en millions de francs)
		2001	2002	2003	
Saldo Laufende Rechnung	– 120,4	– 69,0	51,6	42,0	Solde du compte de fonctionnement
Selbstfinanzierungsgrad ¹⁾	53,5%	56,3%	82,6%	81,6%	Degré d'autofinancement ¹⁾
Schuldenquote I	22,6%	23,3%	23,5%	23,7%	Quote-part de l'endettement I

¹⁾ exkl. Darlehen an ALV

Definition Schuldenquote I:
siehe Tabellenteil hinten, Kapitel Kennzahlen

5. Contexte du plan financier 2002 à 2004

5.1 Budget 2000 et plan financier 2001 à 2003

Le Conseil-exécutif a adopté le plan financier 2001 à 2003 le 1^{er} septembre 1999. Dans son rapport l'accompagnant, il disait que les gros efforts investis permettaient de réaliser une nouvelle avancée dans la politique d'assainissement par étapes choisie par le Conseil-exécutif.

Les chiffres du budget 2000 et du plan financier 2001 à 2003 tels qu'ils ont été adoptés par le Parlement le 30 novembre 1999 se présentent comme suit:

¹⁾ prêts à l'AC non inclus

Définition de la quote-part de l'endettement I:
voir partie tableaux, chapitre Indicateurs

5.2 Grenzen der Sanierungspolitik in Paketen

Die Sanierungspolitik des Regierungsrates ist im vergangenen Jahr an eine Grenze gestossen. Bei der Erarbeitung des achten Sanierungspaketes NMH musste er feststellen, dass noch weitergehendere Massnahmen mit den vorhandenen Informationen in der verfügbaren Zeit nicht zu einem sachlich ausgewogenen und politisch tragfähigen Paket verarbeitet werden konnten.

Auch das Parlament setzte vor und während der Novembersession 1999 in einer langen und differenzierten Haushaltdebatte teilweise deutliche Signale, wonach die bisherige Sanierungsstrategie an eine Grenze gelangt sei. Sprecher aller drei im Grossen Rat vertretenen grossen politischen Parteien äusserten sich klar in diese Richtung (vgl. Tagblatt des Grossen Rates, Novembersession 1999, S. 1117, 1119, 1123 und 1231). Diese Signale gaben wichtige Hinweise für die im vergangenen halben Jahr vom Regierungsrat hinsichtlich der Fortführung seiner Sanierungspolitik gefällten Lenkungsentscheide.

Für den Regierungsrat ist klar, dass inskünftig einzelnen Sanierungsmassnahmen von wechselnd zusammengesetzten Koalitionen noch entschiedener Widerstand entgegengehalten werden wird als bisher. Bedenken gegen ein weiteres, neuntes Sanierungspaket waren in der zweiten Jahreshälfte 1999 quer durch alle Parteien spürbar. Ein solches wäre zurzeit politisch nicht tragfähig. Entsprechende Voten und Deklarationen vor, während und nach der vergangenen Novembersession 1999 waren zahlreich.

5.3 Planungserklärungen des Grossen Rates aus der Novembersession 1999

Der Grosse Rat brachte anlässlich der breiten finanzpolitischen Diskussion im vergangenen November deutlich zum Ausdruck, dass auch in Zukunft die Sanierungspolitik in Schritten fortgesetzt und vorab eine konsequent zurückhaltende Ausgabenpolitik geführt werden müsse. Der Grosse Rat wünschte mit klarer Mehrheit, dass die Haushaltsanierung mit ungebrochener Kraft und aufwandseitig weitergeführt wird, wie dies in der von ihm in der Novembersession 1999 verabschiedeten, von der Finanzkommission beantragten Planungserklärung zum Finanzplan 2001–2003 zum Ausdruck kommt. Deren Hauptpunkte lauten wie folgt:

Die Sanierung des kantonalen Finanzhaushalts ist im Hinblick auf die erfolgreiche Abtragung des Bilanzfehlbetrags konsequent fortzusetzen. Dabei ist

- ein weiterer Aufgabenverzicht unter gleichzeitigem Stellenabbau vorzunehmen,
- sind die dezentralen Strukturen zu straffen und
- die Staatsbeitragstatbestände weiter zu bereinigen.

5.2 Limites de la politique d'assainissement par étapes

La politique d'assainissement du canton a atteint un palier l'année passée. En effet, en élaborant le huitième train de mesures visant à assainir les finances (NTA), force a été au Conseil-exécutif de constater qu'il était impossible de rassembler des mesures plus approfondies à l'aide des informations et dans le temps disponibles dans un programme équilibré matériellement et défendable politiquement.

Le Parlement a lui aussi émis des signaux parfois très clairs avant et pendant la session de novembre 1999, dans un débat long et différencié, signaux indiquant que la stratégie d'assainissement suivie par le passé touchait à ses limites. Les porte-parole des trois grands partis politiques représentés au Grand Conseil se sont prononcés nettement dans ce sens (voir Journal du Grand Conseil, session de novembre 1999, p. 1117, 1119, 1123 et 1231). Ces signaux ont fourni d'importantes indications pour les décisions de pilotage que le Conseil-exécutif a prises le semestre passé au sujet de la poursuite de sa politique d'assainissement.

Pour le Conseil-exécutif, il est clair que toute mesure d'assainissement suscitera dorénavant une opposition encore plus forte que par le passé de la part de différentes coalitions à géométrie variable. Dans la deuxième moitié de 1999, tous les partis confondus ont émis des doutes quant à un neuvième train de mesures d'assainissement. Il serait politiquement impensable aujourd'hui d'en imposer un. Les votes et les déclarations avant, pendant et après la session de novembre 1999 ont été très nombreux.

5.3 Déclarations de planification du Grand Conseil pendant la session de novembre 1999

Le Grand Conseil a clairement exprimé, lors des débats consacrés à la politique financière pendant la session de novembre 1999, qu'il fallait poursuivre la politique d'assainissement par étapes et mener une politique réservée et conséquente en matière de dépenses. La grande majorité du Grand Conseil souhaite que l'assainissement des finances soit poursuivi avec la même vigueur, côté dépenses, comme il l'a exprimé dans la déclaration de planification sur le plan financier 2001 à 2003 que la Commission des finances a proposé et qu'il a adopté durant la session de novembre 1999. En voici les principaux points:

L'assainissement des finances cantonales doit se poursuivre de manière conséquente dans la perspective de la liquidation du découvert du bilan. Il faut pour cela

- procéder à une nouvelle sélection des tâches à éliminer avec réduction des effectifs concomitante,
- rationaliser les structures décentralisées et
- appliquer de nouvelles restrictions en matière de subventions.

Der Grosse Rat erwartet vom Regierungsrat, dass er bei allen künftigen Planungen eine qualitative Verbesserung der Rahmenbedingungen schafft, damit die Standortattraktivität des Kantons Bern weiter entwickelt und ein höheres sowie nachhaltiges wirtschaftliches Wachstum entstehen kann. Dazu gehören die Fortsetzung der zurückhaltenden Ausgabenpolitik, der Abbau des hohen Bilanzfehlbetrages sowie die Milderung der überdurchschnittlichen Steuerbelastung der Bevölkerung.

Die Infrastruktur und das Angebot an öffentlichen Dienstleistungen ist laufend zu überprüfen und im Sinne einer Standortattraktivierung zukunftsweisend zu verbessern.

Im Alters-, Pflege- und Behindertenbereich verzichtet der Kanton auf Vorgaben, die die unternehmerische Freiheit der Institutionen – namentlich im Tarif- und Personalwesen – beschränken. Der Kanton legt die zu erfüllenden Aufgaben fest und definiert im Rahmen ausreichender Pflege- und Betreuungsstandards ein Qualitätssicherungssystem. Er sorgt für Optimierungen im betrieblichen Bereich und bei den Heimstrukturen (Zusammenarbeit, Zusammen-schlüsse).

Im Weiteren gab der Grosse Rat Planungserklärungen zu einzelnen Massnahmen des Neuen Massnahmenprogramms zur Sanierung des Finanzhaushalts (NMH) ab, welches Teil des Voranschlags 2000 und des Finanzplans 2001–2003 bildete.

Soweit der Regierungsrat im vorliegenden Finanzplanbericht nicht ohnehin auf die Planungserklärungen des Grossen Rates Bezug nimmt, wird im folgenden Kapitel 5.4 zu einzelnen Vorgaben des Grossen Rates speziell Stellung genommen.

5.4 Verschiedene finanzpolitische Vorgaben des Grossen Rates / Zwischenberichterstattung des Regierungsrates

5.4.1 Plafonierung der Staatsbeiträge

Gemäss der als Motion überwiesenen Ziffer 6 der Motion 200/98 der SVP/FDP-Fraktion («Konsequente Fortsetzung der Sanierung des Staatshaushalts») sind die Staatsbeiträge (ohne Lastenverteilungssysteme) in ihrer Gesamtsumme zu plafonieren und nur noch für den Kernbereich der staatlichen Tätigkeit zu gewähren. Die als Postulat überwiesene Ziffer 2 der Motion 199/98 der Finanzkommission («Weitere Massnahmen zur Haushaltsanierung sind notwendig») verlangt sodann eine Plafonierung der Staatsbeiträge, nötigenfalls durch Anpassung der Gesetzgebung.

Le Grand Conseil attend du Conseil-exécutif qu'il opère désormais, dans le cadre de sa planification, une amélioration qualitative des conditions-cadre pour inciter les entreprises et les particuliers à venir s'installer dans le canton de Berne et permettre ainsi à une croissance économique durable de se développer. Il faut pour cela poursuivre la politique de modération en matière de dépenses, réduire le découvert élevé du bilan et alléger la lourde fiscalité qui pèse sur la population bernoise.

Les infrastructures et l'offre de prestations de services publiques doivent constamment être contrôlées et améliorées dans le but d'accroître l'attrait économique du canton à l'avenir.

Dans le domaine des foyers pour personnes âgées, des foyers médicalisés et des foyers pour handicapés, le canton renonce à édicter des consignes, notamment en matière de tarifs et de personnel, qui restreindraient la liberté d'entreprendre des institutions. Le canton fixe les tâches qui doivent être accomplies et définit un système d'assurance-qualité garantissant des normes applicables aux soins et à l'encadrement d'un niveau suffisant. Il veille à optimiser l'exploitation et les structures des foyers (collaboration, fusions).

Le Grand Conseil a par ailleurs livré des déclarations des planification sur les différents volets du Nouveau train de mesures visant à assainir les finances (NTA), qui fait partie du budget 2000 et du plan financier 2001 à 2003.

Pour autant que le Conseil-exécutif ne se réfère pas aux déclarations de planification du Grand Conseil, il prend spécialement position dans le chapitre 5.4 sur les différentes consignes données par le Grand Conseil.

5.4 Consignes du Grand Conseil en matière de politique financière / Compte rendu intermédiaire du Conseil-exécutif

5.4.1 Plafonnement des subventions

Conformément au chiffre 6 de la motion 200/98 déposée par le groupe UDC/PRD («Poursuivre sans faiblir l'assainissement des finances»), adopté sous forme de motion, il y a lieu de plafonner le montant total des subventions (systèmes de répartition des charges non compris) et de les accorder uniquement pour l'exercice des activités centrales de l'Etat. Le chiffre 2 de la motion 199/98 déposée par la Commission des finances («D'autres mesures sont nécessaires pour l'assainissement des finances»), adopté sous forme de postulat, exige lui aussi un plafonnement des subventions, si nécessaire par une modification de la législation.

Voraussichtlich in der ersten Hälfte des Jahres 2001 wird der Regierungsrat dem Grossen Rat einen Bericht über die Plafonierung der Staatsbeiträge vorlegen.

Anhand des Berichtes wird der Regierungsrat darlegen, dass sich der Mitteleinsatz für die Staatsbeiträge stabilisiert hat bzw. sich dieser ab dem Jahr 1999 teilweise gar zurückbildet. Die Staatsbeiträge wurden im Rahmen der verschiedenen bisherigen Sanierungsprogramme sowie weiterer Überprüfungsprojekte (Aufgabenteilung Kanton–Gemeinden, Neuordnung Finanz- und Lastenausgleich) untersucht und eingeschränkt.

Der Bericht behandelt sodann die Frage, ob es möglich ist, Kernbereiche der staatlichen Tätigkeit auszuscheiden. Es ist auch nach Auffassung befragter Experten festzustellen, dass sich weder rechtliche noch ökonomische Kriterien finden lassen, aufgrund derer ein Kernbereich der staatlichen Aufgabentätigkeit ausgeschieden werden könnte. Die Verfassung und die Gesetzgebung, auf deren Grundlage Staatsbeiträge ausgerichtet werden, geben keine Aufgabenhierarchie vor. Die Frage, für welche Aufgaben Staatsbeiträge geleistet werden sollen, kann somit nach Auffassung des Regierungsrates nur im politischen Entscheidungsprozess geklärt werden.

5.4.2 Plafonierung der Kontengruppe 318

Die als Motion überwiesene Ziffer 6 der Motion 199/98 der Finanzkommission («Weitere Massnahmen zur Haushaltsanierung sind notwendig») verlangt eine Plafonierung des Aufwandes in der Kontengruppe 318 sowie den Erlass von Rahmenbedingungen für die Erteilung von Drittaufträgen.

Die für Drittaufträge bezahlten Entschädigungen bildeten bereits Gegenstand von Erhebungen durch die Finanzkontrolle. So ermittelte sie die für die Jahre 1995 und 1996 zu Lasten des Kontos 3180 entschädigten Dienstleistungen und Honorare. Im Hinblick auf die Beantwortung der Interpellation 266/99 Houriet («Auflistung aller externen Mandate») führte sie erneut eine Erhebung bei der Staatskanzlei und den Direktionen durch.

Auf Grund dieser Abklärungen ist für den Regierungsrat zurzeit kein Handlungsbedarf gegeben, um auf den Mitteleinsatz zu Lasten der Kontengruppe 318 zusätzlich einzuwirken. Eine Plafonierung der Mittel wird vom Regierungsrat nicht als zweckmässig erachtet. Insbesondere bei zahlreichen wichtigen, zu einem bedeutenden Teil vom Grossen Rat beschlossenen Veränderungsprozessen und Reorganisationsprojekten, zur Abdeckung vorübergehender Bedarfsspitzen, zum Einkauf von in der Verwaltung nicht vorhandenem Fachwissen, zur Finanzierung des Betriebs von grossen Informationsrechnerleistungen usw. kann der Mittelbedarf nicht im Voraus abschliessend festgelegt werden.

Le Conseil-exécutif présentera au Grand Conseil, probablement dans la première moitié de 2001, un rapport sur le plafonnement des subventions cantonales.

Dans ce rapport, le Conseil-exécutif exposera que les moyens investis dans les subventions cantonales se sont stabilisés et qu'ils ont même en partie diminué à partir de 1999. Les subventions cantonales ont été contrôlées et limitées dans le cadre des programmes d'assainissement exécutés jusqu'ici et des autres projets de révision en cours (répartition des tâches entre le canton et les communes, nouveau régime de péréquation financière et compensation des charges).

Le rapport aborde également la question de savoir s'il est possible d'écarter des éléments centraux des activités cantonales. De l'avis des experts interrogés, il est impossible de trouver des critères, juridiques ou économiques, permettant d'éliminer des activités cantonales. La Constitution et la législation, sur la base desquelles les subventions sont versées, ne fixent aucune hiérarchie des tâches. La question de savoir à quelles tâches les subventions doivent être affectées ne peut donc être tirée au clair, selon le Conseil-exécutif, que dans le cadre d'un processus de décision politique.

5.4.2 Plafonnement du groupe de comptes 318

Le chiffre 6 de la motion 199/98 déposée par la Commission des finances («D'autres mesures sont nécessaires pour l'assainissement des finances»), adopté sous forme de motion, exige un plafonnement des charges dans le groupe de comptes 318 ainsi que l'adoption de conditions-cadre pour la délivrance de mandats à des tiers.

Les sommes versées pour les mandats délivrés à des tiers ont déjà fait l'objet d'enquêtes de la part du Contrôle des finances, qui a ainsi calculé les prestations indemnisées et les honoraires versés, en 1995 et 1996, au débit du compte 3180. Pour pouvoir répondre à l'interpellation 266/99 Houriet («A combien les mandats?»), il a fait une nouvelle enquête auprès de la Chancellerie d'Etat et des directions.

Au vu de ces travaux, le Conseil-exécutif estime qu'il n'est pas nécessaire aujourd'hui de prendre des mesures pour intervenir en plus sur les moyens investis au débit du groupe de comptes 318. Il ne juge pas opportun de plafonner ces ressources. De nombreux processus de changement et projets de réorganisation importants, décidés en grande partie par le Grand Conseil – pour couvrir des besoins temporaires, pour faire l'acquisition de savoir-faire introuvable au canton, pour financer le fonctionnement de gros serveurs, etc. – empêchent d'évaluer définitivement à l'avance l'ampleur des moyens nécessaires.

Der Regierungsrat will der Mittelbewirtschaftung in diesem Bereich wie bisher seine besondere Aufmerksamkeit schenken. Er ist weiterhin bestrebt, in Erfüllung seiner Führungsfunktion im Rahmen der Projektsteuerung sowie der Budgetierung und Finanzplanung eine straffe Bewirtschaftung der für Dienstleistungen Dritter verfügbaren Mittel zu gewährleisten.

Le Conseil-exécutif veut continuer d'attacher une attention particulière à la gestion des moyens utilisés dans ce domaine. Il s'efforce de garantir une gestion stricte des ressources disponibles pour les prestations de tiers, dans l'exercice de sa fonction de pilotage et dans le cadre de la conduite de projets, de l'élaboration du budget et de la planification financière.

6. Wichtige Einflussfaktoren auf den Finanzplan 2002–2004

Die finanziellen Auswirkungen der nachstehend beschriebenen Entwicklungen sind im Voranschlag und im Finanzplan zahlenmässig berücksichtigt.

6.1 Personal

Die Situation auf dem Arbeitsmarkt hat sich markant verändert. In etlichen Bereichen sind für den Kanton Rekrutierungsschwierigkeiten festzustellen (z.B. Spezialistinnen und Spezialisten im Finanz- und Steuerbereich, Ökonominen und Ökonomen, wissenschaftliche Mitarbeitende, Pflegepersonal, qualifiziertes Sekretariatspersonal) oder gar Beschaffungsengpässe zu registrieren (Bereich Informatik). Qualifiziertes Personal kann heute unter verschiedenen Stellenangeboten auswählen. Auf Grund der aktuellen Wirtschaftsprognosen ist davon auszugehen, dass sich die Situation auf dem Arbeitsmarkt noch verschärfen wird.

Der Regierungsrat legt die Gehaltspolitik rollend, das heisst von Jahr zu Jahr aufgrund der aktuellen Rahmenbedingungen und finanziellen Möglichkeiten des Kantons fest. Für die späteren Planjahre legt er jährlich hinsichtlich des Lohnsummenwachstums im Sinne von technischen Vorgaben minimale Planwerte fest.

Unter Berücksichtigung der erwähnten arbeitsmarktlichen Rahmenbedingungen sowie der im Jahre 1999 durchgeführten systematischen Lohnvergleiche musste der Regierungsrat die bisherigen Planwerte betreffend des Gesamtlohnsummenwachstums für das Kantonspersonal und für die Lehrerschaft nach oben verschieben. In den Planjahren 2001 bis 2003 waren für das Personal bisher 0,5 Prozent Gesamtlohnsummenwachstum vorgesehen gewesen. Es ist absehbar, dass diese Mittel nicht genügen werden, um die Konkurrenzfähigkeit des Kantons Bern auf dem Arbeitsmarkt zu erhalten. Als vorläufige Planungsannahme legte der Regierungsrat für das Jahr 2001 für das Kantonspersonal ein Lohnsummenwachstum von 1,5 Prozent fest, für die Lehrkräfte ein solches von 1,05 Prozent.

In den Planwerten für die Lehrerschaft ist insbesondere das Urteil des Schweizerischen Bundesgerichts vom 21. März 2000 berücksichtigt, wonach der Lehrerschaft seit dem 1. August 1998 zu wenig ausbezahlte Gehälter im Jahr 2000 aus rechtlichen Gründen nachbezahlt werden müssen und somit die Lohnmasse für die Lehrkräfte in diesem Betrachtungszeitraum stärker angestiegen ist als jene des Kantonspersonals. Angesichts der Entwicklung auf dem Arbeitsmarkt stellt der Regierungsrat mit diesen Plangrössen sicher, dass auch für jüngere Lehrkräfte eine Gehaltsentwicklung stattfindet.

6. Principaux facteurs agissant sur le plan financier 2002 à 2004

Les répercussions financières des évolutions décrites ci-dessous sont considérées dans les chiffres du budget et du plan financier.

6.1 Personnel

La situation a considérablement évolué sur le marché du travail. Le canton connaît des difficultés de recrutement dans de nombreux domaines (p.ex. spécialistes des finances et des impôts, économistes, collaborateurs scientifiques, personnel soignant, personnel de secrétariat qualifié) quand il n'est pas carrément dans l'impossibilité de trouver des collaborateurs (informatique). Les personnes qualifiées ont aujourd'hui le choix entre plusieurs postes. Au vu des prévisions économiques actuelles, on peut supposer que la situation va encore s'aggraver.

Le Conseil-exécutif définit sa politique salariale en continu, c'est-à-dire d'année en année, au vu des conditions-cadre et des possibilités financières du canton. Pour les années ultérieures du plan financier, il fixe des valeurs minimales en fonction de l'évolution annuelle de la masse salariale, au sens de consignes techniques.

Compte tenu de l'évolution attendue des conditions-cadre du marché du travail ainsi que des comparaisons de salaires effectuées systématiquement en 1999, le Conseil-exécutif a dû revoir à la hausse les prévisions concernant l'évolution de la masse salariale qu'il avait établies pour le personnel du canton et le corps enseignant. Si la croissance prévue pour les années 2001 à 2003 du plan était en effet de 0,5 pour cent, il est d'ores et déjà prévisible que ces moyens ne suffiront pas pour permettre au canton de Berne de maintenir sa compétitivité sur le marché du travail. Pour 2001, le Conseil-exécutif a provisoirement prévu une augmentation de la masse salariale de 1,5 pour cent pour le personnel du canton et de 1,05 pour cent pour le corps enseignant.

Les chiffres du plan concernant le corps enseignant tiennent compte, notamment, de l'arrêt du Tribunal fédéral du 21 mars 2000, en vertu duquel les membres du corps enseignant qui ont reçu des salaires trop bas depuis le 1^{er} août 1998 recevront, pour des raisons d'ordre juridique, la différence en l'an 2000, raison pour laquelle la masse salariale du corps enseignant a augmenté plus fortement que celle du personnel du canton. Au vu de l'évolution du marché du travail, le Conseil-exécutif assure, par ces chiffres, que le salaire des jeunes enseignants évolue lui aussi.

Die definitive Lohnpolitik für das Jahr 2001 wird der Regierungsrat anfangs November festlegen. Es ist davon auszugehen, dass er auf der Basis der dannzumal vorliegenden Entscheidungsgrundlagen die bisherigen technischen Planungsannahmen aus Gründen der Konkurrenzfähigkeit auf dem Arbeitsmarkt nach oben revidieren wird.

Das in Voranschlag 2001 und Finanzplan 2002–2004 eingestellte vorläufige Lohnsummenwachstum führt im Vergleich zum Voranschlag 2000 zu Mehraufwendungen von 46 Millionen Franken im Jahr 2001, die danach auf 27 bis 31 Millionen Franken pro Jahr sinken. Die Auswirkungen des erwähnten Bundesgerichtsurteils führen in den Jahren 2001 bis 2004 zu Mehraufwand von jährlich rund 10 Millionen Franken.

6.2 Steuergesetzrevision 2001

In der Volksabstimmung vom 21. Mai 2000 haben die Stimmberechtigten das totalrevidierte Steuergesetz angenommen, indem sie sowohl der Hauptvorlage (Steuertarif für natürliche Personen gemäss Beschluss der grossrätlichen Kommission) als auch dem Eventualantrag (Tarif gemäss regierungsrätlichem Antrag) zustimmten. Bei der Stichfrage haben sich die Stimmberechtigten mehrheitlich für die Hauptvorlage ausgesprochen.

Auf Grund dieses Entscheids ist ab Inkrafttreten des neuen Steuergesetzes am 1. Januar 2001 nach einer zweijährigen Übergangsphase mit jährlichen Mindereinnahmen von rund 118 Millionen Franken zu rechnen. Ein erheblicher Teil dieser Mindererträge wäre indessen per 2001 auch ohne Steuergesetzrevision eingetreten, weil auf diesen Zeitpunkt hin die aufgelaufene kalte Progression ganz oder teilweise hätte ausgeglichen werden müssen. Übergangsbestimmungen bei den Tarifen für die natürlichen und die juristischen Personen führen indessen dazu, dass sich die Mindererträge in den Jahren 2001 und 2002 auf rund 79 bzw. 110 Millionen Franken beschränken und dass sich die Steuergesetzrevision somit erst ab dem Jahr 2003 vollumfänglich auf den Steuerertrag auswirken wird.

6.3 Anpassung der Steuerprognose

Die verbesserte Konjunkturlage wirkt sich in den kommenden Jahren auf die Steuererträge auf den Stufen Bund und Kanton Bern positiv aus. Die Steuerertragsprognosen konnten deshalb gegen oben angepasst werden, wobei der voraussichtliche erneute Ausgleich der kalten Progression im Jahre 2004 mit 50 Millionen Franken

Le Conseil-exécutif précisera début novembre sa politique salariale définitive pour 2001. Il est à supposer qu'en fonction des bases de décision dont il disposera alors, il reverra à la hausse les pronostics techniques de planification et ce pour permettre au canton de rester compétitif sur le marché du travail.

La croissance de la masse salariale, interrompue temporairement dans le budget 2001 et le plan financier 2002 à 2004, entraîne par rapport au budget 2000 des dépenses supplémentaires de 46 millions de francs en 2001 qui oscillent ensuite entre 27 et 31 millions de francs par an. L'arrêt du Tribunal fédéral mentionné plus haut engendre des charges supplémentaires d'environ 10 millions de francs par an entre 2001 et 2004.

6.2 Révision de la loi sur les impôts en 2001

A l'occasion de la votation populaire du 21 mai 2000, le Peuple a accepté la loi sur les impôts, totalement révisée, en approuvant aussi bien le projet principal (barème proposé par la commission du Grand Conseil) que le projet alternatif (barème proposé par le Conseil-exécutif. En réponse à la question subsidiaire, il s'est prononcé majoritairement en faveur du projet principal.

En vertu de cette décision, on peut escompter, après une période transitoire de deux ans à partir de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur les impôts, le 1^{er} janvier 2001, des pertes annuelles de revenus d'environ 118 millions de francs. Une part considérable de ces pertes aurait de toute façon été faite en 2001, compte non tenu de la révision de la loi sur les impôts, car la progression à froid aurait dû être compensée partiellement ou totalement à cette date. Les dispositions transitoires concernant les tarifs applicables aux personnes physiques et morales ont pour conséquence que les pertes de revenus en 2001 et 2002 se situeront seulement entre 79 et 110 millions de francs et que la révision de la loi sur les impôts ne se répercutera intégralement sur les recettes fiscales qu'à partir de 2003.

6.3 Adaptation des pronostics fiscaux

L'amélioration de la conjoncture aura des effets positifs sur les recettes fiscales dans les années à venir, aux niveaux de la Confédération et du canton de Berne. Les pronostics concernant ces recettes ont donc pu être revus à la hausse, la nouvelle compensation de la progression à froid prévue en 2004 pour un montant de

berücksichtigt ist. Das Planungsergebnis wird umgekehrt massgebend beeinflusst durch zusätzliche Steuerausfälle im Umfang von 30 Millionen Franken, hervorgerufen durch die Annahme der Hauptvorlage der Steuergesetzrevision (vgl. Kapitel 6.2). Zudem führen die revidierten Steuerschätzungen als Folge des Übergangs zur einjährigen Veranlagung zu einem reduzierten Steuerertrag im Umfang von 20 Millionen Franken im Jahre 2002. Insgesamt ist im Zeitraum 2001 bis 2004 mit einem Nettomehrertrag von 45 bis 109 Millionen Franken zu rechnen.

6.4 Bildungsbereich

Neue bildungspolitische Massnahmen, Neuschätzungen im Vollzug der bisherigen Bildungspolitik und die in der Novembersession vom Grossen Rat zurückgewiesenen NMH-Massnahmen führen zu Mehraufwand gegenüber dem Finanzplan 2001–2003 von jährlich 27 bis 52 Millionen Franken.

6.4.1 Neue bildungspolitische Massnahmen

Trotz der nach wie vor angespannten Haushaltsituation müssen in ausgewählten Politikbereichen in dringenden Fällen gezielte Verbesserungen möglich sein, vor allem, wenn diese die Standortattraktivität des Kantons verbessern. Die Bildung spielt diesbezüglich eine wichtige Rolle. Sie ist in ständiger Entwicklung begriffen. Nach Auffassung des Regierungsrates drängen sich Optimierungsmassnahmen bzw. bildungspolitische Neuerungen in den Bereichen Sprachunterricht, interkulturelle Pädagogik, sonderpädagogische Angebote, Informatikunterricht und Beratungsdienste auf, die, werden sie realisiert, im Vergleich zu den Zahlen des Finanzplans 2001–2003 ab dem Jahr 2002 zu Mehraufwand zwischen 11 und 21 Millionen Franken führen. Der Regierungsrat wird im nächsten Planungsumgang unter Berücksichtigung der dannzumaligen neuesten Haushaltsentwicklung definitiv festlegen, welche der vorläufig in Aussicht genommenen bildungspolitischen Massnahmen realisiert werden sollen.

6.4.2 Neuschätzungen gegenüber dem Finanzplan 2001–2003

Die seit mehreren Jahren andauernden bildungspolitischen Umwälzungen in praktisch allen Sparten und auf allen Stufen führen dazu, dass der Bildungsbereich einer Grossbaustelle gleicht. Die finanziellen Auswirkungen der sehr komplexen, zum Teil inhaltlich wie zeitlich stark ineinander verflochtenen Entwicklungen sind schwierig darzustellen bzw. vorauszusagen.

50 millions de francs, étant prise en compte. Inversement, le résultat du plan est nettement influencé par les pertes fiscales d'un volume de 30 millions de francs entraînées par l'adoption du projet principal de révision de la loi sur les impôts (cf. chap. 6.2). Par ailleurs, les nouvelles estimations fiscales faites en conséquence du passage à la taxation annuelle aboutissent à un revenu fiscal réduit d'environ 20 millions de francs en 2002. Dans l'ensemble, on peut s'attendre à un revenu supplémentaire net de 45 à 109 millions de francs entre 2001 et 2004.

6.4 Formation

Les nouvelles mesures politique dans le domaine de l'éducation, les nouvelles estimations dans l'exécution de la politique actuelle et les mesures NTA renvoyées par le Grand Conseil pendant la session de novembre entraînent une augmentation des charges par rapport au plan financier 2001 à 2003 de 27 à 52 millions de francs par an.

6.4.1 Nouvelles mesures politiques dans le domaine de la formation

Quand bien même la situation financière reste tendue, des améliorations ciblées doivent dans les cas urgents être possibles dans certains domaines politiques, surtout si elles permettent d'améliorer l'attractivité du canton de Berne. La formation joue un rôle central à cet égard. Elle est en évolution constante. De l'avis du Conseil-exécutif, des mesures d'optimisation et des nouveautés politiques s'imposent dans les domaines de l'enseignement des langues, de la pédagogie interculturelle, de la sociopédagogie, de l'enseignement de l'informatique et des services d'orientation, qui, si elles sont réalisées, entraîneront à partir de 2002 une augmentation des charges de 11 à 21 millions de francs par rapport aux chiffres du plan financier 2001 à 2003. Compte tenu des développements les plus récents qu'auront enregistrés les finances cantonales, le Conseil-exécutif désignera définitivement, au cours de la prochaine étape de planification, les mesures qui seront réalisées parmi celles qui ont été provisoirement envisagées dans le domaine de la formation.

6.4.2 Nouvelles estimations par rapport au plan financier 2001 à 2003

Les bouleversements qui se succèdent depuis plusieurs années dans la politique de la formation, dans presque tous les domaines et à presque tous les niveaux, font d'elle un grand chantier. Les répercussions financières des évolutions très complexes, parfois très imbriquées dans leur contenu et dans le temps, sont difficiles à présenter et à prévoir.

Neben den neuen bildungspolitischen Massnahmen entsteht dem Kanton aus den soeben erwähnten Gründen als Folge einer Neuschätzung der finanziellen Auswirkungen der Kantonalisierung der Berufsschulen und der Neuausrichtung der Lehrerinnen- und Lehrerbildung sowie als Konsequenz der vom Grossen Rat in der Novembersession 1999 im Bildungsbereich zurückgewiesenen NMH-Massnahmen gegenüber dem Finanzplan 2001–2003 ebenfalls erheblicher Mehraufwand im Umfang von jährlich 16 bis 31 Millionen Franken.

6.5 Gesundheitswesen

Zusätzliche Aufwendungen für ausserkantonale Hospitalisationen führen zu Kostensteigerungen einerseits; andererseits haben vermehrt Klassenwechsel von Patienten von der Privat- bzw. Halbpri- vat- zur Allgemeinversicherung Ertragsausfälle in den Spitälern zur Folge, die nicht durch Einsparungen aufgefangen werden können. Erhöhte Spitaldefizite sowie die Arbeitszeitreduktion bei den Assisten- zärzten führen zu weiteren Zusatzaufwendungen. Ins Gewicht fallen hier vor allem die kürzere Aufenthaltsdauer der Patientinnen und Patienten und der zum Teil massiv gestiegene Aufwand für den medizinischen Bedarf. Die Mehraufwendungen im Gesundheitswe- sen belasten die Laufende Rechnung ab dem Jahr 2002 möglicher- weise mit Zusatzkosten in der Grössenordnung eines erheblichen zweistelligen Millionenbetrages.

Der Trend zu hohen Betriebsbeiträgen im Spitalbereich hält an. Die Gründe liegen vorab in exogenen Faktoren. Deren Folgen realisieren sich trotz des grossen Einsatzes des Spitalpersonals aller Stufen. Die Entwicklung im Gesundheitswesen wird die Planbarkeit der Auf- wandseite im Kantonshaushalt noch längere Zeit stark einschrän- ken.

Parallèlement aux nouvelles mesures de la politique de la formation, le canton enregistre, pour les raisons susmentionnées suite à une réestimations des répercussions financières de la cantonalisation des écoles professionnelles et à la réorientation de la formation des enseignants et à cause du rejet par le Grand Conseil, pendant la session de novembre 1999, des mesures NTA des charges consi- dérablement plus élevées que prévu au plan financier 2001 à 2003, de l'ordre de 16 à 31 millions de francs par an.

6.5 Santé publique

Les dépenses supplémentaires provoquées par des hospitalisa- tions extracantonales entraînent des hausses de coûts. Par ailleurs, les changements de classe des patients passant d'une assurance privée ou semi-privée à une assurance commune causent aux hôpitaux des pertes qu'ils n'arrivent pas à compenser par des me- sures d'économie. Les déficits hospitaliers plus élevés ainsi que la réduction de l'horaire de travail des médecins-assistants occa- sionnent de nouvelles dépenses supplémentaires. La réduction de la durée de séjour des patients ainsi que la croissance massive des charges pour les besoins médicaux jouent un rôle prépondérant en la matière. A partir de 2002, le surcroît de dépenses dans le do- maine de la santé risque de grever le compte de fonctionnement d'un énorme montant supérieur à 10 millions de francs par an.

Dans le secteur hospitalier, la tendance à la croissance des subven- tions à l'exploitation persiste. Elle s'explique principalement par des facteurs exogènes. Elle intervient malgré les importants efforts four- nis par le personnel hospitalier à tous les échelons. Ces développe- ments enregistrés dans le secteur de la santé pénaliseront pendant longtemps encore la fiabilité des prévisions en matière de dépen- ses.

7. FILAG und Auswirkungen der Bundespolitik als Herausforderungen in der Zukunft

Die finanziellen Auswirkungen der nachstehenden Projekte sind im Finanzplan zahlenmässig **nicht** berücksichtigt.

7.1 Der neue Finanz- und Lastenausgleich Kanton-Gemeinden (FILAG)

7.1.1 Übersicht

Der Grosse Rat hat in der Juni-Session 2000 das neue Gesetz über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAG) in erster Lesung beraten. Das FILAG beinhaltet im Wesentlichen folgende Elemente:

- Ausgebauter und modifizierter Finanzausgleich, welcher die unterschiedliche Steuerkraft der Gemeinden stärker als bisher ausgleicht,
- Massnahmen für besonders belastete Gemeinden (Städte mit Zentrumsfunktionen sowie dezentrale Gemeinden in ländlichen Gebieten),
- Aufgabenentflechtung nach den Grundsätzen des Projektes «Aufgabenteilung Kanton–Gemeinden».

Die neue Aufgabenteilung führt zu einer Reihe von Lastenverschiebungen zwischen dem Kanton und der Gesamtheit der Gemeinden. Diese werden mit einer Steuerbelastungsverschiebung ausgeglichen. Der Kanton erhöht seine Steueranlage in dem Masse, wie ihm aus der Aufgabenteilung zusätzliche Lasten anfallen. Im Gegenzug hat die Gesamtheit der Gemeinden ihre Anlagen entsprechend der Erhöhung der Anlage des Kantons zu senken.

Bei der vorgesehenen Inkraftsetzung des FILAG per 1. Januar 2002 legt der Grosse Rat mit dem Voranschlag 2002 das Volumen der Lastenverschiebung bzw. die Höhe der Steuerbelastungsverschiebung in Steueranlagezehnteln fest. Sowohl das Volumen der Lastenverschiebung als auch die Umrechnung in Steueranlagezehnteln basieren auf den Planzahlen des Jahres 2002. Dabei werden der Verzicht auf Lastenausgleichssysteme, die Schlüsseländerungen bei verbleibenden Lastenausgleichssystemen, die Aufstockung des Finanzausgleichs einschliesslich der Massnahmen für besonders belastete Gemeinden sowie die Kantonalisierungen und Kommunalisierungen bei den Staatsbeiträgen berücksichtigt. Dies betrifft namentlich die Kantonalisierung der Schulen und Institutionen der Berufsbildung einschliesslich der 10. Schuljahre, der Berufs- und Laufbahnberatungsstellen sowie die Schaffung neuer Fachhochschulstudiengänge. Neben den Betriebsbeiträgen werden bei der Ermittlung der Lastenverschiebung ebenfalls die Investitionsbeiträge berücksichtigt (Berufsschulen, Spitäler, Schulbauten im Kindergarten- und Volksschulbereich).

7. LPFC et répercussions de la politique fédérale: les défis de demain

Les répercussions financières des projets exposés ci-dessous **ne** sont **pas** prises en compte dans le plan financier.

7.1 Le Nouveau régime de péréquation financière et de compensation des charges (LPFC)

7.1.1 Vue d'ensemble

Le Grand Conseil a débattu en première lecture de la nouvelle loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC) pendant sa session de juin 2000. La LPFC contient, pour l'essentiel, les éléments suivants:

- Péréquation financière plus poussée et modifiée, équilibrant mieux les différences de capacité contributive existant entre les communes;
- Mesures destinées aux communes supportant des charges particulièrement lourdes (villes exerçant des fonctions de centre, communes décentralisées dans les régions rurales);
- Désenchevêtrement des tâches selon les principes du projet de répartition des tâches entre canton et communes.

La nouvelle répartition des tâches entraîne toute une série de transferts de charges entre le canton et l'ensemble des communes. Celles-ci sont rééquilibrées par un transfert de la charge fiscale. Le canton augmente sa quotité d'impôt en proportion des charges supplémentaires que la nouvelle répartition des tâches lui confie. En contrepartie, toutes les communes doivent diminuer leur quotité d'impôt proportionnellement à l'augmentation de la quotité du canton.

A la date de l'entrée en vigueur de la LPFC, prévue pour le 1^{er} janvier 2002, le Grand Conseil fixe dans le budget 2002 le volume des transferts de charges et le montant du transfert de la charge fiscale en dixièmes de quotité d'impôt qui reposent tous les deux sur les chiffres du plan 2002. Sont pris en compte ce faisant l'abandon des systèmes de compensation des charges, les modifications des clés applicables aux systèmes de répartition des charges restants, le relèvement de la péréquation financière et les mesures destinées aux communes supportant des charges particulièrement lourdes ainsi que la cantonalisation et la communalisation des subventions cantonales. Sont donc concernés la cantonalisation des écoles et institutions de la formation professionnelle (10^e année scolaire comprise), les services d'orientation professionnelle ainsi que la création de nouvelles filières dans les hautes écoles spécialisées. Le calcul des transferts de charges tient compte des subventions d'exploitation, mais aussi des subventions à l'investissement (écoles professionnelles, hôpitaux, bâtiments scolaires dans le domaine des jardins d'enfants et de l'école obligatoire).

7.1.2 Abbildung im Finanzplan 2002–2004

Im vorliegenden Finanzplan sind die einzelnen Lastenverschiebungen ab dem geplanten Umsetzungsjahr 2002 zahlenmässig noch nicht abgebildet. Hingegen wurden die finanziellen Auswirkungen in einem Parallelprozess zum laufenden Planungsumgang von den einzelnen Direktionen erfasst. Gemäss dieser Erhebung beläuft sich das Volumen der Lastenverschiebung im Jahr 2002 voraussichtlich auf 804 Millionen Franken, was dereinst rund 7,3 Steueranlagezehnteln entsprechen wird.

Wie bereits wiederholt kommuniziert, ist die Umsetzung des FILAG mit gewissen finanziellen Unsicherheiten (insbesondere auch auf Grund von Abgrenzungen) verbunden. Die nachfolgende Darstellung der mit dem FILAG verbundenen Lastenverschiebungen in den einzelnen Direktionen im geplanten Umsetzungsjahr 2002 sind unter diesem Gesichtspunkt zu sehen.

7.1.2 Illustration dans le plan financier 2002 à 2004

Le plan financier 2002 à 2004 ne présente pas encore les chiffres des différents transferts de charges à partir de 2002. En revanche, leurs répercussions financières ont été saisies par chaque direction, dans un processus parallèle à la préparation du plan. En vertu de ce travail, le volume des transferts de charges s'élève à 804 millions de francs en 2002, soit environ 7,3 dixièmes de quotité d'impôt.

Comme il a été dit à plusieurs reprises, la mise en œuvre de la LPFC comporte certaines incertitudes financières (en particulier en raison des régularisations). Le tableau suivant, qui présente les transferts de charges liés à la LPFC, dans les directions, pendant l'année prévue pour la mise en œuvre, c'est-à-dire en 2002, doit être considéré sous cet angle.

Die Auswirkungen im Total:

- = Mehrbelastung des Kantons
- + = Minderbelastung des Kantons

Les répercussions dans leur ensemble:

- = Alourdissement de la charge du canton
- = Allègement de la charge du canton

(in Mio. Fr.)	Finanzplan 2002 / plan financier 2002				(en millions de francs)
	SALDO LR ohne FILAG Solde cf sans LPFC	Lastenver- schiebung Transfert de charges	Abgrenzung Régularisation	Saldo LR mit FILAG Solde cf avec LPFC	
Behörden/Staatskanzlei	- 21,2	0,0	0,0	- 21,2	Autorités/Chancellerie d'Etat
Volkswirtschaftsdirektion	- 123,7	0,0	0,0	- 123,7	Direction de l'économie publique
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	- 654,5	- 332,5	13,1	- 973,9	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	- 463,7	- 8,2	0,0	- 471,9	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion	93,3	0,0	0,0	93,3	Direction de la police et des affaires militaires
Finanzdirektion	2 458,5	- 34,1	- 10,5	2 413,9	Direction des finances
Erziehungsdirektion	- 1 210,2	- 429,5	4,4	- 1 635,3	Direction de l'instruction publique
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	- 104,7	0,0	0,0	- 104,7	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Total	- 26,4	- 804,3	7,0	- 823,7	Total
Steueranlagezehntel		- 7,3			Dixièmes de quotité d'impôt
Steuerbelastungsverschiebung		804,3		804,3	Transfert de la charge fiscale
Total	- 26,4	0,0	7,0	- 19,4	Total

Die Auswirkungen pro Direktion:**Les répercussions par direction:**

(in Mio. Fr.)	Finanzplan 2002 / plan financier 2002				(en millions de francs)
	SALDO LR ohne FILAG Solde cf sans LPFC	Lastenver- schiebung Transfert de charges	Abgrenzung Régularisation	Saldo LR mit FILAG Solde cf avec LPFC	
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	- 654,5	- 332,5	13,1	- 973,9	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Aufgabenentflechtung gemäss Entwurf zum neuen Sozialhilfegesetz (SHG); Erhöhung Gemeindeanteil Lastenausgleich Fürsorge von 49% auf 50%		- 52,8	6,6	¹⁾	Désenchevêtrement des tâches conf. au projet de loi sur l'aide sociale; augmentation de la part des communes à la compensation des charges sociales de 49 à 50%
Aufhebung Lastenausgleich Spitalwesen (inkl. Psychiatrie und Berufsbildung im Gesundheitswesen)		- 178,0	0,0		Suppression de la compensation des charges dans le domaine hospitalier (psychiatrie et formation aux professions de la santé incluses)
Aufhebung Selbstbehalt Gemeinden am Betriebsdefizit der Spitalverbände		- 94,3	0,0		Suppression de la participation des communes au déficit d'exploitation des syndicats hospitaliers
Vollständige Übernahme der Investitionskosten im Spitalwesen durch den Kanton		- 6,5	6,5	²⁾	Prise en charge intégrale des investissements dans le domaine hospitalier par le canton
Aufhebung Lastenausgleich gemäss Gesundheitsgesetz		- 0,9	0,0		Suppression de la compensation des charges conf. à la loi sur la santé publique

¹⁾ Aufgrund des Abrechnungs- und Auszahlungsverfahrens beim Lastenausgleich Fürsorge ergibt sich im ersten Umsetzungsjahr eine einmalige Minderbelastung.

²⁾ Lastenverschiebung, welche die Investitionsrechnung betrifft.

¹⁾ La procédure de décompte et de règlement de la compensation des charges sociales entraîne, la première année, un allègement de la charge.

²⁾ Transfert de charges qui touche le compte des investissements.

(in Mio. Fr.)	Finanzplan 2002 / plan financier 2002				(en millions de francs)
	SALDO LR ohne FILAG Solde cf sans LPFC	Lastenver- schiebung Transfert de charges	Abgrenzung Régularisation	Saldo LR mit FILAG Solde cf avec LPFC	
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	- 463,7	- 8,2	0,0	- 471,9	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques
Erhöhung Gemeindeanteil Lastenausgleich AHV/IV/EL von 40% auf 50%		44,9	0,0		Augmentation de la part des communes à la compensation des charges AVS/AI/PC de 40% à 50%
Aufhebung Lastenausgleich Prämienverbilligungen KVG		- 51,9	0,0		Suppression de la compensation des charges dans le domaine hospitalier Réductions de primes LAMal
Aufhebung Lastenausgleich Familienzulagen Landwirtschaft		- 1,0	0,0		Suppression de la compensation des charges Allocations familiales dans l'agriculture
Erhöhung Kantonsanteil Kosten Arbeitsgerichte von 45% auf 65%		- 0,2	0,0		Augmentation de la participation du canton aux coûts des tribunaux du travail de 45% à 65%

(in Mio. Fr.)	Finanzplan 2002 / plan financier 2002				(en millions de francs)
	SALDO LR ohne FILAG Solde cf sans LPFC	Lastenver- schiebung Transfert de charges	Abgrenzung Régularisation	Saldo LR mit FILAG Solde cf avec LPFC	
Finanzdirektion	2 458,5	- 34,1	- 10,5	2 413,9	Direction des finances
Wegfall Kantonsbeitrag Finanzausgleichsfonds		30,0	0,0		Disparition de la subvention cantonale au Fonds de péréquation financière
Finanzierung Mindestausstattung Finanzausgleich		- 32,0	0,0		Financement de la dotation minimale de la péréquation financière
Teilweise Finanzierung pauschale Abgeltung Zentrumslasten		- 21,1	- 10,5	¹⁾	Financement partiel de l'indemnisation forfaitaire des charges de centre urbain
Finanzierung Zuschuss an Gemeinden mit hoher Gesamtsteueranlage		- 10,5	0,0		Financement des prestations complé- mentaires aux communes dont la quotité d'impôt est élevée
Wegfall Entnahme Finanzausgleichsfonds		- 0,5	0,0		Disparition des retraits du Fonds de péréquation financière

¹⁾ Die pauschale Abgeltung wird zu 75 Prozent (31,6 Mio. Franken) vom Kanton finanziert, wobei lediglich ein Anteil von 50 Prozent (21,1 Mio. Franken) bei der Steuerbelastungsverschiebung zu berücksichtigen ist. 25 Prozent (10,5 Mio. Franken) werden im Rahmen der Steuerbelastungsverschiebung nicht kompensiert und gehen zu Lasten der Laufenden Rechnung.

¹⁾ L'indemnisation forfaitaire est financée par le canton à concurrence de 75 pour cent (31,6 millions de fr.), seuls 50 pour cent (21,1 millions de fr.) étant pris en compte dans le transfert de la charge fiscale. 25 pour cent (10,5 millions de fr.) ne sont pas compensés dans le cadre du transfert de la charge fiscale et sont inscrits au débit du compte de fonctionnement.

(in Mio. Fr.)	Finanzplan 2002 / plan financier 2002				(en millions de francs)
	SALDO LR ohne FILAG Solde cf sans LPFC	Lastenver- schiebung Transfert de charges	Abgrenzung Régularisation	Saldo LR mit FILAG Solde cf avec LPFC	
Erziehungsdirektion	- 1 210,2	- 429,5	4,4	- 1 635,3	Direction de l'instruction publique
Reduktion Gemeindeanteil Lastenausgleich Lehrergehälter von 67,88% auf 30%		- 364,1	0,0		Réduction de la part des communes à la compensation des charges des sa- laires des enseignants de 67,88 à 30%
Kantonalisierung Berufsberatungsstellen		- 4,9	0,0		Cantonalisation des services d'orientation professionnelle
Kantonalisierung Berufsbildung inklusive 10. Schuljahre; Wegfall Gemeindebeiträge Hochschulen Musik und Theater sowie Gestaltung, Kunst, Konservierung		- 58,9	2,6	¹⁾	Cantonalisation de la formation professionnelle, 10 ^e année scolaire incluse; disparition des subventions des communes aux Hautes écoles de musique et de théâtre, d'arts appliqués d'arts et de restauration
Minderaufwand infolge Kommunalisierung der Schulzahnpflege (Aufgabenteilung gemäss neuem Sozialhilfegesetz)		0,2	0,0		Allègement des charges en raison de la communalisation des soins dentaires scolaires (répartition des tâches conf. à la nouvelle loi sur l'aide sociale)
Wegfall Investitionsbeiträge Gemeinden Berufsschulen		- 10,0	10,0	²⁾	Disparition des subventions des communes aux investissements des écoles professionnelles
Wegfall Kantonsbeiträge an Schulbauten		8,2	- 8,2	³⁾	Disparition des subventions cantonales aux constructions scolaires

¹⁾ Es werden bereits ab dem Jahr 2001 keine Gemeindebeiträge mehr für die Hochschulen Musik und Theater sowie Gestaltung, Kunst und Konservierung geleistet.

²⁾ Lastenverschiebung, welche die Investitionsrechnung betrifft.

³⁾ Lastenverschiebung, welche die Investitionsrechnung betrifft.

¹⁾ Dès 2001, les communes ne verseront plus de subventions aux Hautes écoles de musique et de théâtre, d'arts appliqués, d'arts et de restauration.

²⁾ Transfert de charges qui touche le compte des investissements.

³⁾ Transfert de charges qui touche le compte des investissements.

7.2 Einfluss der Bundespolitik

7.2.1 Krankenversicherungsgesetz (KVG)

Im März 1999 schickte der Bundesrat eine Vorlage für eine 1. Teilrevision des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung (KVG) in die Vernehmlassung. Die 2. Etappe dieses Vorhabens betrifft den Bereich Spitalfinanzierung und enthält als wichtigste Elemente:

- die Gleichbehandlung aller Versicherten: die Kantone sollen neu im Rahmen der Grundversicherung auch Beiträge für die Behandlung von Versicherten in der Halbprivat- und Privatabteilung entrichten und generell, d. h. unabhängig vom Aufenthaltsort und vom Status des Spitals, mindestens 50 Prozent der anfallenden Betriebskosten übernehmen;
- eine Kostenteilung zwischen Kantonen und Krankenversicherern für Investitionskosten der öffentlichen, öffentlich subventionierten und privaten Spitäler;
- den Einbezug der teilstationären Behandlungen in die Planung und Mitfinanzierung durch die Kantone.

Mit der Teilrevision des KVG ist in der vorgeschlagenen Weise eine massive Kostenüberwälzung vom Bund auf die Kantone verbunden; allein für den Kanton Bern ist die zusätzliche finanzielle Belastung ab einem heute noch nicht bekannten Zeitpunkt auf 150–200 Millionen Franken pro Jahr zu schätzen. In der Zwischenzeit wurde diese Vorlage noch mit Vorschlägen zur verstärkten Kosteneindämmung (insbesondere Aufhebung des Kontrahierungszwangs) ergänzt.

Der Bundesrat sieht vor, den eidg. Räten in der zweiten Hälfte 2000 eine Botschaft zu dieser KVG-Teilrevision vorzulegen.

7.2.2 Steuerpolitik des Bundes

In Umsetzung seines im Herbst 1999 verabschiedeten Finanzleitbilds (FLB) hat der Bundesrat im März 2000 ein zweiteiliges Steuer-massnahmenpaket beschlossen, welches auf strukturelle Verbesserungen des Steuersystems ausgerichtet ist.

Dieses umfasst insbesondere Massnahmen in den Bereichen

- **Ehepaar- und Familienbesteuerung:** Zur Verbesserung der Steuergerechtigkeit sollen die bestehende steuerliche Benachteiligung von Ehepaaren gegenüber Konkubinatspaaren abgebaut und die steuerliche Situation von Eltern mit minderjährigen und/oder sich in Ausbildung befindenden Kindern verbessert werden. Der Bundesrat ist bereit, bei der Reform der Ehepaar- und Familienbesteuerung einen jährlichen Ausfall direkter Bundessteuern von 900 Millionen Franken hinzunehmen, welche sich auch auf die Kantone auswirken, weil sich ihr Anteil an den direkten Bundessteuern dadurch reduziert. Für den Kanton Bern dürfte sich der entsprechende Minderertrag ab einem heute noch nicht bekannten Zeitpunkt innerhalb des Planungshorizontes im Rahmen von schätzungsweise 30 bis 40 Millionen Franken bewegen.

7.2 Influence de la politique fédérale

7.2.1 Loi sur l'assurance-maladie (LAMal)

Au mois de mars 1999, le Conseil fédéral a envoyé en consultation son projet de 1^{re} révision de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal). La deuxième étape de ce projet concerne la partie financement des hôpitaux, les principaux éléments en sont les suivants:

- l'égalité de traitement de tous les assurés: les cantons doivent dorénavant verser des subventions pour le traitement des assurés en division semi-privée et privée, dans le cadre de l'assurance de base, et endosser de manière générale, indépendamment du lieu de séjour et du statut de l'hôpital, au moins 50 pour cent des coûts d'exploitation;
- la répartition des coûts entre cantons et assureurs-maladie en ce qui concerne les investissements des hôpitaux publics, subventionnés par les pouvoirs publics et privés;
- la prise en compte des traitements semi-ambulateurs dans la planification et le cofinancement des cantons.

La révision partielle de la LAMal, telle qu'elle est proposée, entraînera un transfert massif des coûts de la Confédération aux cantons. La charge financière du seul canton de Berne sera alourdie, estime-t-on aujourd'hui, de 150 à 200 millions de francs par an à partir d'une date encore indéfinie. Entre-temps, le projet a été complété par des propositions de mesures destinées à endiguer les coûts (notamment la suppression de l'obligation de contracter).

Le Conseil fédéral prévoit de soumettre aux chambres fédérales le message concernant la révision partielle de la LAMal dans la seconde moitié de l'an 2000.

7.2.2 Politique fiscale de la Confédération

Dans le cadre de la mise en œuvre des Lignes directrices des finances fédérales (LDF) qu'il a adoptées à l'automne 1999, le Conseil fédéral a arrêté en mars 2000 un second train de mesures fiscales visant à apporter des améliorations structurelles au système fiscal.

Les mesures prévues sont les suivantes:

- **Imposition des couples et des familles:** A fin d'améliorer l'équité fiscale, il s'agit de supprimer les inconvénients dont souffrent aujourd'hui les couples mariés, par rapport aux concubins, et d'améliorer la situation fiscale des parents d'enfants mineurs et/ou en cours de formation. Le Conseil fédéral est prêt à perdre 900 millions de francs par an d'impôts fédéraux directs dans le cadre de cette réforme de l'imposition des couples et des familles, qui aura également des effets sur les cantons, car leur part des impôts fédéraux directs diminue en proportion. Le canton de Berne devrait perdre quelque 30 à 40 millions de francs de recettes à partir d'une date encore indéfinie située dans les limites de l'horizon de planification.

- **Besteuerung des Wohneigentums:** Im Anschluss an die Abstimmung über die im Februar 1999 abgelehnte Volksinitiative «Wohneigentum für alle» wurde eine Kommission beauftragt, alternative ertragsneutrale Vorschläge auszuarbeiten. Der im April 2000 erschienene Bericht präsentiert verschiedene Modelle für einen Systemwechsel und mündet im Vorschlag, auf die Besteuerung des selbstgenutzten Wohneigentums zu verzichten und im Gegenzug den Schuldzinsen- und Unterhaltskostenabzug aufzuheben. Bei einem Systemwechsel wäre das Steuerharmonisierungsgesetz entsprechend zu ändern und das kantonale Steuerrecht in diesem Sinne anzupassen. Über die konkreten finanziellen Auswirkungen eines Systemwechsels können heute noch keine zuverlässigen Aussagen gemacht werden.

Diese Vorlagen wird der Bundesrat dem Parlament in einer gemeinsamen Botschaft unterbreiten, welche er im Dezember 2000 verabschieden will.

Zurzeit noch nicht bezifferbar sind die Kostenfolgen weiterer Vorschläge im Steuerbereich:

- **die Prüfung einer Beteiligungsgewinnsteuer:** Der Bundesrat lehnt die Volksinitiative für eine Kapitalgewinnsteuer ohne Gegenvorschlag ab. Als teilweiser Ersatz soll die Einführung einer Beteiligungsgewinnsteuer geprüft und damit das Problem der wirtschaftlichen Doppelbesteuerung einer Lösung zugeführt werden. Im Rahmen einer möglichst erfolgsneutralen Regelung würde die Besteuerung realisierter Kapitalgewinne die Auswirkungen einer namentlich kleinere und mittlere Unternehmen betreffende Entlastung bei der Besteuerung von Dividenden kompensieren. Ob und inwiefern sich eine derartige Regelung auch auf das Steuerrecht und die Steuererträge der Kantone auswirken würde, ist zurzeit noch offen;
- **eine allgemeine Steueramnestie.**

7.2.3 Der neue Finanzausgleich Bund–Kantone (NFA)

Die Hauptziele des NFA sind die Stärkung des Föderalismus und die Klärung der Kompetenzen und Verantwortlichkeiten im Bundesstaat. Der NFA ist für die Kantone von grosser staats- und finanzpolitischer Bedeutung. Die Aufgabenentflechtung, die interkantonale Zusammenarbeit mit Lastenausgleich und die neuen Zusammenarbeits- und Finanzierungsformen zwischen Bund und Kantonen haben Einfluss auf die verschiedensten Sachpolitikbereiche innerhalb der Kantone. Die Auswirkungen des NFA auf die Finanzströme zwischen Bund und Kantonen sowie die Anzahl und Bedeutung der betroffenen Bereiche staatlicher Aufgaben haben tiefgreifende Veränderungen im heutigen Finanzausgleichssystem zur Folge.

- **Imposition du logement en propriété:** A la suite de la votation du mois de février 1999 sur l'initiative populaire fédérale «Propriété du logement pour tous», qui a été rejetée, une commission a été chargée d'élaborer des solutions de remplacement qui soient neutres côté revenus. Le rapport paru en avril 2000 présente divers modèles de système et propose que soit renoncé à l'imposition du logement habité par son propriétaire et supprimées, en contrepartie, les déductions des intérêts sur emprunt et des frais d'entretien. Si le système changeait, la loi sur l'harmonisation fiscale devrait être modifiée et la législation cantonale sur les impôts adaptée. Il est impossible à l'heure actuelle de prédire avec fiabilité les conséquences qu'entraînerait un changement de système.

Le Conseil fédéral compte soumettre ces projets au Parlement dans un message commun qu'il veut adopter en décembre 2000.

Les coûts découlant d'autres projets fiscaux sont encore impossibles à chiffrer:

- **Examen d'un impôt sur les gains tirés de participations:** Le Conseil fédéral n'approuve pas l'initiative populaire en faveur d'un impôt sur les gains en capital sans contre-proposition. A titre de remplacement partiel, il compte examiner l'introduction d'un impôt sur les gains tirés de participations et, ce faisant, trouver une solution au problème de la double imposition économique. Dans le cadre d'une réglementation aussi neutre que possible, côté revenus, l'imposition des gains en capitaux compenserait les répercussions d'un allègement de l'imposition des dividendes pour les petites et moyennes entreprises. On ne sait pas encore si et dans quelle mesure une telle réglementation aura des répercussions sur la législation et les recettes fiscales des cantons;
- **Amnistie fiscale générale.**

7.2.3 La Nouvelle péréquation financière entre la Confédération et les cantons (NPF)

Les principaux objectifs de la NPF sont de renforcer le fédéralisme et de clarifier les compétences et les responsabilités au sein de l'Etat fédéral. La NPF est d'une importance considérable pour la politique et les finances des cantons. Le désenchevêtrement des tâches, la collaboration intercantonale (avec répartition des charges) et les nouvelles formes de collaboration et de financement entre Confédération et cantons ont une influence sur les domaines politiques les plus divers à l'intérieur des cantons. Les répercussions de la NPF sur les flux financiers existant entre Confédération et cantons ainsi que le nombre et l'importance des secteurs touchés des tâches cantonales entraîneront des changements profonds dans le système actuel de péréquation financière.

Der Bundesrat hat im April 1999 den Schlussbericht der Projektorganisation zum NFA in die Vernehmlassung geschickt. Der Regierungsrat hat in seiner Stellungnahme die Zielsetzungen des NFA grundsätzlich befürwortet. In einzelnen Punkten verlangte er jedoch Änderungen und Ergänzungen. Insbesondere lehnte der Regierungsrat die Streichung von Beiträgen der Invalidenversicherung (IV) an Behinderteninstitutionen ab, eine Intervention, die auch in der dringlichen und vom Grossen Rat in der Novembersession 1999 überwiesenen Motion Kurth (M 236/99) verlangt wurde.

Die Ergebnisse der Vernehmlassung wurden im Mai 2000 veröffentlicht. Die meisten Kantone und Parteien sowie die Wirtschaft begrüssen die Stossrichtung des Projektes als Ganzes. In einzelnen Bereichen wurde jedoch auch starke Kritik geübt. Der Bundesrat hat von den Vernehmlassungsergebnissen Kenntnis genommen und die Projektorganisation beauftragt, im Verlaufe dieses Jahres mit ausgewählten Interessenvertretern nach möglichen Kompromisslösungen in den umstrittenen Bereichen zu suchen. Nachbesserungen oder Ausklammerungen aus dem NFA-Paket sind für den Bundesrat denkbar; an der integralen Umsetzung des NFA will er jedoch festhalten. Der Bundesrat will die Botschaft zum NFA noch Ende dieses Jahres beraten und zu Händen des Parlaments verabschieden. Die Volksabstimmung ist für die erste Jahreshälfte 2003 geplant. Je nach Ausgang können die neuen Regelungen etwa ab dem Jahr 2005 in Kraft treten.

Die konkreten finanziellen Auswirkungen auf den Kanton Bern können zurzeit noch nicht zuverlässig abgeschätzt werden.

Le Conseil fédéral a envoyé en consultation, au mois d'avril 1999, le rapport final de l'organisation chargée du projet NPF. Dans son avis, le Conseil-exécutif a approuvé les grandes lignes du projet. Il a exigé quelques modifications et compléments, sur quelques points. Il est opposé, en particulier, à la suppression des subventions de l'assurance-invalidité (AI) aux institutions pour handicapés, une intervention qui a également été exigée par la motion urgente Kurth (M 236/99) adoptée par le Grand Conseil pendant sa session de novembre 1999.

Les résultats de la procédure de consultation ont été publiés au mois de mai 2000. La plupart des cantons et des partis politiques ainsi que les milieux économiques approuvent les grandes lignes du projet. De vives critiques ont toutefois été émises dans certains domaines. Le Conseil fédéral a pris connaissance des résultats de la consultation et chargé l'organisation du projet de chercher, dans le courant de cette année, des solutions de compromis avec des représentants choisis des groupes d'intérêts. Le Conseil fédéral est disposé à améliorer a posteriori le projet NPF ou à en supprimer certains éléments, mais il ne veut pas renoncer à sa mise en œuvre intégrale. Le Conseil fédéral veut débattre du message concernant la NPF et l'adopter à l'attention du Parlement avant la fin de cette année. La votation populaire est prévue pour la première moitié de 2003 et selon son résultat, les nouvelles réglementations pourront entrer en vigueur à partir de 2005 à peu près.

Dans l'état actuel des choses, l'effet financier concret de la NPF pour le canton de Berne est impossible à estimer avec certitude.

8. Der Finanzplan 2002–2004 im Einzelnen

8.1 Der Planungsprozess 2000

Der vom Regierungsrat bereits im Dezember 1999 eingeleitete, neue Planungsumgang stellte ein anspruchsvolles Abwägen dar zwischen rigoroser Ausgabendisziplin, vertretbarer finanzieller Zurückhaltung im operativen Vollzug und Bildung von neuen Schwergewichten. Fortsetzung der Aufgabenüberprüfung und Prioritätensetzung standen im Vordergrund. Insgesamt ging es bei diesem Sanierungsschritt darum, das Erreichte und die positiven Ansätze zu sichern und wenn irgend möglich im Kleinen wie im Grossen zu verbessern.

Bisheriges Kernstück der auf die Sanierung des Haushalts ausgerichteten Finanzpolitik war die systematische Aufgabenüberprüfung im Rahmen von Sanierungspaketen. Der Regierungsrat führte diese Aufgabenüberprüfung im aktuellen Planungsprozess weiter. Die staatlichen Aufgaben und Strukturen wurden somit hinsichtlich ihrer Notwendigkeit, ihres Umfangs, ihrer Wirkung und ihrer Qualität ein weiteres Mal überprüft. Der Regierungsrat gab der Verwaltung sodann vor, dass die bestehenden Aufgaben mit dem tiefstmöglichen Mitteleinsatz zu finanzieren sind.

8. Les détails du plan financier 2002 à 2004

8.1 Le processus d'élaboration du plan en 2000

Le nouveau processus d'élaboration du plan introduit par le Conseil-exécutif au mois de décembre 1999 a représenté un travail exigeant d'équilibre entre une discipline rigoureuse côté dépenses, une retenue financière acceptable dans l'exécution et la fixation de nouvelles priorités. L'examen des tâches et la fixation de priorités ont continué d'occuper le devant de la scène. En résumé, il s'est agi, dans cette étape des travaux d'assainissement, de consolider les acquis et les hypothèses positives et, si possible, de les améliorer.

L'essentiel de la politique financière destinée à assainir les finances consistait jusque-là dans l'examen systématique des tâches dans le cadre de plusieurs trains de mesures d'assainissement. Le Conseil-exécutif a poursuivi cet examen dans le cadre du processus de préparation de ce plan. Les tâches et les structures cantonales ont donc été contrôlées une nouvelle fois, en fonction de leur nécessité, de leur ampleur, de leur efficacité et de leur qualité. Le Conseil-exécutif a donné comme consigne à l'administration de financer ces tâches avec le minimum de moyens possibles.

8.2 Gesamtbild

Die Verwaltungsrechnung des Kantons Bern bietet folgendes Gesamtbild:

Staat mit Spezialfinanzierungen (in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			Etat avec les financements spéciaux (en millions de francs)
	2000	2001	2002	2003	2004	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Saldo	– 120,4	– 77,0	– 26,4	22,5	– 32,2	Solde
Aufwand	7 331,9	7 412,8	7 452,1	7 420,3	7 508,8	Charges
Veränderung	2,8%	1,1%	0,5%	– 0,4%	1,2%	Modification
Ertrag	7 211,6	7 335,8	7 425,7	7 442,8	7 476,7	Revenus
Veränderung	0,8%	1,7%	1,2%	0,2%	0,5%	Modification
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	475,4	429,8	394,4	436,8	489,9	Investissement net
Ausgaben	913,4	930,0	885,1	860,8	941,8	Dépenses
Veränderung	13,1%	1,8%	– 4,8%	– 2,7%	9,4%	Modification
Einnahmen	438,1	500,3	490,8	424,0	452,0	Recettes
Veränderung	0,4%	14,2%	– 1,9%	– 13,6%	6,6%	Modification
Planbilanz						Bilan du plan
Bilanzsumme	11 571,4	11 703,2	11 714,7	11 745,9	11 867,7	Total du bilan
Veränderung	15,7%	1,1%	0,1%	0,3%	1,0%	Modification

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

8.3 Laufende Rechnung

Die nachfolgenden Ausführungen beziehen sich auf die Laufende Rechnung inkl. die erfolgsneutralen Spezialfinanzierungen. Letztere werden im Tabellenteil wie eine Direktion behandelt und separat ausgewiesen.

8.3.1 Aufwand

Der Aufwand steigt von 7,4 Milliarden Franken im Jahr 2001 um rund 100 Millionen Franken auf insgesamt 7,5 Milliarden Franken im Jahr 2004. Dabei ist im Jahr 2003 ein zwischenzeitlicher Rückgang um 0,4 Prozent zu verzeichnen. Das durchschnittliche jährliche Wachstum beträgt 0,4 Prozent.

8.3 Compte de fonctionnement

Les explications qui suivent portent sur le compte de fonctionnement, financements spéciaux qui n'ont pas d'incidence sur le résultat inclus. Dans les tableaux, ces derniers sont présentés à part, au même titre qu'une direction.

8.3.1 Charges

Les charges totales passent de 7,4 milliards de francs en 2001 à 7,5 milliards en 2004, soit une hausse de quelque 100 millions. En 2003, elles reculent de 0,4 pour cent. La progression annuelle moyenne est de 0,4 pour cent.

Staat mit Spezialfinanzierungen (in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			01 / 04 ¹⁾	Etat avec les financements spéciaux (en millions de francs)
	2000	2001	2002	2003	2004		
Aufwand	7 331,9	7 412,8	7 452,1	7 420,3	7 508,8		Charges
Veränderung in %	2,8	1,1	0,5	– 0,4	1,2	0,4	Modification en %
30 Personalaufwand	2 446,1	2 703,8	2 683,3	2 696,5	2 710,2		30 Charges de personnel
Veränderung in %	2,7	10,5	– 0,8	0,5	0,5	0,1	Modification en %
31 Sachaufwand	549,2	644,9	650,5	641,5	637,4		31 Biens, services et marchandises
Veränderung in %	8,3	17,4	0,9	– 1,4	– 0,6	– 0,4	Modification en %
32 Passivzinsen	375,4	383,2	396,8	409,3	422,8		32 Intérêts passifs
Veränderung in %	15,5	2,1	3,5	3,2	3,3	3,3	Modification en %
33 Abschreibungen	432,5	412,2	416,5	395,2	417,3		33 Amortissements
Veränderung in %	– 12,9	– 4,7	1,0	– 5,1	5,6	0,4	Modification en %
34 Anteile und Beiträge	73,6	70,5	65,5	65,5	65,5		34 Parts et contributions
Veränderung in %	9,3	– 4,2	– 7,1	0,0	0,0	– 2,4	Modification en %
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	204,2	207,1	202,2	202,7	202,7		35 Dédommagements à des collectivités publiques
Veränderung in %	2,1	1,4	– 2,4	0,2	0,0	– 0,7	Modification en %
36 Eigene Beiträge	2 239,8	2 176,6	2 223,3	2 246,3	2 281,6		36 Subventions accordées
Veränderung in %	6,9	– 2,8	2,1	1,0	1,6	1,6	Modification en %
37 Durchlaufende Beiträge	651,3	605,3	604,4	604,7	606,2		37 Subventions redistribuées
Veränderung in %	0,5	– 7,1	– 0,2	0,1	0,2	0,0	Modification en %
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	5,5	7,0	13,1	11,1	12,1		38 Attributions aux financements spéciaux
Veränderung in %	– 94,2	26,8	87,6	– 15,0	8,7	20,1	Modification en %
39 Interne Verrechnungen	354,3	202,2	196,6	147,3	153,0		39 Imputations internes
Veränderung in %	12,3	– 42,9	– 2,8	– 25,1	3,9	– 8,9	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Der Sprung auf das Jahr 2001 im **Personalaufwand** (Sachgruppe 30) ist primär auf die vorgezogene Kantonalisierung der Berufsschulen (2001 statt 2002) zurückzuführen, welche mit zusätzlich rund 200 Millionen Franken eingeplant ist. Dieser Mehraufwand wird im wesentlichen kompensiert durch wegfallende Beiträge an Gemeinden (SG 36) sowie höhere Beiträge von Gemeinden und Bund (SG 46).

Le bond que font les **charges de personnel** (groupe de matières 30) en 2001 est dû en première ligne à la cantonalisation des écoles professionnelles (en 2001 au lieu de 2002), dont on prévoit qu'elle coûtera quelque 200 millions de francs de plus. Cet alourdissement des charges sera pratiquement compensé par la suppression des subventions accordées aux communes (GM 36) et l'augmentation des subventions reçues des communes et de la Confédération (GM 46).

Die übrige Steigerung ergibt sich aus der technischen Vorgabe des Regierungsrats, für das Jahr 2001 ein Lohnsummenwachstum von 1,5 Prozent für das Kantonspersonal bzw. von 1,05 Prozent für die Lehrkräfte vorzusehen. Der Voranschlag 2000 enthielt eine Steigerung von 0,5 Prozent (vgl. Kapitel 6.1).

Pour le reste, la progression s'explique par la consigne technique donnée par le Conseil-exécutif de prévoir en 2001 une augmentation de la masse salariale de 1,5 pour cent pour le personnel du canton et de 1,05 pour cent pour le corps enseignant. Le budget 2000 progresse de 0,5 pour cent (cf. chap. 6.1).

In den Folgejahren ist für das Lohnsummenwachstum vorderhand weiterhin ein jährlicher Zuwachs von 0,5 Prozent eingeplant. Der Rückgang um 0,8 Prozent im Jahr 2002 ist hauptsächlich auf die wegfallenden Einkäufe bei den Pensionskassen aufgrund des Lohnsummenwachstums 2001 zurückzuführen.

Im **Sachaufwand** (Sachgruppe 31) wirkt sich bis ins Planjahr 2002 vor allem die Kantonalisierung der Berufsschulen steigernd aus. Ab dem Planjahr 2003 wird mit einer Aufwandminderung gerechnet.

Der Zuwachs der **Passivzinsen** (Sachgruppe 32) begründet sich einerseits durch die Prognose steigender Zinssätze (vgl. Kapitel 2.2; gesamtwirtschaftliche Eckdaten), anderseits steigen die Schulden des Kantons weiterhin an (vgl. Planbilanz Kapitel 8.5).

Die folgende Grafik zeigt die Bruttozinslast und die Nettozinslast (Bruttozinsen abzüglich Kapitalerträge) absolut und in Prozenten der konsolidierten Gesamteinnahmen.

Les années qui suivent, la progression de la masse salariale est censée atteindre 0,5 pour cent par an. Le recul de 0,8 pour cent en 2002 est dû principalement à la suppression des rachats auprès des caisses de pension à la suite de l'augmentation de la masse salariale en 2001.

En ce qui concerne les **charges en biens, services et marchandises** (groupe de matières 31), c'est surtout la cantonalisation des écoles professionnelles qui entraîne leur progression jusqu'en 2002. A partir de 2003, les charges devraient reculer.

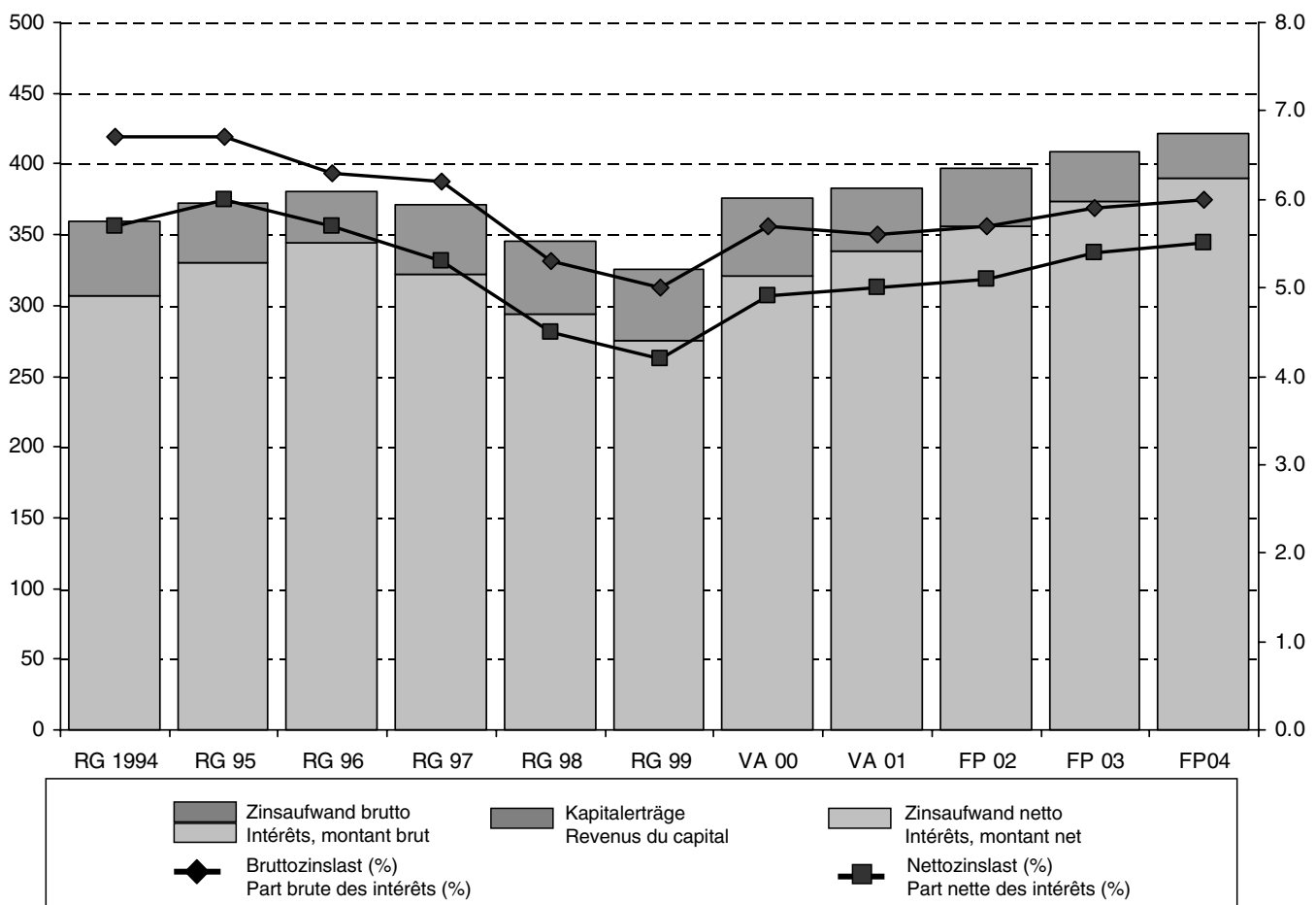
La hausse des **intérêts passifs** (groupe de matières 32) s'explique par l'augmentation annoncée des taux d'intérêt d'une part (cf. chap. 2.2), par la poursuite de l'augmentation des dettes du canton de l'autre (cf. chap. 8.5).

Le graphique ci-dessous présente la part brute et la part nette des intérêts (montant brut des intérêts moins revenus du capital) en termes absolus et en pourcentages des recettes totales consolidées.

Grafik 8 / graphique 8

In Mio. Fr. / en millions de francs

in % der konsolidierten Gesamteinnahmen
en % de recettes totales consolidées



Die jährlichen Schwankungen bei den **Abschreibungen** (Sachgruppe 33) stehen in einem starken Zusammenhang mit den Spezialfinanzierungen, deren Nettoinvestitionsbetrag jeweils zu 100 Prozent abgeschrieben wird. Jährlich schwankender Mehr- oder Minderaufwand ist die Folge davon. Zudem ist aber auch eine tendenzielle Zunahme der Abschreibungen auf Grund der Plafonderhöhung von 340 auf 360 Millionen Franken ab dem Jahr 2002 sowie auf Grund der steigenden abzuschreibenden Restbuchwerte der ausserhalb des Plafonds geplanten Spitalinvestitionen zu verzeichnen.

Die **Entschädigungen an Gemeinwesen** (Sachgruppe 35), die zu einem grossen Teil die Ausgaben im Fürsorgebereich widerspiegeln, bleiben in den Planjahren 2002 bis 2004 stabil auf 202 Millionen Franken. Auf Grund von verschiedenen Kostenreduktionen können sie gegenüber dem Jahr 2001 um 5 Millionen Franken oder 2,4 Prozent gesenkt werden.

Die **Eigenen Beiträge** (Sachgruppe 36) weisen Wachstumsraten zwischen 1,0 und 2,1 Prozent auf; die durchschnittliche jährliche Wachstumsrate in der Planperiode beläuft sich auf 1,6 Prozent. Der Rückgang auf das Jahr 2001 ist im wesentlichen mit den wegfallenden Beiträgen an Gemeinden infolge Kantonalisierung der Berufsschulen zu erklären.

Die jährlichen Mehraufwendungen zwischen 23 und 47 Millionen Franken fallen einerseits im Bereich Sozialversicherungen (AHV / IV / EL / KVG) an. Ihnen stehen Mehrerträge aus den Anteilen der Gemeinden und des Bundes gegenüber. Andererseits erfuhren die Betriebsbeiträge an die Spitäler bereits auf den Voranschlag 2001 eine markante Erhöhung und bewegen sich über die Planperiode auf gleichem Niveau.

Die **Einlagen** in das Vermögen der einzelnen **Spezialfinanzierungen** (Sachgruppe 38) richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Ertragsüberschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Einlage in das Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Ertragsüberschüssen der Spezialfinanzierungen.

8.3.2 Ertrag

Der Ertrag steigt von 7,3 Milliarden Franken im Jahr 2001 auf 7,5 Milliarden Franken im Jahr 2004. Das durchschnittliche jährliche Wachstum beträgt 0,6 Prozent.

Les variations annuelles des **amortissements** (groupe de matières 33) sont étroitement liées aux financements spéciaux, dont le montant net est amorti à 100 pour cent. Les alourdissements et les allègements annuels des charges en sont la conséquence. Par ailleurs, les amortissements ont tendance à augmenter en raison du relèvement du plafond de 340 à 360 millions de francs à partir de 2002, et de la hausse des valeurs comptables résiduelles des investissements hospitaliers prévus hors plafonnement, qui doivent être amorties.

Les **dédommagements à des collectivités publiques** (groupe de matières 35), qui sont en grande partie le reflet des dépenses engagées dans le domaine social, se stabilisent à 202 millions de francs entre 2002 et 2004. Grâce à diverses réductions de coûts, elles reculent de 5 millions de francs ou 2,4 pour cent par rapport à 2001.

Les **subventions accordées** (groupe de matières 36) connaissent des taux de croissance de 1,0 à 2,1 pour cent; le taux de croissance annuel moyen de la période est de 1,6 pour cent. Le recul de l'an 2001 s'explique en grande partie par la suppression des subventions versées aux communes à la suite de la cantonalisation des écoles professionnelles.

Les alourdissements de charges de 23 à 47 millions de francs par an touchent essentiellement le domaine des assurances sociales (AVS / AI / PC / LAMaI). Ils sont compensés par des augmentations de revenus tirés des parts des communes et de la Confédération. D'autre part, les subventions à l'exploitation versées aux hôpitaux enregistrent déjà une nette hausse dans le budget 2001 et restent à peu près au même niveau sur la période du plan.

Les apports à la fortune des différents **financements spéciaux** (groupe de matières 38) sont fonction de leurs charges et de leurs recettes (solde du compte de fonctionnement). L'excédent de revenus d'un financement spécial doit être compensé par un apport dans sa fortune. Les valeurs de ce groupe de matières évoluent donc en fonction des excédents de revenus annuels cumulés des financements spéciaux.

8.3.2 Revenus

Les revenus passent de 7,3 milliards de francs dans le budget 2001 à 7,5 milliards de francs dans le plan 2004. La croissance annuelle moyenne est de 0,6 pour cent.

Staat mit Spezialfinanzierungen (in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			01 / 04 ¹⁾	Etat avec les financements spéciaux (en millions de francs)
	2000	2001	2002	2003	2004		
Ertrag	7 211,6	7 335,8	7 425,7	7 442,8	7 476,7		Revenus
Veränderung in %	0,8	1,7	1,2	0,2	0,5	0,6	Modification en %
40 Steuern	2 924,5	2 916,5	2 980,8	3 090,8	3 160,9		40 Impôts
Veränderung in %	1,1	– 0,3	2,2	3,7	2,3	2,7	Modification en %
41 Regalien und Konzessionen	8,6	8,3	18,5	18,5	18,5		41 Patentes, concessions
Veränderung in %	– 5,7	– 3,6	122,5	0,0	0,0	30,5	Modification en %
42 Vermögenserträge	290,0	277,1	273,6	262,1	214,6		42 Revenus des biens
Veränderung in %	– 15,1	– 4,4	– 1,3	– 4,2	– 18,1	– 8,2	Modification en %
43 Entgelte	547,6	581,4	576,1	574,3	575,3		43 Contributions
Veränderung in %	– 3,0	6,2	– 0,9	– 0,3	0,2	– 0,3	Modification en %
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	474,0	588,9	618,7	621,5	602,5		44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
Veränderung in %	2,2	24,2	5,1	0,5	– 3,1	0,8	Modification en %
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	830,8	883,7	857,6	859,7	865,4		45 Remboursements de collectivités publiques
Veränderung in %	– 0,5	6,4	– 3,0	0,2	0,7	– 0,7	Modification en %
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 092,5	1 162,2	1 207,8	1 224,0	1 239,7		46 Subventions acquises
Veränderung in %	8,1	6,4	3,9	1,3	1,3	2,2	Modification en %
47 Durchlaufende Beiträge	651,3	605,3	604,4	604,7	606,2		47 Subventions à redistribuer
Veränderung in %	0,5	– 7,1	– 0,2	0,1	0,2	0,0	Modification en %
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	38,1	110,2	91,6	39,9	40,4		48 Prélèvements sur financements spéciaux
Veränderung in %	– 46,7	189,4	– 16,9	– 56,5	1,3	– 28,5	Modification en %
49 Interne Verrechnungen	354,3	202,2	196,6	147,3	153,0		49 Imputations internes
Veränderung in %	12,3	– 42,9	– 2,8	– 25,1	3,9	– 8,9	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die **Steuern** (Sachgruppe 40) wachsen in der Planperiode um durchschnittlich 2,7 Prozent an. Dies ist auf die neuesten Schätzungen der Staatssteuern zurückzuführen. Das leicht unterdurchschnittliche Wachstum in den Jahren 2002 und 2004 hat folgende Ursachen:

Für das Jahr 2002 wurde der geschätzte Zuwachs nach unten korrigiert, da aufgrund des Übergangs zur einjährigen Steuerveranlagung im Jahr 2001 mit Rückzahlungen an die Steuerpflichtigen zu rechnen ist. Für das Jahr 2004 wurde der geschätzte Zuwachs ebenfalls nach unten korrigiert, da auf diesen Zeitpunkt hin mit dem gesetzlich vorgesehenen Ausgleich der kalten Progression zu rechnen ist.

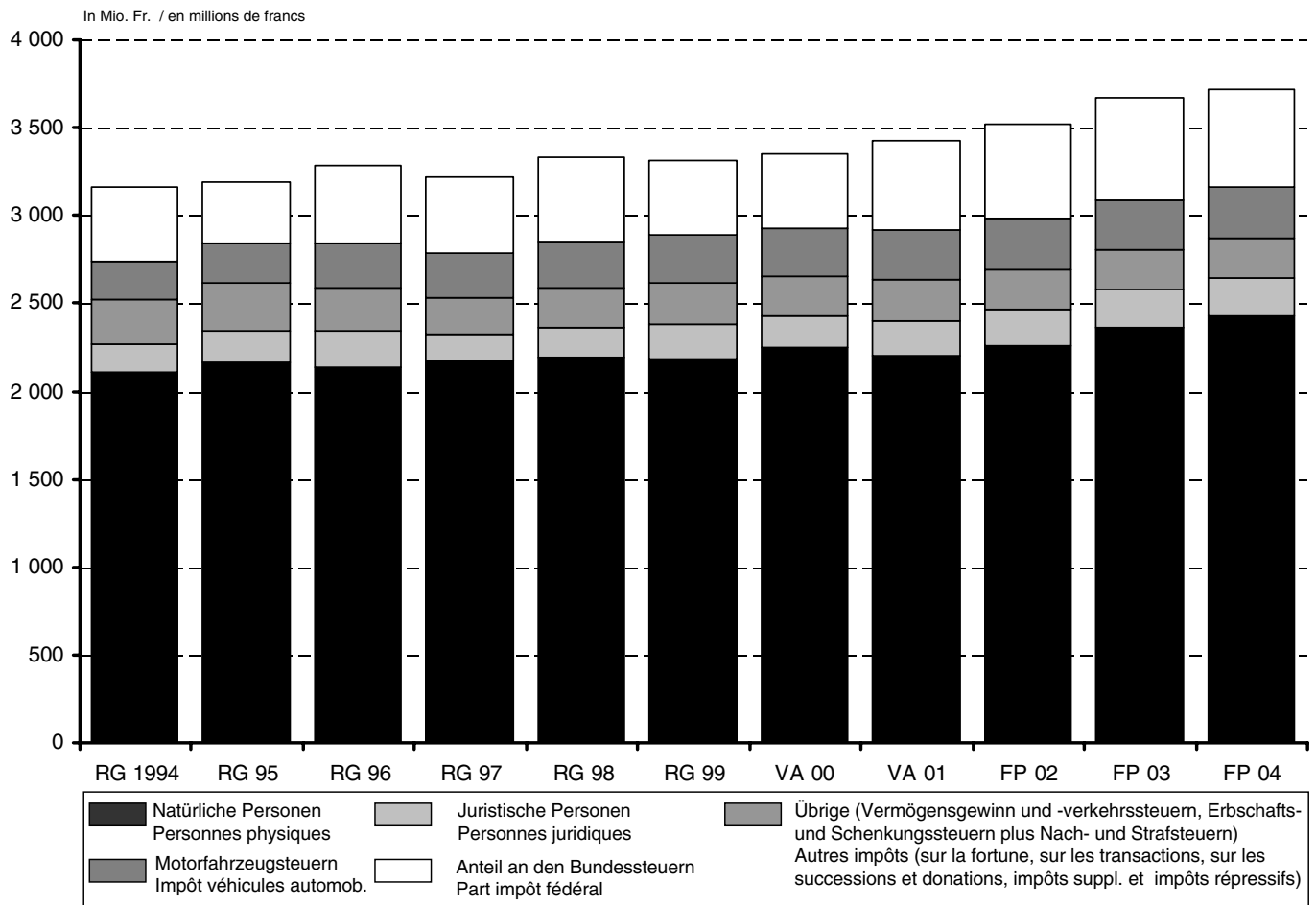
Die Entwicklung der kantonalen Steuererträge wird zusammen mit den Anteilen an den Bundeseinnahmen (SG 44) in der folgenden Grafik dargestellt:

Les **impôts** (groupe de matières 40) progressent de 2,7 pour cent en moyenne pendant la période du plan. Ce chiffre repose sur les dernières estimations des impôts cantonaux. L'augmentation légèrement inférieure à la moyenne dans les années 2002 et 2004 a les répercussions suivantes:

La hausse prévue pour 2002 a été corrigée à la baisse car le passage à la taxation annuelle en 2001 obligera à rembourser certains contribuables. La hausse escomptée en 2004 a également été corrigée à la baisse car il faut compter, à partir de cette date, avec la compensation prévue par la loi de la progression à froid.

L'évolution des recettes fiscales cantonales est présentée dans le graphique ci-dessous avec les parts des recettes fédérales (GM 44).

Grafik 9 / graphique 9



Die **Vermögenserträge** (Sachgruppe 42) nehmen aufgrund der Rückzahlung von Darlehen an den Ausgleichsfonds der ALV sowie der geplanten Verkäufe von Wertschriften in der Planperiode ab.

Die im Rahmen des Legislatursanierungsprogramms (LSP) ursprünglich bis ins Jahr 2002 geplanten Buchgewinne auf Verkäufen von Aktien der Berner Kantonalbank und der Bernischen Kraftwerke AG von jährlich 45 Millionen Franken werden im Jahr 2003 nochmals eingeplant. Dies wird möglich, da aus heutiger Sicht der für den Kanton disponible Bestand an Aktien dieser beiden Institutionen Verkäufe bis ins Jahr 2003 zulassen wird. Der Wegfall dieser Desinvestitionen im Jahr 2004 ist für das starke Absinken der Vermögenserträge in diesem Jahr verantwortlich.

Die **Entgelte** (Sachgruppe 43) bleiben mit leichten Schwankungen unter einem Prozent über die Planperiode hinweg stabil.

Les **revenus des biens** (groupe de matières 42) reculent en raison du remboursement de prêts au fonds de compensation de l'assurance-chômage et de la vente prévue de valeurs pendant la période du plan.

Les gains comptables réalisés sur les ventes d'actions de la Banque cantonale bernoise et des Forces motrices bernoises SA, d'un montant de 45 millions de francs par an, prévus au départ dans le cadre du Programme d'assainissement de la législature (PAL) jusqu'en 2002, sont également planifiés pour 2003. Cette mesure est possible, aujourd'hui, car les actions de ces deux institutions dont le canton peut disposer peuvent être vendues jusqu'en 2003. L'abandon de ces désinvestissements en 2004 est responsable de la forte chute des revenus des biens cette année-là.

Les **contributions** (groupe de matières 43) restent stables pendant toute la période du plan, n'enregistrant que des variations inférieures à un pour cent.

Der Zuwachs bei den **Anteilen und Beiträgen ohne Zweckbindung** (Sachgruppe 44) wirken sich die höheren Ertragserwartungen des Bundes für die direkten Bundessteuern und die **Verrechnungssteuern** aus. Hinzu kommt, dass die Finanzkraft des Kantons Bern um 1 Punkt abgenommen hat, was zu einem höheren Anteil des Kantons führt.

Die Erhöhung im Jahr 2001 ist Ausdruck davon, dass erstmals der Anteil des Kantons an der Leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe (LSVA) mit 36,4 Millionen Franken enthalten ist. Der Wegfall der Sanierungsbeiträge der Gemeinden in der Höhe von 39 Millionen Franken ab dem Jahr 2003 ist in der Planung ebenfalls berücksichtigt.

Unter den **Rückerstattungen von Gemeinwesen** (Sachgruppe 45) sind unter anderem die Beiträge der Gemeinden an die Spitaldefizite enthalten. Aufgrund des Lastenverteilungsmechanismus werden diese Beiträge jeweils im Folgejahr für den Kanton wirksam. Die im Jahr 2000 beim Kanton als Aufwand anfallenden erhöhten Spitaldefizite 1999 führen im Jahr 2001 zu höheren Beiträgen der Gemeinden. Die Kostensteigerungen bei den Spitälern und die damit verbundenen erhöhten Gemeindebeiträge wurden aufgrund der neuesten Zwischenergebnisse der Spitalrechnungen auch in den Planjahren eingerechnet.

Eine durchschnittliche Steigerung von 2,2 Prozent erfahren die **Beiträge für eigene Rechnung** (Sachgruppe 46) in den Planjahren 2002 bis 2004. Dies ist weitgehend auf die Beiträge der Gemeinden und des Bundes an die Überweisungen des Kantons an die Sozialversicherungen zurückzuführen (vgl. Kapitel 8.3.1; Sachgruppe 36)

Die **Entnahmen aus dem Vermögen der einzelnen Spezialfinanzierungen** (Sachgruppe 48) richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Aufwandüberschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Entnahme aus dem Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Aufwandüberschüssen der Spezialfinanzierungen.

8.4 Investitionsrechnung

Ausgaben und Einnahmen mit Investitionscharakter werden ab 100 000 Franken in der Investitionsrechnung geplant und verbucht. Investitionscharakter haben Ausgaben und Einnahmen dann, wenn sie im Zusammenhang mit dem Erwerb, der Erstellung sowie der Verbesserung von Verwaltungsvermögen stehen. Ebenfalls unter die Investitionsrechnung fallen die Investitionsbeiträge, die Gewährung oder Rückzahlung von Darlehen und der Erwerb oder der Verkauf von Beteiligungen im Rahmen der öffentlichen Aufgabenerfüllung.

L'augmentation des **parts et contributions sans affectation** (groupe de matières 44) résulte des prévisions de revenus plus élevées de la Confédération en ce qui concerne les impôts fédéraux directs et les **impôts anticipés**. Vient s'ajouter à cela le fait que la capacité financière du canton de Berne a reculé de 1 point, augmentant la part du canton.

La progression de l'an 2001 est le résultat du fait que, pour la première fois, la part du canton à la redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (RPLP), de 36,4 millions de francs, est incluse. La perte des subventions d'assainissement des communes, d'un montant de 39 millions de francs à partir de 2003, est également prise en compte dans le plan.

Les **remboursements de collectivités publiques** (groupe de matières 45) comprennent entre autres les participations des communes aux déficits des hôpitaux. En raison du mécanisme de répartition des charges, ces subventions ne portent leurs effets sur le canton que l'année suivante. Les déficits hospitaliers plus élevés de 1999, qui s'inscrivent comme charge du canton en l'an 2000, entraînent une augmentation des subventions des communes en 2001. L'accroissement des coûts des hôpitaux et l'augmentation des subventions communales qui l'accompagne ont été intégrés aux années du plan en vertu des résultats intermédiaires les plus récents.

Les **subventions acquises** (groupe de matières 46) enregistrent une augmentation moyenne de 2,2 pour cent pendant les années 2002 à 2004. Celle-ci est largement due aux subventions des communes et de la Confédération aux versements que le canton fait aux assurances sociales (cf. chap. 8.3.1; groupe de matières 36).

Les **prélèvements** sur la fortune des différents **financements spéciaux** (groupe de matières 48) sont fonction de leurs charges et de leurs recettes (solde du compte de fonctionnement). L'excédent de charges d'un financement spécial doit être compensé par un retrait sur sa fortune. Les valeurs de ce groupe de matières évoluent donc en fonction des excédents de charges annuels cumulés des financements spéciaux.

8.4 Compte des investissements

A partir de 100 000 francs, les dépenses et les recettes à caractère d'investissements sont planifiées et comptabilisées dans le compte des investissements. Ont caractère d'investissements les dépenses et les recettes intervenant dans le cadre de l'acquisition, de la création ou de l'amélioration d'éléments du patrimoine administratif. Le compte des investissements comprend également les subventions d'investissements, l'octroi ou le remboursement de prêts ainsi que l'acquisition ou la vente de participations indispensables à l'accomplissement des tâches publiques.

Die Gliederung der Investitionsrechnung nach Sachgruppen, Bereichen und nach Direktionen ist aus der Verwaltungsrechnung ersichtlich (vgl. Tabellenteil hinten).

Le compte administratif présente le compte des investissements par groupes de matières, par secteurs et par directions (cf. tableaux ci-après).

8.4.1 Priorisierung der Nettoinvestitionen

Mit der vom Grossen Rat angenommenen Motion 219/94 Reber wurden die Nettoinvestitionen (exkl. Darlehen an die ALV und Investitionen der Spezialfinanzierungen) bis ins Jahr 2000 auf 340 Millionen Franken jährlich plafoniert. Zudem wurden die Informatikinvestitionen bis ins Jahr 1998 auf jährlich durchschnittlich 20 Millionen Franken plafoniert.

Bereits bei der letztjährigen Finanzplanung stellte der Regierungsrat fest, dass die Planung der Nettoinvestitionen bei einem Plafond von 340 Millionen Franken sehr schwierig geworden war (vgl. Finanzplanbericht 2001–2003; Seite 45) und mit erheblichen Konsequenzen aus der Verzichtsplanung gerechnet werden musste. Für den Voranschlag 2001 hielt der Regierungsrat aber aus finanzpolitischen Gründen dennoch am Plafond fest.

Während des Planungsprozesses wurde offenkundig, dass für die Finanzplanjahre 2002–2004 der Plafond von 340 Millionen Franken nicht mehr eingehalten werden kann. Dies ist vor allem darauf zurückzuführen, dass die Gymnasien zum Kanton übergegangen und im Rahmen des Stabilisierungsprogramms des Bundes Subventionen an Hochbauten teilweise entfallen sind. Neu in die Planung aufgenommen wurde auch die Übernahme der Berufsschulen. Im Weiteren führen die vom Kanton übernommenen Gymnasien und Berufsschulen zu einem erhöhten Erneuerungsunterhalt.

Aufgrund der geschilderten schwierigen Umstände beschloss der Regierungsrat, den Plafond für die Nettoinvestitionen in den Finanzplanjahren 2002–2004 auf 360 Millionen Franken zu erhöhen. Damit soll sichergestellt werden, dass der Kanton den Gemeinden die Berufsschulen bezahlen kann, unaufschiebbare Investitionen getätigt werden können, Mittel für wichtige, standortrelevante Investitionsvorhaben zur Verfügung stehen und irreparable Substanzverluste, namentlich in den Bereichen Hoch- und Tiefbau, verhindert werden können.

8.4.1 Hiérarchisation des priorités de l'investissement net

L'adoption par le Grand Conseil de la motion Reber 219/94 a entraîné le plafonnement de l'investissement net à 340 millions de francs jusqu'en l'an 2000 (à l'exclusion des prêts à l'AC et des investissements en faveur des financements spéciaux). Par ailleurs, les investissements faits dans le domaine de l'informatique ont été plafonnés à 20 millions de francs par an, en moyenne, jusqu'en 1998.

L'année dernière, le Conseil-exécutif avait déjà constaté qu'il était très difficile de planifier l'investissement net avec un plafond de 340 millions de francs (cf. rapport concernant le plan financier 2001 à 2003 du canton de Berne, p. 45) et qu'il fallait s'attendre à de lourdes conséquences. Lors de l'établissement du budget 2001, il s'en est pourtant tenu au plafond pour des raisons de politique financière.

Pendant le processus d'élaboration du plan, le Conseil-exécutif a annoncé que le plafond des 340 millions ne pourrait plus être respecté pendant les années 2002 à 2004, principalement parce que les gymnases ont été transférés au canton et que certaines subventions versées à la construction sont abandonnées dans le cadre du programme de stabilisation de la Confédération. Le plan englobe également la reprise des écoles professionnelles. Par ailleurs, les gymnases et les écoles professionnelles passées entre les mains du canton entraînent des frais de rénovation plus élevés.

En raison des circonstances difficiles exposées ci-dessus, le Conseil-exécutif a décidé de relever le plafond de l'investissement net à 360 millions de francs pour les années du plan financier 2002 à 2004. Il veut assurer, ce faisant, que le canton puisse payer les écoles professionnelles aux communes, que les investissements incontournables puissent être faits, que les moyens nécessaires aux projets favorables à la promotion du canton de Berne soient disponibles et que les pertes de substance irréparables, notamment dans le domaine des bâtiments et des ponts et chaussées, puissent être évitées.

8.4.2 Ergebnisse

8.4.2 Résultats

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			(en millions de francs)
	2000	2001	2002	2003	2004	
Investitionen						Investissements
Ausgaben	913,4	930,0	885,1	860,8	941,8	Dépenses
Einnahmen	438,1	500,3	490,8	424,0	452,0	Recettes
Nettoinvestitionen	475,4	429,8	394,4	436,8	489,9	Investissement net
davon:						dont:
– Erwerb von Roll-Areal	0,0	33,0	0,0	0,0	0,0	– Acquisition aire von Roll
– Plafonierte Nettoinvestitionen	340,0	340,0	360,0	360,0	360,0	– Investissement net plafonné
– Investitionen Spitalbereich	0,0	68,7	68,7	68,7	68,7	– Investissement domaine hospitalier
– Darlehen an die ALV	0,0	– 120,0	– 130,0	– 45,0	0,0	– Prêts à l'AC
– Spezialfinanzierungen	135,4	108,1	95,7	53,1	61,2	– Financements spéciaux

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die **Nettoinvestitionen** erhöhen sich im Finanzplan von 394,4 Millionen Franken auf 489,9 Millionen Franken. Diese Entwicklung beinhaltet verschiedene, nachfolgend kommentierte Entwicklungen.

Der **Erwerb des Von-Roll-Areals** ist im Jahr 2001 ausgewiesen (vgl. Vortrag zum Voranschlag 2001; Kapitel 3.2) und fällt in den Planjahren wieder weg.

Wie im Kapitel 11.4.1 beschrieben, wurden die **Plafonierten Nettoinvestitionen** ab dem Jahr 2002 auf 360 Millionen Franken erhöht.

Bis und mit dem Jahr 2000 wurden die **Investitionen im Spitalbereich** über den Spitalsteuerzehntelfonds finanziert. Neu werden sie solange über den nicht plafonierten Teil der Investitionsrechnung geführt, bis im Rahmen des neuen Spitalversorgungsgesetzes ein Modus für die Investitionsfinanzierung festgelegt wird. Für die Investitionen im Spitalbereich ist ein jährlicher Betrag von 68,7 Millionen Franken eingestellt.

Die den Ausgleichsfonds der Arbeitslosenversicherung (**Darlehen an die ALV**) gewährten Darlehen werden bis Ende 2003 dem Kanton wieder zurückbezahlt sein. Die jährlichen Zahlungsstranchen belaufen sich auf 120, 130 und 45 Millionen Franken in den Jahren 2001 bis 2003.

Die Investitionen der **Spezialfinanzierungen** belaufen sich in der Planperiode zwischen 53,1 und 108,1 Millionen Franken. Die tendenziell abnehmenden Nettoinvestitionen sind auf das Auslaufen der letzten Investitionen des Spitalsteuerzehntelfonds zurückzuführen.

L'**investissement net** augmente pendant la période du plan, passant de 394,4 à 489,9 millions de francs. Cette évolution a plusieurs raisons que nous commentons ci-dessous.

L'**acquisition de l'aire Von Roll** est inscrite au budget de 2001 (cf. rapport concernant le budget 2001, chap. 3.2), elle est donc exclue du plan financier.

Comme il est expliqué au chapitre 11.4.1, le **plafond de l'investissement net** est relevé à 360 millions de francs à partir de 2002.

Les **investissements engagés dans le domaine hospitalier** ont été financés jusqu'en l'an 2000 par l'intermédiaire du Fonds de la dîme hospitalière. Maintenant, ils sont inscrits dans la partie non plafonnée du compte des investissements aussi longtemps qu'un mode de financement n'est pas arrêté dans le cadre de la loi sur les soins hospitaliers. Un montant annuel de 68,7 millions de francs est prévu pour les investissements du domaine hospitalier.

Les prêts accordés au fonds de compensation de l'assurance-chômage (**prêts à l'AC**) seront remboursés au canton d'ici 2003. Les tranches annuelles de paiement s'élèvent à 120, 130 et 45 millions de francs dans les années 2001 à 2003.

Les investissements des **financements spéciaux** évoluent entre 53,1 et 108,1 millions de francs pendant la période du plan financier. La tendance à la baisse de l'investissement net s'explique par la liquidation des derniers investissements du Fonds de la dîme hospitalière.

8.5 Planbilanz

8.5 Bilan du plan

Staat mit Spezialfinanzierungen (in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			01 / 04 ¹⁾	Etat avec les financements inclus (en millions de francs)
	2000	2001	2002	2003	2004		
Aktiven	11 571,4	11 703,2	11 714,7	11 746,0	11 867,7		Actif
Veränderung in %	0,8	1,1	0,1	0,3	1,0	0,5	Modification en %
Finanzvermögen	2 178,0	2 026,0	1 835,1	1 734,3	1 683,2		Patrimoine financier
Veränderung in %	– 5,8	– 7,0	– 9,4	– 5,5	– 2,9	– 6,0	Modification en %
Verwaltungsvermögen	3 637,3	3 844,1	4 020,1	4 174,7	4 315,3		Patrimoine administratif
Veränderung in %	2,8	5,7	4,6	3,8	3,4	3,9	Modification en %
Bilanzfehlbetrag	5 756,1	5 833,1	5 859,5	5 837,0	5 869,2		Découvert du bilan
Veränderung in %	2,1	1,3	0,5	– 0,4	0,6	0,2	Modification en %
Passiven	11 571,4	11 703,2	11 714,7	11 746,0	11 867,7		Passif
Veränderung in %	0,8	1,1	0,1	0,3	1,0	0,5	Modification en %
Fremdkapital	10 973,4	11 194,9	11 273,2	11 327,1	11 477,1		Engagements
Veränderung in %	1,1	2,0	0,7	0,5	1,3	0,8	Modification en %
Spezialfinanzierungen	598,0	508,3	441,5	418,9	390,6		Financements spéciaux
Veränderung in %	– 5,2	– 15,0	– 13,1	– 5,1	– 6,8	– 8,4	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Das **Finanzvermögen** reduziert sich pro Jahr um durchschnittlich 6,0 Prozent. Dies ist hauptsächlich auf die Desinvestitionen (Abnahme der Anlagen) zurückzuführen.

Le **patrimoine financier** se réduit de 6,0 pour cent par an en moyenne. Cette évolution est due principalement aux désinvestissements (diminution des placements).

Das **Verwaltungsvermögen**, welches unmittelbar mit der staatlichen Aufgabenerfüllung verknüpft ist, erhöht sich um die Nettoinvestitionen und reduziert sich um die Abschreibungen. In der Planperiode steigt das Verwaltungsvermögen von 3,8 Milliarden auf 4,3 Milliarden Franken, was einem durchschnittlichen jährlichen Anstieg von 3,9 Prozent entspricht.

Le **patrimoine administratif**, qui est directement lié à l'exécution des tâches cantonales, augmente du montant de l'investissement net et diminue du montant des amortissements. Pendant la période du plan financier, le patrimoine administratif passe de 3,8 à 4,3 milliards de francs, soit une progression annuelle moyenne de 3,9 pour cent.

Der **Bilanzfehlbetrag** erhöht sich im Umfang der kumulierten Aufwandüberschüsse und steigt bis Ende des Jahres 2004 auf 5,9 Milliarden Franken an.

Le **découvert du bilan** augmente à concurrence des excédents cumulés de charges et atteint 5,9 milliards de francs à la fin de 2004.

Das **Fremdkapital** erhöht sich vor allem im Rahmen der geplanten Neuverschuldung am Geld- und Kapitalmarkt.

Les **engagements** s'élèvent, principalement dans le cadre du nouvel endettement prévu sur les marchés monétaire et financier.

Der Bestand der Verpflichtungen gegenüber den **Spezialfinanzierungen** vermindert sich in der Planperiode um durchschnittlich jährlich 8,4 Prozent.

Le total des engagements pris sur les **financements spéciaux** recule chaque année de 8,4 pour cent en moyenne pendant la période du plan financier.

8.6 Dezennium Finanz AG

Zur Sicherung der Zukunft der Berner Kantonalbank (BEKB) wurde 1993 die Auffanggesellschaft Dezennium-Finanz AG (DFAG) gegründet. Die Sanierung der BEKB erfolgte, indem die risikobehafteten Ausleihungen (6,5 Milliarden Fr.) auf die DFAG übertragen wurden. Zum Sanierungskonzept gehörte auch die teilweise Bereinigung des Zinsänderungsrisikos auf den überjährigen Kundengeldern der Passivseite. Die Belastung der BEKB durch aus heutiger Sicht hohe Passivzinssätze von 6 bis 7 Prozent wurde durch ein Darlehen im Umfang von 5,4 Milliarden Franken, welches zu den Selbstkosten der BEKB verzinst wird, teilweise auf die DFAG übertragen.

Im September 1992 wurde das maximale Verlustrisiko der DFAG von der BEKB auf zwei bis drei Milliarden Franken beziffert. Im Finanzplan 1998–2000 hat der Regierungsrat bereits darauf hingewiesen, dass der Gesamtverlust deutlich über dem unteren Rand der geschätzten Bandbreite liegen wird. Aufgrund der Erkenntnisse aus der bisherigen Abwicklung des Engagements-Abbaus, der Erwartungen betreffend den Immobilienmarkt und der Entwicklung der Berner Wirtschaft ist das Eintreten eines Verlustes von rund drei Milliarden Franken als wahrscheinlich zu beurteilen.

In den Staatsrechnungen 1993 bis 1997 wurden Rückstellungen von gesamthaft 1,9 Milliarden Franken zur Abdeckung der erwarteten Verluste gebildet. Wie bereits für die Staatsrechnung 1998 hat der Regierungsrat entschieden, zulasten der Staatsrechnung 1999 keine zusätzlichen Rückstellungen zu bilden (RRB 952 / 2000). Die BEKB übertrug der DFAG per 1.1.1993 Rückstellungen von 1,1 Milliarden Franken. Damit ergibt sich ein Gesamtbetrag der Rückstellungen von drei Milliarden Franken, womit deren Höhe den heute prognostizierten Verlusten entspricht. Der Regierungsrat weist an dieser Stelle erneut darauf hin, dass die Rückstellungen aufgrund einer Schätzung über mehrere Jahre hinweg erfolgen, was mit entsprechenden Unsicherheiten behaftet ist. Er behält sich deshalb ausdrücklich vor, den Rückstellungsbedarf jährlich neu zu beurteilen und falls nötig anzupassen.

Im Voranschlag 2001 und im Finanzplan 2002–2004 sind die finanziellen Effekte der Betriebsverluste (sog. «cash drains») und der realisierten Verluste enthalten. Beide erhöhen die Verschuldung, nicht aber das Defizit der Laufenden Rechnung. Die Laufende Rechnung wird aufgrund der Zinszahlungen auf den aufgenommenen Fremdmitteln belastet.

Während Betriebsverluste der DFAG erstmals im Jahre 1994 abgedeckt wurden, muss der Kanton seit 1999 jährliche Zahlungen für realisierte Verluste der DFAG leisten. Die eigenen Rückstellungen der DFAG von 1,1 Milliarden Franken waren per Ende 1998 nach sechs Jahren Abwicklungstätigkeit durch die Deckung von Verlus-

8.6 Dezennium Finanz AG

La société reprenante Dezennium-Finanz AG (DFAG) a été fondée en 1993 pour assurer l'avenir de la Banque cantonale bernoise (BCBE). Pour assainir la BCBE, on a transféré les prêts à risque (6,5 milliards de fr.) à la DFAG. Le programme d'assainissement comportait également l'apurement partiel du risque d'augmentation des taux d'intérêt sur les avoirs des clients à plus d'un an du côté du passif. Les charges résultant pour la BCBE de taux d'intérêt de 6 à 7 pour cent (un niveau élevé du point de vue actuel) ont été en partie transférées à la DFAG sous forme d'un prêt de 5,4 milliards de francs qui est rémunéré au prix de revient de la BCBE.

En septembre 1992, la BCBE a chiffré le risque maximal de perte de la Dezennium-Finanz AG («worst case») à deux ou trois milliards de francs. Dans le plan financier 1998 à 2000, le Conseil-exécutif a déjà souligné que la perte globale devrait se situer nettement au-dessus de la limite inférieure de l'estimation susmentionnée. Si l'on s'en réfère à la façon dont s'est jusque-là déroulé le désengagement ainsi qu'à l'évolution du marché immobilier et de l'économie bernoise, il est aujourd'hui vraisemblable que la perte atteindra trois milliards de francs.

Des provisions d'un montant total de 1,9 milliard de francs ont été constituées dans les comptes d'Etat 1993 à 1997 pour couvrir les pertes escomptées. Comme en 1998, le Conseil-exécutif a décidé de ne pas constituer de nouvelles provisions sur le compte 1999 (ACE 952 / 2000). La BCBE a transféré à la DFAG, le 1^{er} janvier 1993, des provisions d'un montant de 1,1 milliard de francs. Le total des provisions atteint donc la somme de trois milliards, montant correspondant aux pertes prévues. Le Conseil-exécutif signale à ce propos que les provisions sont faites sur la base d'estimations sur plusieurs années, ce qui comporte des incertitudes. Il se réserve donc expressément la possibilité de réapprécier chaque année les besoins en provisions et, si nécessaire, de les adapter.

Le budget 2001 et le plan financier 2002 à 2004 tiennent compte des répercussions financières des pertes d'exploitation («cash drains») et des pertes réalisées, qui contribuent à accroître l'endettement sans toutefois augmenter le déficit du compte de fonctionnement. Le compte de fonctionnement est débité des intérêts payés sur les fonds empruntés.

Alors que les déficits d'exploitation de la DFAG ont dû être couverts pour la première fois en 1994, le canton doit verser à partir de 1999 des montants annuels pour les pertes réalisées par la DFAG. Après six années de règlement des engagements, les 1,1 milliard de francs de provisions propres de la DFAG ont été entièrement utilisés

ten aufgebraucht. Ab 1999 musste daher für die realisierten Verluste der DFAG erstmals auf die Rückstellungen des Kantons zurückgegriffen werden. Nachdem der Abbau der Engagements insbesondere 1999 rascher als erwartet verlief, ist im Vergleich zum Finanzplan 2001–2003 für die Jahre 2001 bis 2003 mit einer etwas tieferen Beanspruchung der Rückstellungen zum Zweck der Abdeckung der realisierten Verluste sowie der Betriebsverluste zu rechnen (965 statt 1020 Mio. Fr.).

pour couvrir les pertes. Aussi fallut-il à partir de 1999 puiser dans les provisions constituées par le canton. Etant donné que le désengagement intervient plus rapidement que ne le prévoyait le plan financier 2001 à 2003, notamment en 1999, il faut s'attendre, pour les années 2001 à 2003, à ce que les montants prélevés sur les provisions afin de couvrir les pertes réalisées soient moins importants que prévu (965 millions de fr. au lieu de 1020).

Zahlungen an DFAG (in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			Versements à la DFAG (en millions de francs)
	2000	2001	2002	2003	2004	
Betriebsverlust (cash-drain)	90,0	65,0	60,0	50,0	0,0	Perte d'exploitation
Realisierte Verluste	220,0	300,0	250,0	240,0	0,0	Perte réalisées
Gesamtsumme	310,0	365,0	310,0	290,0	0,0	Montant total

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die DFAG tritt gemäss Gesetz am 1. Januar 2003 automatisch in Liquidation. Es muss davon ausgegangen werden, dass die DFAG im Jahre 2002 noch über Liegenschaften sowie Verlust- und Besserungsscheine verfügen wird. Gemäss dem Grundsatz der Verlustminimierung soll wie folgt vorgegangen werden: Liegenschaften, die nicht zu einem Wert, basierend auf einem externen, unabhängigen Gutachten, verkauft werden können, werden vom Kanton zum Nullwert (Buchwert 1 Franken) übernommen. Der Kanton erhält mit einem späteren Verkauf der Liegenschaften die Chance, erstens weniger Wertberichtigungen zu beanspruchen als die Risikobeurteilung ausmacht, und zweitens mehr zu erhalten, als wenn die nicht versteigerten Objekte zu Schleuderpreisen an eine unabhängige Liquidationsgesellschaft gehen. Es ist jedoch darauf hinzuweisen, dass als Folge des Haltens von Liegenschaften ein heute noch nicht abschätzbarer zusätzlicher Liegenschaftenaufwand zu Lasten des Kantons anfallen könnte, der aber geringer sein dürfte, als der Erlös aus den Liegenschaften. Die ausstehenden Verlustscheine werden dem Staat Bern übertragen. Eventuelle Erlöse aus diesen Verlust- und Besserungsscheinen fliessen direkt dem Staat zu.

La DFAG sera liquidée automatiquement le 1^{er} janvier 2003, conformément à la loi. On peut supposer qu'elle disposera encore de biens immobiliers, d'actes de défaut de bien et de bons de récupération en 2002. En vertu du principe de minimisation des pertes, les choses se passeraient comme suit: les immeubles qui ne peuvent pas être vendus à un prix basé sur des expertises indépendantes seront repris par le canton à la valeur zéro (valeur comptable: 1 franc). En cas de vente ultérieure, le canton a une chance premièrement de pouvoir exiger des rectifications de valeur inférieures à ce qui résulte de l'évaluation des risques et deuxièmement d'obtenir davantage que si les objets non vendus aux enchères avaient été cédés à vil prix à une société de liquidation indépendante. Il faut signaler toutefois que la possession d'immeubles signifie pour le canton des charges supplémentaires d'un montant impossible à estimer aujourd'hui, qui devrait néanmoins être inférieur au produit de la vente de ces biens-fonds. Les actes de défaut de bien en suspens seront transférés au canton de Berne. Les produits éventuels de ces actes et des bons de récupération reviendront directement à l'Etat.

8.7 Kennzahlen

In der nachfolgenden Tabelle sind die wichtigsten Kennzahlen zusammengefasst. Der Einfluss der Darlehen an den Ausgleichsfonds der Arbeitslosenversicherung (ALV-Darlehen) und der Zahlungen an die Dezennum-Finanz AG (DFAG) werden dabei speziell ausgewiesen¹⁾.

Kennzahlen (in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			Indicateurs (en millions de francs)
	2000	2001	2002	2003	2004	
Saldo Laufende Rechnung	– 120,4	– 77,0	– 26,4	22,5	– 32,2	Solde du compte de fonctionnement
Abschreibungen ¹⁾	374,8	353,0	358,4	337,1	359,3	Amortissements ¹⁾
Selbstfinanzierung	254,5	276,0	332,0	359,6	327,1	Autofinancement
Nettoinvestitionen ²⁾	475,4	429,8	394,4	436,8	489,9	Investissement net ²⁾
Finanzierungssaldo³⁾	– 220,9	– 153,8	– 62,4	– 77,2	– 162,8	Solde du financement³⁾
Veränderung der Schulden³⁾	430,0	600,0	400,0	350,0	150,0	Variation de l'endettement⁴⁾
Selbstfinanzierungs- grad (%)⁵⁾	53,5	64,2	84,2	82,3	66,8	Degré d'autofinancement (%)⁵⁾
ohne ALV-Darlehen	53,5	50,2	63,3	74,6	66,8	sans prêts à l'AC
Schuldenquote I (%)⁶⁾	22,6	25,5	25,6	25,6	25,1	Quote-part de l'endettement I (%)⁶⁾
ohne ALV-Darlehen	21,1	25,1	25,5	25,6	25,1	sans prêts à l'AC
ohne DFAG	20,4	22,5	21,9	21,4	21,1	sans DFAG
ohne DFAG/ALV	19,0	22,1	21,8	21,4	21,1	sans DFAG/AC
Schuldenquote II⁷⁾	26,5	25,5	25,6	25,6	25,1	Quote-part de l'endettement II (%)⁷⁾

¹⁾ Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen

²⁾ Inkl. Spezialfinanzierungen

³⁾ Selbstfinanzierung abzüglich Nettoinvestitionen

⁴⁾ + = Zunahme / – = Abnahme

⁵⁾ Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen

⁶⁾ Laufende Verpflichtungen plus kurz-, mittel- und langfristige Schulden in % des kantonalen Volkseinkommens

⁷⁾ Ab 2000 Schuldenquote II identisch mit Schuldenquote I, vergleiche Kapitel 2.5.1 und 2.5.2

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

1) Für eine detaillierte Erläuterung der Kennzahlen ist auf den Anhang «Definition der Kennzahlen» verwiesen.

8.7 Indicateurs

Le tableau ci-après récapitule les principaux indicateurs. Les répercussions des prêts au fonds de compensation de l'assurance-chômage (prêts à l'AC) et les versements à la Dezennum-Finanz AG (DFAG) font l'objet d'une mention spéciale¹⁾.

¹⁾ Amortissements sur le patrimoine administratif

²⁾ Financements spéciaux compris

³⁾ Autofinancement moins investissement net

⁴⁾ + = augmentation / – = diminution

⁵⁾ Autofinancement en % de l'investissement net

⁶⁾ Engagements courants plus dettes à court, moyen et long termes en % du revenu cantonal

⁷⁾ A partir de 2000, la quote-part de l'endettement II est identique à la quote-part de l'endettement I, cf. chap. 2.5.1 et 2.5.2

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1) Pour plus de détails sur les indicateurs, consulter l'annexe «Définition des indicateurs».

Die **Selbstfinanzierung** setzt sich aus dem Ergebnis der Laufenden Rechnung zuzüglich der Abschreibungen zusammen. Sie erreicht im Jahr 2003 aufgrund des Ertragsüberschusses von 22,5 Millionen Franken und der gleichzeitig relativ tiefen Abschreibungen einen Höchstwert von 359,6 Millionen Franken. Im Jahr 2004 bildet sie sich auf Grund der gegenüber 2003 höheren Abschreibungen und des gleichzeitigen Aufwandüberschusses auf 327,1 Millionen Franken zurück.

Der **Finanzierungssaldo** errechnet sich aus der Selbstfinanzierung abzüglich der Nettoinvestitionen. Ein positiver Saldo entspricht einem Finanzierungsüberschuss, ein negativer dagegen einem Finanzierungsfehlbetrag. Der Finanzierungssaldo schwankt in der Planperiode relativ stark.

Die **Schulden** steigen in den Planjahren jährlich um 150 bis 600 Millionen Franken an. Begründet liegt diese Zunahme insbesondere in den Zahlungen an die DFAG (vgl. Kapitel 8.6). Entlastend wirkt sich der geplante Abbau von Aktiven (Desinvestitionen) aus.

Der **Selbstfinanzierungsgrad** erreicht im Jahr 2002 einen Wert von 84,2 Prozent und sinkt bis ins Jahr 2004 auf 66,8 Prozent. Da in den Jahren 2001 bis 2003 ALV-Darlehen vom Bund zurückgezahlt werden, was sich für die Investitionen entlastend auswirkt, ist der Selbstfinanzierungsgrad ohne ALV-Darlehen in diesen Jahren tiefer.

Die **Schuldenquote I** steigt bis ins Jahr 2003 auf 25,6 Prozent an und bildet sich im Jahr 2004 leicht auf 25,1 Prozent zurück. Ohne Berücksichtigung der DFAG-Zahlungen steigt sie bis ins Jahr 2003 auf 24,9 Prozent. Im Jahr 2004 sind keine Zahlungen an die DFAG mehr geplant.

Bis 1999 wurden mit der **Schuldenquote II** die Schulden inklusive die Eventualverpflichtungen gegenüber den Pensionskassen ausgewiesen. Im Jahr 2000 wurde mit der Bilanzierung der Schuld gegenüber den Pensionskassen die Schuld II in die Schuld I integriert (vgl. Kapitel 2.5). Der Wert der Schuldenquote II ist daher über die gesamte Planperiode identisch mit derjenigen der Schuldenquote I.

L'**autofinancement** est composé du résultat du compte de fonctionnement et des amortissements. Il atteint la somme record de 359,6 millions de francs en 2003 en raison de l'excédent de revenus de 22,5 millions de francs et du niveau relativement bas des amortissements. En 2004, il retombe à 327,1 millions de francs en raison d'amortissements plus élevés qu'en 2003 et de l'excédent de charges concomitant.

Le **solde du financement** équivaut à l'investissement net moins l'autofinancement. Un solde positif correspond à un excédent de financement, un solde négatif à une insuffisance de financement. Le solde du financement varie relativement fortement pendant la période du plan financier.

L'**endettement** augmente chaque année de 150 à 600 millions de francs pendant les années du plan financier. Cette évolution s'explique notamment par les versements faits à la DFAG (cf. chap. 8.6). La réduction prévue des actifs (désinvestissements) a un effet d'allègement.

Le **degré d'autofinancement** atteint en 2002 une valeur de 84,2 pour cent, pour retomber progressivement à 66,8 pour cent en 2004. Les prêts à l'AC devant être remboursés par la Confédération entre 2001 et 2003, ce qui soulage les investissements, le degré d'autofinancement, sans prêts à l'AC, est plus bas ces années-là.

La **quote-part de l'endettement I** augmente jusqu'en 2003, où elle atteint 25,6 pour cent, pour ensuite reculer légèrement à 25,1 pour cent en 2004. Si on fait abstraction des versements à la DFAG, elle progresse jusqu'en 2003 à 24,9 pour cent. En 2004, il n'y a plus de paiements à la DFAG.

La **quote-part de l'endettement II** comprenait jusqu'en 1999 les dettes et les engagements conditionnels vis-à-vis des caisses de pension. En l'an 2000, l'inscription au bilan de la dette envers les caisses de pension a fait que l'endettement II est intégré à l'endettement I (cf. chap. 2.5). La valeur de la quote-part de l'endettement II est donc identique à celle de la quote-part de l'endettement I pendant toute la période du plan financier.

9. Antrag

Die Finanzdirektion beantragt dem Regierungsrat, den beiliegenden GRB-Entwurf dem Grossen Rat zu unterbreiten.

9. Proposition

La Direction des finances propose au Conseil-exécutif de soumettre le projet d'AGC ci-joint au Grand Conseil.

Bern, 14. September 2000/Berne, le 14 septembre 2000

DER FINANZDIREKTOR/LE DIRECTEUR DES FINANCES

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a final vertical stroke, representing the name Hans Lauri.

Hans Lauri
Regierungsrat/Conseiller d'Etat



**Finanzplan
des Kantons Bern
2002–2004**

**Plan financier
du canton de Berne
2002–2004**

**Berichterstattung
der Behörden,
der Staatskanzlei
und der Direktionen**

**Comptes rendus
des autorités,
de la Chancellerie d'Etat
et des Directions**

Berichterstattung Comptes rendus

Kommentar zum Finanzplan 2002–2004 Behörden

Commentaire du plan financier 2002–2004 Autorités

BEH	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier				AUT
(in Mio. Fr.)	2000	2001	2002	2003	2004	01 / 04 ¹⁾	(en millions de francs)
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	7,8	7,9	8,5	8,3	8,3		Charges
Veränderung in %		2,3	6,5	– 1,9	0,3	1,6	Modification en %
Ertrag	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2		Revenus
Veränderung in %		– 22,4	0,0	0,0	0,0	0,0	Modification en %
Saldo	– 7,6	– 7,8	– 8,3	– 8,1	– 8,2		Solde
Veränderung in %		2,9	6,6	– 1,9	0,3	1,6	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des investissements
Nettoinvestitionen	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0		Investissement net
Veränderung in %		0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Finanzplan 2002–2004 basiert auf dem Finanzplan 2001–2003, ergänzt durch neue Ausgaben, auf die kein Einfluss genommen werden kann.

1.2 Aufwand- und Ertragspositionen

Wie beim Voranschlag 2001 ergeben sich ausser bei den unter 1.3 aufgeführten Faktoren keine wesentlichen Veränderungen. Berücksichtigt wurden die Grossrats- und Regierungsratswahlen im Jahre 2002 mit deren Auswirkungen auf den Grossen Rat und auf den Regierungsrat.

1.3 Grosse Abweichungen zum Finanzplan 2001–2003

Bedeutende Abweichungen ergeben sich beim Grossen Rat durch die Erhöhung der Fraktionsbeiträge auf Grund der Planungs-erklärung des Grossen Rates in der Junisession 2000 und beim Regierungsrat durch den Beitrag des Kantons Bern an die Kosten für die zweite internationale Föderalismuskonferenz in der Schweiz im Jahre 2002.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le plan financier 2002–2004 se réfère au plan financier 2001–2003, complété par de nouvelles dépenses qui échappent à toute influence.

1.2 Charges et revenus

De même que pour le budget 2001, il n'y a pas de changements essentiels sauf pour les facteurs figurant sous le point 1.3. Les prévisions incluent les élections du Grand Conseil et du Conseil-exécutif en 2002 avec les répercussions financières qui y sont liées.

1.3 Ecarts importants par rapport au plan financier 2001–2003

Ecarts importants dus au doublement des subventions versées aux groupes parlementaires, conformément à la déclaration de planification adoptée par le Grand Conseil à la session de juin 2000 et à la subvention cantonale versée aux frais de la 2^e Conférence internationale sur le fédéralisme, qui sera organisée en Suisse en 2002.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

Das Projekt «Grosser Rat mit 160 Mitgliedern» und die Revision der Grossratsgesetzgebung im Zusammenhang mit der Parlamentseffizienz werden Auswirkungen zeigen, ohne dass sie bereits quantifiziert werden könnten.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

Die definitive Ausgestaltung des Grossen Rates im Rahmen von NEF 2000 wird zu Veränderungen führen.

2 Evolution courante dans la Direction

2.1 Projets importants dans la période du plan

Le projet de réduction du Grand Conseil à 160 membres et la révision de la législation sur le Grand Conseil en rapport avec l'efficacité du parlement auront des conséquences qu'il est encore impossible de quantifier.

2.2 Développements possibles

La conception définitive du Grand Conseil dans le cadre du projet NOG 2000 entraînera des changements.

Kommentar zum Finanzplan 2002–2004 Staatskanzlei

Commentaire du plan financier 2002–2004 Chancellerie d'Etat

STA	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier				CHA
(in Mio. Fr.)	2000	2001	2002	2003	2004	01 / 04 ¹⁾	(en millions de francs)
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	14,6	15,6	16,2	16,8	15,6		Charges
Veränderung in %		6,7	4,0	3,8	– 7,1	0,1	Modification en %
Ertrag	3,1	3,4	3,3	3,3	3,3		Revenus
Veränderung in %		7,7	– 2,4	– 0,1	– 0,3	– 0,9	Modification en %
Saldo	– 11,5	– 12,2	– 12,9	– 13,6	– 12,4		Solde
Veränderung in %		6,4	5,7	4,8	– 8,7	0,4	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des investissements
Nettoinvestitionen	0,2	0,0	0,0	0,0	0,0		Investissement net
Veränderung in %		– 100,0	0,0	0,0	0,0	0,0	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Die Grundlagen für die Erarbeitung des Finanzplanes 2002–2004 bildet der Finanzplan 2001–2003 unter Berücksichtigung der zum Teil neu übertragenen Aufgaben, die ab dem Voranschlag 2001 erstmals ausgabenwirksam werden.

1.2 Aufwand- und Ertragspositionen

Der Finanzplan 2002–2004 weist gegenüber dem Voranschlag 2001 wohl grössere Schwankungen auf. Diese sind aber ausschliesslich auf den Aufgabenbereich «Politische Rechte» zurückzuführen. So sind auf Grund der letzten Wahlen im Jahre 2002 für die Grossrats- und Regierungsratswahlen 520 000 Franken und im Jahre 2003 für die Nationalrats- und Ständeratswahlen 1 312 500 Franken veranschlagt worden.

1.3 Grosse Abweichungen zum Finanzplan 2001–2003

Ausgabenseitig ergeben sich grössere Abweichungen durch die Übernahme neuer Aufgaben wie weiterer Ausbau des Kompetenzzentrums für Kommunikation, Einführung von NEF 2000 in der Staatskanzlei, Eingliederung der Koordinationsstelle für Aussenbeziehungen und europäische Integration.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le plan financier 2001–2003 est à la base de l'élaboration du plan financier 2002–2004, compte tenu des tâches, nouvelles pour certaines, qui déploient la première fois leurs effets sur les dépenses inscrites au budget 2001.

1.2 Charges et revenus

Les écarts entre les montants du budget 2001 et ceux du plan financier 2002–2004 sont importants. Ces différences relèvent uniquement du domaine des droits politiques. 520 000 francs sont inscrits au budget au titre des élections du Grand Conseil et du Conseil-exécutif en 2002, alors que 1 312 500 francs sont budgétisés dans la perspective de l'élection du Conseil national et du Conseil des Etats en 2003.

1.3 Ecarts importants par rapport au plan financier 2001–2003

Côté dépenses, les écarts les plus importants sont liés à des tâches nouvelles, telles que la mise en place du centre de compétences de la communication, l'introduction de la nouvelle gestion publique à la Chancellerie d'Etat et le rattachement du Service de coordination des relations extérieures et de l'intégration européenne.

Die Einnahmen entsprechen in etwa dem Finanzplan 2001–2003. Einzig bei den Internen Verrechnungen (Konto 4900 – Papierbezüge und Druckaufträge) kann auf Grund der Eingaben anderer Verwaltungseinheiten mit höheren Erträgen gerechnet werden.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

Die Entwicklung bei der «Direktion Behörde» wird auch die Entwicklung innerhalb der «Direktion Staatskanzlei» unmittelbar beeinflussen.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

Die Staatskanzlei rechnet damit, dass NEF 2000 zu Veränderungen führen wird.

Les recettes correspondent approximativement au plan financier 2001–2003. Au chapitre des imputations internes, sur le compte 4900 – Papier et mandats d'impression, il faut s'attendre à l'augmentation des recettes liées aux commandes d'autres unités d'organisation.

2 Evolution courante dans la Direction

2.1 Projets importants dans la période du plan

L'évolution à la «Direction Autorités» continue d'exercer une influence directe sur la «Direction Chancellerie d'Etat».

2.2 Développements possibles

La Chancellerie d'Etat s'attend à ce que NOG 2000 entraîne des changements.

Kommentar zum Finanzplan 2002–2004
Volkswirtschaftsdirektion
Commentaire du plan financier 2002–2004
Direction de l'économie publique

VOL	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier				ECO
(in Mio. Fr.)	2000	2001	2002	2003	2004	01 / 04 ¹⁾	(en millions de francs)
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	653,2	620,8	618,0	614,8	617,5		Charges
Veränderung in %		– 5,0	– 0,4	– 0,5	0,4	– 0,2	Modification en %
Ertrag	529,3	493,9	494,3	487,3	489,8		Revenus
Veränderung in %		– 6,7	0,1	– 1,4	0,5	– 0,3	Modification en %
Saldo	– 123,9	– 126,9	– 123,7	– 127,4	– 127,7		Solde
Veränderung in %		2,4	– 2,5	3,0	0,2	0,2	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des investissements
Nettoinvestitionen	28,3	29,7	29,5	28,8	28,8		Investissement net
Veränderung in %		5,0	– 0,9	– 2,2	– 0,2	– 1,1	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion
1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Finanzplan 2002–2004 wurde auf der Grundlage des aktualisierten Finanzplans 2001–2003 erarbeitet. Das jährliche Controlling der Sanierungspakete HS '99, LSP und NMH ergab keine Zielveränderung in den finanziellen Effekten. Die Massnahmen sind mit einem durchschnittlichen Zielerreichungsgrad von 99,63 Prozent (HS '99 97,1%, LSP 105,0%, NMH 96,8%) in den Finanzplanwerten enthalten. Insgesamt werden die vom Regierungsrat mit RRB 1425 05/2000 vorgegebenen Saldoziele (ohne Folgekosten der vorläufig vorgesehenen Gehaltsmassnahmen 2001) erreicht bzw. unterschritten.

1.2 Aufwand- und Ertragspositionen

Die Saldoverbesserung von 3,2 Millionen Franken im Jahr 2002 gegenüber dem Voranschlag 2001 wird gewichtig mit 2,8 Millionen Franken beim Aufwand erreicht. Zu nennen sind: Der Wegfall der Mehrkosten für die vorläufig vorgesehenen Gehaltsmassnahmen 2001 (–1,5 Mio. Fr.), die Neuberechnung der Gehälter nach erfolgtem Stellenabbau beim Amt für Wald (–0,4 Mio. Fr.) sowie Minderaufwendungen im Rahmen der Detailplanung zur Erreichung der Salvovorgaben von 0,7 Millionen Franken. Beim Holzerlös wird nach den Sturmschäden vom Dezember 1999 wieder eine leichte Ertragssteigerung von 0,4 Millionen Franken erwartet. In den Planjahren 2003 und 2004 bleibt der Saldo konstant bei 127 Millionen

1. Evolution financière de la Direction
1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le plan financier 2002–2004 a été établi sur la base du plan financier 2001–2003 actualisé. Le contrôle annuel des trains de mesures AF '99, PAL et NTA n'a donné lieu à aucune modification des objectifs dans les effets financiers. Les mesures sont indiquées dans les chiffres du plan financier avec un taux de réussite moyen de 99,63 pour cent (AF '99 97,1%, PAL 105,0%, NTA 96,8%). En résumé, les objectifs de soldes fixés par le Conseil-exécutif (RRB 1425 05/2000), seront atteints voire dépassés (sans coûts induits des mesures salariales provisoirement prévues 2001).

1.2 Charges et revenus

L'amélioration du solde de 3,2 millions de francs en 2002 par rapport au budget 2001 est obtenue principalement par une réduction de 2,8 millions de francs des charges. A citer: la suppression des frais supplémentaires pour les mesures salariales provisoirement prévues en 2001 (–1,5 millions de fr.), le nouveau calcul des traitements après réduction du personnel à l'Office des forêts (–0,4 millions de fr.) ainsi que la réduction des dépenses dans le cadre de la planification détaillée pour atteindre le solde fixé de 0,7 million de francs. Après les dégâts dus à la tempête de décembre 1999, il faut s'attendre à une légère augmentation des revenus du bois, de l'ordre de 0,4 million de francs. Le solde restera à 127 millions de

Franken. Er steigt dabei im Vergleich zum Ergebnis 2002 um rund 4 Millionen Franken an. Dafür ausschlaggebend ist auf der Ertragsseite die im Jahr 2002 abgeschlossene Rückführung des Fondsbestandes des aufgelösten Grundstückfonds von 7 Millionen Franken in die Laufende Rechnung. Dieser Minderertrag wird mit einer um 2 Millionen Franken geringeren Äufnung des Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten und mit Beendigung der befristeten Wirtschaftsförderungsmassnahmen kompensiert. Für das Jahr 2004 wird ausserdem mit höheren durchlaufenden Bundesbeiträgen an die Forstwirtschaft von 1,5 Millionen Franken gerechnet. Diese Beiträge sind haushaltneutral und ohne Auswirkungen auf das Gesamtergebnis.

1.3 Grosse Abweichungen zum Finanzplan 2001–2003

Gegenüber dem Finanzplan 2001–2003 verschlechtert sich der Saldo der Volkswirtschaftsdirektion in den Jahren 2001–2004 jährlich um durchschnittlich 5,5 Millionen Franken. Wesentliche Auslöser sind: die vorläufig vorgesehenen Gehaltsmassnahmen 2001 von 1,7 Millionen Franken und deren jährliche Folgekosten von 0,9 Millionen Franken, die Neukonzeption der Wehrdienste mit Mehrkosten von 1 Million Franken im Jahr und ein Ertragsausfall von jährlich 3 Millionen Franken bedingt durch die verminderte Holznutzung im Staatswald als Folge der Sturmschäden vom Dezember 1999.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

In die Planperiode fallen die Projektarbeiten NEF 2000 zur Vorbereitung und Einführung der wirkungsorientierten Verwaltungsführung auf 1.1.2003 in der Volkswirtschaftsdirektion.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

Siehe Ziffer 2.1.

francs pour les années 2003 et 2004, tout en augmentant de près de 4 millions de francs par rapport au résultat 2002. L'élément déterminant côté revenus est le reversement au compte de fonctionnement de l'avoir de 7 millions de francs du Fonds pour les affaires foncières qui a été dissous. Cette perte de revenu est compensée par une diminution de 2 millions de francs de l'alimentation du Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne et par l'achèvement des mesures temporaires de promotion économique. Par ailleurs, on attend pour 2004 des subventions fédérales redistribuées à la sylviculture augmentées, de 1,5 million de francs. Ces subventions n'ont pas d'incidence sur le budget ni sur le résultat global.

1.3 Ecarts importants par rapport au plan financier 2001–2003

Le solde de la Direction de l'économie publique diminuera de 5,5 millions de francs en moyenne dans les années 2001 à 2004 par rapport au plan financier 2001–2003. Les principales raisons sont les suivantes: les mesures salariales provisoirement prévues en 2001 de 1,7 million de francs et leurs coûts induits annuels de 0,9 million de francs, la nouvelle conception des services de défense représentant un coût supplémentaire de 1 million de francs l'an et enfin, une perte de revenu de 3 millions de francs l'an due à l'utilisation réduite du bois dans la forêt domaniale après les dégâts de la tempête de décembre 1999.

2 Evolution courante dans la Direction

2.1 Projets importants dans la période du plan

La période du plan comprend les travaux du projet NOG 2000 pour préparer et introduire au 1.1.2003 la nouvelle gestion publique à la Direction de l'économie publique.

2.2 Développements possibles

Voir chiffre 2.1

Kommentar zum Finanzplan 2002–2004 Gesundheits- und Fürsorgedirektion

Commentaire du plan financier 2002–2004 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

GEF (in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			01 / 04 ¹⁾	SAP (en millions de francs)
	2000	2001	2002	2003	2004		
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	989,6	1 070,5	1 070,1	1 070,4	1 078,2		Charges
Veränderung in %		8,2	0,0	0,0	0,8	0,3	Modification en %
Ertrag	407,8	436,8	415,7	416,5	419,7		Revenus
Veränderung in %		7,1	– 8,0	0,2	0,8	– 2,4	Modification en %
Saldo	– 581,8	– 633,7	– 654,5	– 653,9	– 658,5		Solde
Veränderung in %		8,9	5,5	– 0,1	0,7	2,0	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des investissements
Nettoinvestitionen	24,9	93,8	94,0	90,1	89,3		Investissement net
Veränderung in %		276,1	0,3	– 4,2	– 0,9	– 1,6	Modifications en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Gegenüber dem Voranschlag 2001 sind im Bereich der Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) folgende Veränderungen besonders zu erwähnen:

- Wegfall der Nachzahlungen der Gemeinden 2001 im Rahmen der Lastenverteilung Spitalgesetz an die Budgetüberschreitungen 2000 (Mindererträge von rund 24 Mio. Fr.);
- Verschiebung des Berufsbildungsbereichs Fürsorge an die Erziehungsdirektion (Entlastung um rund 8 Mio. Fr. zusätzlich zu 2001; für Kanton erfolgsneutral);
- Wegfall der flankierenden Massnahmen im Personalbereich im Zusammenhang mit den Spitalschliessungen (10 Mio. Fr.);
- Wirksamkeit der Massnahme 842 GEF 03 des Neuen Massnahmenprogramms zur Haushaltsanierung (NMH; Festlegen von Kostenobergrenzen für Pflege- und hauswirtschaftliche Leistungen von Spitexorganisationen ab 1.1.2001) in der Lastenverteilung Fürsorge ab 2002;
- Berücksichtigung eines Erfahrungsaufstiegs von 0,5 Prozent jährlich beim Kantonspersonal und bei den subventionierten Institutionen.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

En ce qui concerne la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP), les modifications suivantes sont à relever par rapport au budget 2001:

- suppression en 2001 des versements supplémentaires dus par les communes en vertu de la répartition des charges selon la loi sur les hôpitaux pour couvrir les dépassements du budget 2000 (pertes de recettes d'environ 24 millions de fr.);
- transfert du secteur de la formation professionnelle dans le domaine social à la Direction de l'instruction publique (allègement de quelque 8 millions de francs, opération neutre pour le canton);
- abandon des mesures d'accompagnement applicables au personnel liées à la fermeture d'hôpitaux (10 millions de fr.);
- effet de la mesure 842 SAP 03 du Nouveau train de mesures visant à assainir les finances sur la répartition des charges sociales à partir de 2002 (NTA; fixation de coûts plafonds pour les prestations de soins et les prestations ménagères fournies par des organisations d'aide et de soins à domicile à compter du 1^{er} janvier 2001);
- prise en compte d'une progression des traitements en fonction de l'expérience de 0,5 pour cent par an pour le personnel du canton et des institutions subventionnées.

1.2 Aufwand- und Ertragspositionen

Vgl. Ziffer 1.1.

1.3 Grosse Abweichungen zum Finanzplan 2001–2003

Insbesondere folgende Tatbestände führen zu teilweise erheblichen Abweichungen zum Finanzplan 2001–2003 (allerdings bereits ab 2001 wirksam):

- Ertragsausfälle bei den Bezirks- und Regionalspitälern sowie beim Inselspital mit höheren Betriebsbeiträgen als Folge.
- Personalmassnahmen für Kantonspersonal sowie bei subventionierten Institutionen (vorläufig vorgesehene Gehaltsmassnahmen für 2001 mit Folgekosten in den Finanzplanjahren).

Im Übrigen sei auf den Direktionskommentar zum Voranschlag 2001 verwiesen.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

In der GEF sind in allen Aufgabenbereichen grosse Reformprojekte im Gang (Spitalversorgungsgesetz, Sozialhilfegesetz, Gesundheitsgesetz). Deren Auswirkungen sind jedoch in den Finanzplanwerten noch nicht abgebildet. Sie stehen z.T. in engem Zusammenhang mit dem Gesetz über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAG), das im Finanzplan ebenfalls noch nicht berücksichtigt ist.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

In den Zahlen nicht berücksichtigt sind allfällige Folgekosten im Zusammenhang mit der Teilrevision des Krankenversicherungsgesetzes (Spitalfinanzierung), die für den Kanton in grösserem Ausmass anfallen würden, wenn er auch Kostenbeiträge für Berner Halbprivat- und Privatpatienten/innen in bernischen Spitälern leisten müsste. Ebenfalls nicht berücksichtigt sind zusätzliche Massnahmen zur Verbesserung der Arbeitssituation beim Spital- und Heimpersonal.

1.2 Charges et revenus

Cf. chiffre 1.1

1.3 Ecarts importants par rapport au plan financier 2001–2003

Les faits suivants entraînent des écarts parfois substantiels par rapport au plan financier 2001–2003 (déjà en vigueur à partir de 2001):

- pertes de recettes enregistrées par les hôpitaux de district, les hôpitaux régionaux et l'Hôpital de l'Île à l'origine d'une augmentation des subventions d'exploitation;
- mesures en faveur du personnel du canton et des institutions subventionnées (mesures salariales provisoirement prévues en 2001 qui se répercuteront sur les prochaines années du plan financier).

Se reporter pour le reste au commentaire du budget 2001 de la SAP.

2 Evolution courante dans la Direction

2.1 Projets importants dans la période du plan

D'importants projets de réforme sont en cours dans tous les domaines d'activité de la SAP (loi sur les soins hospitaliers, loi sur l'aide sociale, loi sur la santé publique). Leurs effets ne sont pas encore intégrés aux valeurs inscrites au plan financier, car ils sont en partie étroitement liés à la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC), qui n'est elle-même pas encore prise en compte dans le plan financier.

2.2 Développements possibles

Les éventuels coûts induits par la révision partielle de la loi sur l'assurance-maladie (financement des hôpitaux) ne sont pas pris en compte dans le budget. Ceux-ci risquent d'alourdir les charges du canton en l'obligeant à participer aux frais d'hospitalisation en division semi-privée et privée des patient(e)s bernois(es) dans le canton de Berne. Les mesures supplémentaires visant à améliorer la situation de l'emploi du personnel des hôpitaux et des foyers ne sont pas non plus prises en compte.

Kommentar zum Finanzplan 2002–2004 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion

Commentaire du plan financier 2002–2004 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques

JGK (in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			01 / 04 ¹⁾	JCE (en millions de francs)
	2000	2001	2002	2003	2004		
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	1 319,4	1 337,2	1 367,5	1 394,6	1 431,2		Charges
Veränderung in %		1,4	2,3	2,0	2,6	2,3	Modification en %
Ertrag	861,4	872,9	903,9	918,4	934,3		Revenus
Veränderung in %		1,3	3,5	1,6	1,7	2,3	Modification en %
Saldo	– 458,0	– 464,3	– 463,7	– 476,2	– 496,9		Solde
Veränderung in %		1,4	– 0,1	2,7	4,3	2,3	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des investissements
Nettoinvestitionen	5,3	5,4	6,2	5,6	4,4		Investissement net
Veränderung in %		3,1	13,9	– 8,8	– 21,8	– 6,7	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Negativsaldo der JGK nimmt in den Finanzplanjahren 2002 bis 2004 stetig zu, insbesondere gestützt auf den Mehraufwand bei der AHV und IV aber auch infolge der höheren Ausgaben an private Haushalte in den Bereichen Ergänzungsleistungen und Krankenversicherungsgesetz.

1.2 Aufwand- und Ertragspositionen

Die grossen Veränderungen – d.h. eine Zunahme vom Finanzplanjahr 2002 zum Jahr 2003 bzw. von 2003 zu 2004 – sind auf den Sozialversicherungsbereich zurückzuführen. Den Mehraufwendungen gemäss Ziff. 1.1 stehen indessen Mehrerträge gegenüber, welche jedoch den Mehraufwand nicht aufzuwiegen vermögen.

1.3 Grosse Abweichungen zum Finanzplan 2001–2003

- Im Sozialversicherungsbereich ist auch im Vergleich zum Finanzplan 2001–2003 eine Zunahme erkennbar. Die Beiträge an AHV/IV sind niedriger veranschlagt worden, bei den Beiträgen an Ergänzungsleistungen für AHV/IV ist indessen eine starke Zu-

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le solde négatif de la JCE ne cesse de s'accroître entre 2002 et 2004 dans le plan financier, notamment en raison d'un accroissement des charges dans le domaine de l'AVS et de l'AI, mais aussi de subventions aux personnes physiques plus élevées dans les domaines des prestations complémentaires et de l'assurance-maladie.

1.2 Charges et revenus

Les grands changements – soit une augmentation d'année en année, de 2002 à 2004 – sont à mettre en rapport avec le domaine des assurances sociales. Aux augmentations des charges selon le chiffre 1.1 s'opposent des majorations de revenus qui ne suffisent toutefois pas à les compenser.

1.3 Ecarts importants par rapport au plan financier 2001–2003

- Dans le domaine des assurances sociales, on note aussi une augmentation par rapport au plan financier 2001–2003. Les contributions à l'AVS/AI ont été budgétées à un niveau moins élevé, alors que dans le cas des contributions aux prestations

nahme prognostiziert worden. Die Abweichungen sind in erster Linie damit zu begründen, dass die Finanzplanung auf Schätzungen basiert und erst im entsprechenden Voranschlagsjahr konkretere Zahlen zur Verfügung stehen, welche die neue Ausgangsbasis für den Finanzplan darstellen. Grössere Abweichungen werden daher auch in Zukunft nicht zu vermeiden sein.

- Im Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht ist hauptsächlich der Ausbau des Informatik-Systems im Zusammenhang mit der Einführung der einjährigen Veranlagung verantwortlich für die höheren Informatikaufwendungen in den Finanzplanjahren.
- Einnahmeseitig erwähnenswert sind die Handänderungssteuern, welche gestützt auf die Erfahrungswerte der vergangenen Jahre und die Erhöhung des Handänderungssteuersatzes von 1.7 auf 1.8 Prozent höher angesetzt worden sind.
- Ferner werden im Gerichtsbereich höhere Einnahmen aus Amtshandlungen und Rückerstattungen Dritter vorausgesagt.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

1999 und 2000 wurde eine Evaluation der Justizreform durchgeführt. Daraus können sich ein Revisionsbedarf bei der Gesetzgebung und Personalverschiebungen ergeben.

Im Informatikbereich ist die Umstellung auf Metaframe (Thin-Client-Technologie) geplant. Dies wird recht grosse Auswirkungen auf die Informatik-Strukturen innerhalb der JGK bewirken.

Im Rahmen der flächendeckenden Einführung von NEF wird nach dem Abschluss des Pilotprojektes im Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht als nächster Schritt in den Ämtern der Zentralverwaltung ab 1.1.2004 NEF eingeführt. Erst in einer späteren Phase wird die entsprechende Planung und Einführung von NEF in der dezentralen Gerichts- und Justizverwaltung erfolgen.

Mit dem Vorhaben «Gemeindereformen» (GEREF) wird ein Auftrag aus dem Projekt Aufgabenteilung Kanton-Gemeinden umgesetzt: Der Kanton wird die Strukturentwicklung auf Gemeindeebene aktiv fördern, indem mit geeigneten Massnahmen die kommunale Arbeit, die Zusammenarbeit und die Fusionen und schliesslich auch die Einführung von New Public Management (NPM) unterstützt werden. Ferner sind die Vorgaben aus dem neuen Finanz- und Lastenausgleichsgesetz (FILAG) umzusetzen.

Mit dem Projekt Entwicklungsschwerpunkte (ESP) unterstützt das Amt für Gemeinden und Raumordnung die Gestaltung von öffentlichen Plätzen und Anlagen, welche für die Attraktivität eines ESP von entscheidender Bedeutung sind.

Für die Attraktivierung der Kernzonen in Regionalzentren setzt das Amt für Gemeinden und Raumordnung Pauschalbeiträge fest. Die Regionalzentren sind als Komplementärprogramm zum Projekt ESP zu betrachten.

komplementären zu l'AVS/AI, une forte augmentation est prévue. Les écarts se justifient en particulier par le fait que la planification financière repose sur des estimations et que des chiffres plus concrets ne sont chaque fois disponibles que pour une année budgétaire; ces chiffres servent alors de nouvelle base pour la planification financière. Il en résulte qu'à l'avenir non plus, il ne sera pas possible d'éviter les écarts importants.

- A l'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations, l'augmentation des charges dans le domaine informatique pour les années sur lesquelles porte le plan financier résulte avant tout du développement du système requis par l'introduction de la taxation fiscale annuelle.
- S'agissant des recettes, il convient de mentionner les impôts sur les mutations qui ont été estimés à un niveau plus élevé compte tenu des sommes perçues ces dernières années et de la majoration du taux, qui est passé de 1,7 à 1,8 pour cent.
- Dans le domaine judiciaire, on s'attend à des recettes plus élevées dans le cas des émoluments administratifs et des remboursements de tiers.

2 Evolution courante dans la Direction

2.1 Projets importants dans la période du plan

Une évaluation de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux a eu lieu en 1999 et 2000, ce qui peut entraîner la nécessité de certaines révisions législatives et des transferts de personnel.

Dans le domaine informatique, l'introduction de Metaframe (technologie du client léger) est prévue, ce qui aura d'importantes répercussions sur les structures informatiques au sein de la JCE.

S'agissant de l'introduction généralisée de NOG, la prochaine étape consistera, une fois clos le projet pilote de l'Office de gestion et de surveillance, en une introduction dans les offices de l'administration centrale dès le 1^{er} janvier 2004. Ce n'est qu'ultérieurement que la planification et l'introduction de NOG dans l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux auront lieu.

Le projet de réformes communales REFCOM représente la mise en œuvre d'un mandat décerné dans le cadre du projet de répartition des tâches entre le canton et les communes: Le canton entend encourager activement les évolutions structurelles au niveau communal en soutenant par des mesures appropriées le travail au sein des communes, la coopération intercommunale et les fusions, ainsi que l'introduction de la nouvelle gestion publique (NGP). Il s'agit en outre de mettre en œuvre les prescriptions de la nouvelle loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC).

Avec le projet de pôles de développement économique (PDE), l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire soutient l'agencement de places et d'installations publiques ayant une importance déterminante pour l'attrait des sites concernés.

L'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire verse des contributions forfaitaires en faveur de mesures destinées à renforcer l'attrait des centres régionaux dans le cadre d'un projet complétant celui des PDE.

Das Projekt Richtplan verfolgt eine Gesamtstrategie für die räumliche Ordnung im Kanton Bern im Zeitbereich der nächsten 15 Jahre. Dieses Projekt dient als Führungsinstrument der Regierung im Zusammenhang mit der Abstimmung von Grossvorhaben mit räumlichen Auswirkungen.

Mit der Einführung der einjährigen Steuerveranlagung im Kanton Bern wird das umfassende Erfassungs- und Verarbeitungsprogramm des Amtes für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht für die Handhabung der Krankenkassenprämienverbilligung verschiedenen grösseren Anpassungen und Änderungen unterworfen.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

Gestützt auf parlamentarische Vorstösse und einen entsprechenden Auftrag des Grossen Rates im Rahmen der Haushaltsanierung 1999 (HS '99) werden die Strukturen der Bezirksverwaltung und Aufgaben der Regierungsstatthalter überprüft. Daraus kann ein Grossprojekt entstehen, welches zu einer Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung führen könnte.

Le projet de révision du plan directeur vise une stratégie globale de l'organisation du territoire cantonal pour les 15 prochaines années. Le plan directeur doit devenir un outil de pilotage du Conseil-exécutif s'agissant de l'harmonisation de grands projets ayant des incidences spatiales.

L'introduction de la taxation fiscale annuelle dans le canton de Berne va entraîner diverses adaptations et modifications d'une certaine importance du programme global de saisie et de traitement des données nécessaires à la réduction des primes d'assurance-maladie par l'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations.

2.2 Développements possibles

Les structures des administrations de district et les tâches des préfets sont réexaminées sur la base de diverses interventions parlementaires et d'un mandat décerné par le Grand Conseil dans le cadre du programme d'assainissement des finances de 1999. Il se peut qu'il en résulte un projet d'envergure susceptible d'aboutir à une réforme de l'administration cantonale décentralisée.

Kommentar zum Finanzplan 2002–2004 Polizei und Militärdirektion

Commentaire du plan financier 2002–2004 Direction de la police et des affaires militaires

POM (in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			01 / 04 ¹⁾	POM (en millions de francs)
	2000	2001	2002	2003	2004		
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	407,3	417,2	416,1	412,2	413,1		Charges
Veränderung in %		2,4	– 0,3	– 0,9	0,2	– 0,3	Modification en %
Ertrag	457,1	506,8	509,4	508,1	511,2		Revenus
Veränderung in %		10,9	0,5	– 0,3	0,6	0,3	Modification en %
Saldo	49,8	89,6	93,3	95,9	98,2		Solde
Veränderung in %		80,0	4,1	2,8	2,3	3,1	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des investissements
Nettoinvestitionen	10,4	5,8	7,4	6,7	4,6		Investissement net
Veränderung in %		– 44,7	27,8	– 9,0	– 32,1	– 7,5	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Nach Aktualisierung und Überarbeitung des Finanzplans verändern sich die Saldi gegenüber bisheriger Planung in den Jahren 2002 und 2003 um minus 5,7 Millionen Franken bzw. minus 3,1 Millionen Franken. Die negativen Korrekturen sind im Wesentlichen auf zusätzlich zu besetzende Stellen, Erhöhung des Kostgeldaufwandes an ausserkantonale Gefängnisse, Heime und privatrechtliche Institutionen sowie die Sonderfaktorkosten expo02 zurückzuführen. Für das Finanzplanjahr 2004 wird mit einem positiven Saldo von 98,2 Millionen Franken gerechnet

1.2 Aufwand- und Ertragspositionen

Die Personalkosten machen durchschnittlich 66,6 Prozent des Gesamtaufwandes der POM aus. Beim Sachaufwand sind durchschnittlich 20 Prozent des Gesamtaufwandes vorgesehen, mit rückläufiger Tendenz in den Jahren 2003 und 2004 nach Abschluss der expo02. Für Entschädigungen an Gemeinwesen sind in den Finanzplanjahren durchschnittlich 6,5 Prozent und für Interne Verrechnungen 6 Prozent eingesetzt.

Bei den Erträgen darf im Finanzplanhorizont dank der günstigen wirtschaftlichen Einflüsse mit positiven Auswirkungen gerechnet werden. Am Gesamtertrag sind die Steuern/Verkehrsabgaben mit durchschnittlich 57 Prozent, die Entgelte mit 26,1 Prozent, die Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung mit 7,9 Prozent und der verrechnete Ertrag mit 6,8 Prozent die gewichtigsten Positionen.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Suite à la mise à jour et à la révision du plan financier, les soldes accusent une variation, par rapport à la planification des années 2002 et 2003, de moins 5,7 et de moins 3,1 millions de francs. Les corrections négatives sont en grande partie dues à des postes supplémentaires, à la hausse des indemnités aux prisons, foyers et institutions privées extracantonales, ainsi qu'aux coûts extraordinaires liés à Expo02. On s'attend pour 2004 à un solde positif de 98,2 millions de francs.

1.2 Charges et revenus

Les frais de personnel représentent en moyenne 66,6 pour cent des charges totales de la POM. Pour les biens, services et marchandises, on prévoit un taux de 20 pour cent tendant à la baisse pour les années 2003 et 2004, une fois Expo02 achevée. Les remboursements de collectivités publiques représentent en moyenne 6,5 pour cent, et les imputations internes 6 pour cent.

En ce qui concerne les revenus, à l'horizon du plan financier, on estime que les conditions économiques favorables auront des répercussions positives. Les parts les plus importantes du revenu global seront les taxes et redevances liées à la circulation, 57 pour cent en moyenne, les contributions, 26,1 pour cent, les parts à des recettes et contributions sans affectation, 7,9 pour cent, et les imputations internes, 6,8 pour cent.

1.3 Grosse Abweichungen zum Finanzplan 2001–2003

Gegenüber bisheriger Planung sind speziell die negativen Veränderungen beim Personal- wie auch beim Sachaufwand erwähnenswert. So mussten im Personalbereich die Kosten aufgrund notwendiger Wiederbesetzung von offenen oder transferierten Stellen in den Jahren 2002 und 2003 um insgesamt 8,2 Millionen Franken angehoben werden. Bei der Erhöhung des Sachaufwandes sind als Hauptfaktoren die Kostgelder für Insassen in ausserkantonalen Anstalten, die Preisanpassungen im Energiebereich und bei den Postdienstleistungen sowie erheblich höherer Aufwand bei den EDV-Dienstleistungen anzufügen. Zudem wirken sich die Zusatzkosten für die expo02 speziell im Jahr 2002 negativ aus.

Dagegen gibt es im Ertragsbereich positive Abweichungen, welche sich in den Jahren 2002 und 2003 insbesondere bei den Steuern/Verkehrsabgaben mit gesamthaft 19,3 Millionen Franken auswirken. Die einzigen nennenswerten Minuskorrekturen ergeben sich aus den weiterhin rückläufigen Aufträgen der Gruppe Rüstung, welche sich mit durchschnittlich etwa 3,2 Millionen Franken jährlich abbilden sowie bei den Entgelten durch geplante Gebührenreduktionen in der Grössenordnung von 2 Millionen Franken beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt.

1.3 Ecart importants par rapport au plan financier 2001–2003

Il faut mentionner tout particulièrement les écarts négatifs importants pour ce qui est des charges de personnel, ainsi que des biens, services et marchandises. Des postes ouverts ou transférés ont dû être à nouveau pourvus, entraînant des frais supplémentaires de 8,2 millions de francs pour les années 2002 et 2003. Pour les biens, services et marchandises, les facteurs principaux de la hausse sont les indemnités pour détenus placés en institution extracantonale, les hausses de prix de l'énergie et des prestations postales ainsi que les charges considérables en matière d'informatique. En outre, les coûts supplémentaires occasionnés par Expo02 seront plus importants en l'an 2002.

Il y a en revanche des écarts positifs dans le domaine des revenus, qui devraient se monter à 19,3 millions de francs pour les taxes et redevances liées à la circulation, pour les années 2002 et 2003. Les seules corrections négatives notables ressortent de la baisse des commandes passées par le Groupement de l'armement, ce qui représente une diminution moyenne d'environ 3,2 millions de francs par an, ainsi que des contributions, d'un ordre de grandeur de 2 millions de francs, du fait de la réduction des émoluments perçus par l'Office de la circulation routière et de la navigation.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

–

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

–

2 Evolution courante dans la Direction

2.1 Projets importants dans la période du plan

–

2.2 Développements possibles

–

Kommentar zum Finanzplan 2002–2004 Finanzdirektion

Commentaire du plan financier 2002–2004 Direction des finances

FIN (in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			01 / 04 ¹⁾	FIN (en millions de francs)
	2000	2001	2002	2003	2004		
Laufende Rechnung							Compte de
Aufwand	1 163,8	1 096,3	1 111,6	1 094,3	1 128,6		Charges
Veränderung in %		– 5,8	1,4	– 1,6	3,1	1,0	Modification en %
Ertrag	3 487,5	3 496,5	3 570,1	3 630,4	3 635,8		Revenus
Veränderung in %		0,3	2,1	1,7	0,2	1,3	Modification en %
Saldo	2 323,7	2 400,2	2 458,5	2 536,1	2 507,2		Solde
Veränderung in %		3,3	2,4	3,2	– 1,1	1,5	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des investissements
Nettoinvestitionen	28,8	– 72,5	– 119,8	– 31,9	17,0		Investissement net
Veränderung in %		– 351,4	65,2	– 73,4	– 153,4	–	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Finanzplan 2002–2004 rechnet in den Planjahren mit einer Saldoverbesserung von jährlich durchschnittlich 1,5 Prozent. Diese Saldoentwicklung widerspiegelt eine Zunahme des Aufwands von jährlich 1 Prozent und eine Verbesserung der Ertragssituation aufgrund der prognostizierten Wirtschaftsentwicklung von jährlich 1,3 Prozent.

1.2 Aufwand- und Ertragspositionen

Aufwandseitig entfallen Kapitalbeschaffungskosten in grösserem Umfang; die Umwandlung der fehlenden Deckungskapitalien der Pensionskassen BPK und BLVK von einer Eventualverpflichtung in eine Schuld und damit zusammenhängend die Platzierung der Schuld am Kapitalmarkt kann schrittweise abgeschlossen werden. Gleichzeitig steigen die Schuldzinsen in erheblichem Ausmass, da die Neuverschuldung insbesondere im Zusammenhang mit der Zahlungswirksamkeit der Verluste der Dezennum-Finanz AG weiter zunehmen wird. Die Abschreibungen in den einzelnen Planjahren sind unterschiedlich hoch. Diese werden beeinflusst durch die jährlich schwankenden Nettoinvestitionen bei den Spezialfinanzierungen; diese werden jeweils im betreffenden Rechnungsjahr vollumfänglich abgeschrieben.

Ertragsseitig ergibt sich bei den bernischen Steuern eine jährliche Verbesserung von rund 3 Prozent; berücksichtigt werden dabei die positiven Prognosen namhafter Wirtschaftsinstitute. Die Bundessteueranteile entwickeln sich ebenfalls positiv.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le plan financier 2002–2004 table sur une amélioration annuelle moyenne de 1,5 pour cent. Cette évolution du solde reflète une augmentation annuelle des charges de 1 pour cent et une amélioration annuelle des revenus de 1,3 pour cent conformément aux prévisions concernant le développement économique.

1.2 Charges et revenus

Du côté des charges, un volume important relatif au coût du financement disparaît, la transformation du découvert de la réserve mathématique des caisses de pension CPB et CACEB d'engagement conditionnel en dette pouvant être peu à peu menée à bien et partant, le refinancement de la dette sur le marché des capitaux. Dans le même temps, les intérêts de la dette augmentent massivement puisque le nouvel endettement continue de croître, principalement à cause des paiements résultant des pertes de la Dezennum-Finanz AG. Le montant des amortissements varie d'une année du plan à l'autre, en fonction des fluctuations de l'investissement annuel des financements spéciaux, ces derniers devant être amortis totalement durant l'exercice concerné.

Du côté des revenus, les impôts bernois enregistrent chaque année une amélioration de quelque 3 pour cent, prévisions qui se fondent sur les conclusions optimistes d'importants instituts économiques. Les parts à l'impôt fédéral suivent elles aussi une tendance à la hausse.

Das Desinvestitionsprogramm (1998 im Rahmen des Legislatorsanierungsprogramms LSP beschlossen) ermöglicht es, bis zum Jahr 2003 die Erträge der laufenden Rechnung auf erhöhtem Niveau zu halten. Die Vermögenserträge werden sich als Folge dieses Desinvestitionsprogramms weiter verringern. Ab dem Jahr 2003 entfällt der Ertrag aus den Sanierungsbeiträgen der Gemeinden; das Gesetz vom 30. April 1997 über den befristeten Beitrag der Gemeinden an die Sanierung des Kantonshaushaltes gilt bis 31. Dezember 2002.

1.3 Grosse Abweichungen zum Finanzplan 2001–2003

Die Abweichungen zum Finanzplan 2001–2003 ergeben sich ebenfalls aus den unter Ziffer 1.2 beschriebenen Sachverhalten.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

Für die Finanzdirektion sind insbesondere vier Grossprojekte für die Planperiode von Bedeutung:

- Steuergesetzrevision: Die finanziellen Auswirkungen sind in den Finanzplanzahlen voll berücksichtigt.
- Neuer kantonaler Finanz- und Lastenausgleich: Das entsprechende Gesetz ist im Zeitpunkt des Planungsabschlusses noch nicht in Kraft; die Auswirkungen auf die Finanzplanzahlen werden im nächsten Planungsumgang erstmals dargestellt.
- NEF: Mit der flächendeckenden Einführung von NEF in der Finanzdirektion (voraussichtlich ab dem Jahr 2004) werden sich zusätzliche Veränderungen beim Mitteleinsatz ergeben, die aus heutiger Sicht noch nicht abgeschätzt werden können.
- FIS2000: Die flächendeckende Einführung eines neuen Finanzinformationssystems für die ganze Verwaltung erfordert zusätzliche Ressourcen. Diese sind im vorliegenden Finanzplan (Investitionsrechnung) eingestellt.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

In der Finanzdirektion sind zur Zeit keine weiteren Projekte oder Aufgaben bekannt, die mit grösseren Kostenfolgen verbunden wären.

Le programme de désinvestissement (arrêté en 1998 dans le PAL, Programme d'assainissement de la législature) permet de maintenir les revenus du compte de fonctionnement à un niveau élevé jusqu'en 2003. Les revenus des biens continuent à diminuer suite à ce programme de désinvestissement. Les revenus provenant des contributions d'assainissement des communes disparaissent en 2003, la loi du 30 avril 1997 sur la contribution temporaire des communes à l'assainissement des finances cantonales étant en vigueur jusqu'au 31 décembre 2002.

1.3 Ecarts importants par rapport au plan financier 2001–2003

Les écarts par rapport au plan financier 2001–2003 résultent également des faits décrits au chiffre 1.2.

2 Evolution courante dans la Direction

2.1 Projets importants dans la période du plan

Pour la Direction des finances, quatre grands projets jouent un rôle principal pendant les années du plan:

- Révision de la législation fiscale: ses répercussions financières sont intégralement prises en compte dans les chiffres du plan financier.
- Nouveau régime de péréquation financière et de compensation des charges: la loi n'étant pas encore en vigueur lors de la clôture du plan, les répercussions ne pourront en être présentées que sur les chiffres du prochain plan financier.
- NOG: la généralisation de NOG à la Direction des finances (prévue à partir de 2004) se traduira par des modifications supplémentaires dans l'affectation des fonds qu'il est impossible d'estimer à l'heure actuelle.
- FIS2000: l'instauration d'un nouveau système d'information financier dans l'ensemble de l'administration exige des ressources supplémentaires qui ont été inscrites au plan financier (compte des investissements).

2.2 Développements possibles

La Direction des finances n'a connaissance d'aucun autre projet ou tâche qui entraînerait des frais importants.

Kommentar zum Finanzplan 2002–2004 Erziehungsdirektion

Commentaire du plan financier 2002–2004 Direction de l'instruction publique

ERZ (in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			01 / 04 ¹⁾	INS (en millions de francs)
	2000	2001	2002	2003	2004		
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	2 156,5	2 255,4	2 268,8	2 287,8	2 294,8		Charges
Veränderung in %		4,6	0,8	0,8	0,3	0,6	Modification en %
Ertrag	962,2	1 051,5	1 058,6	1 061,8	1 065,7		Revenus
Veränderung in %		9,3	0,7	0,3	0,4	0,4	Modification en %
Saldo	– 1 194,4	– 1 203,9	– 1 210,2	– 1 225,9	– 1 229,1		Solde
Veränderung in %		0,8	0,5	1,3	0,3	0,7	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des investissements
Nettoinvestitionen	24,1	39,4	43,4	36,6	28,7		Investissement net
Veränderung in %		63,4	10,2	– 15,5	– 21,6	– 10,0	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der vorliegende Finanzplan weist mit einem Zuwachs des Aufwandsüberschusses trotz grösserer Veränderungen für die Jahre 2002 bis 2004 von durchschnittlich 9,7 Millionen Franken lediglich ein Wachstum von 0,8 Prozent pro Jahr auf. Darin enthalten ist unter anderem ein jährlicher Besoldungszuwachs von 0,5 Prozent, die Übernahme von Sozial- und Fürsorgeberufen von der GEF sowie bildungspolitische Massnahmen.

1.2 Aufwand- und Ertragspositionen

Der Gesamtaufwand steigt um jährlich rund 0,6 Prozent an, während die Ertragssteigerung mit 0,5 Prozent etwas hinterher hinkt. Die markantesten Aufwandveränderungen im Jahr 2002 finden wir in Zunahmen beim Sachaufwand mit 14,5 Millionen Franken und bei den eigenen Beiträgen mit 20,1 Millionen Franken. Einen Rückgang um 16,5 Millionen Franken verzeichnet dagegen der Personalaufwand. Dieser nimmt im Jahr 2003 jedoch wiederum um rund 13,4 Millionen Franken zu. Auf der Ertragsseite ist die Steigerung im Jahr 2002 bei den Beiträgen für eigene Rechnung von 15,7 Millionen Franken hervorzuheben.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Dans le présent plan financier, l'augmentation de l'excédent de charges est chiffrée à 9,7 millions de francs en moyenne, soit un accroissement marginal de 0,8 pour cent par an seulement, malgré les importants changements attendus pour la période comprise entre 2002 et 2004. Ce chiffre tient compte notamment de l'accroissement annuel des traitements de 0,5 pour cent, de la reprise de formations de travail social de la SAP et de mesures de politique de la formation.

1.2 Charges et revenus

L'accroissement annuel des charges est de l'ordre de 0,6 pour cent alors que celui des revenus est quelque peu inférieur, soit 0,5 pour cent. Côté charges, l'augmentation des dépenses en biens, services et marchandises de 14,5 millions et celle des subventions accordées de 20,1 millions de francs constitueront les principaux changements en 2002. En revanche, une baisse de 16,5 millions est prévue pour les charges de personnel. Celles-ci augmenteront à nouveau de quelque 13,4 millions en 2003. Côté revenus, il convient de relever un accroissement des subventions acquises de 15,7 millions de francs pour 2002.

1.3 Grosse Abweichungen zum Finanzplan 2001–2003

Der Aufwandüberschuss der Jahre 2002 und 2003 weist gegenüber dem Finanzplan 2001–2003 je einen höheren Saldo von rund 55 Millionen Franken oder 4,7 Prozent aus. Im Vergleich der Kostenarten auf Basis Sachgruppe bleibt praktisch kein Stein auf dem anderen. Die Gründe dafür sind vielfältig. Der Hauptgrund liegt sicher darin, dass in der Zwischenzeit vor allem neue Erkenntnisse in der Kantonalisierung der Berufsbildung aufgetreten sind. Das Zahlenmaterial konnte erhärtet und exakter auf die Kostenarten verteilt werden. Die Übernahme von Sozial- und Fürsorgeberufen von der GEF war in der Planung des alten Finanzplans noch nicht absehbar. Ebenfalls gehört die Ablösung des fehlenden Deckungskapitals der Bernischen Lehrerversicherungskasse (BLVK) durch den Kanton und dementsprechend der Wegfall des Zinsaufwandes zu den Veränderungen. Hinzu kommt, dass die Institute der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung ihren Betrieb im Jahre 2001 aufnehmen. Das erlaubt, die neusten Erkenntnisse in den Finanzplan einfließen zu lassen.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

In der Planperiode gilt es, weitere Berufsschulen zu kantonalisieren, und deren Integration mit bereits kantonalisierten Instituten in den Finanzhaushalt des Kantons Bern zu festigen. Besondere Beachtung wird den von der GEF zu übernehmenden Sozial- und Fürsorgeberufsschulen zu widmen sein.

Der Auf- und Ausbau der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute ist voll im Gang. Es wird sich zeigen, wie sich diese Institutionen in der Bildungslandschaft behaupten können.

Zusätzlich sind in der Planungsperiode bildungspolitische Massnahmen als Schwerpunkte bezeichnet worden. Folgende Projekte werden unter anderem aufgebaut:

- Vorverlegung Sprachunterricht
- Ausbau sonderpädagogische Angebote
- Intensivierung des Informatikunterrichts
- Ausbau der Angebote in der Erwachsenenbildung

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

Um den Anschluss an die Bedürfnisse unserer Gesellschaft und Wirtschaft nicht zu verpassen, gilt es, Schwerpunkte in den Bereichen Hochschulbildung (Universität, Fachhochschule) und interkulturelle Pädagogik zu setzen und Verbesserungen in der Lehrerinnen- und Lehrerbildung zu erreichen.

1.3 Ecart importants par rapport au plan financier 2001–2003

L'excédent de charges prévu pour 2002 et 2003 représente un accroissement annuel du solde de quelque 55 millions de francs, soit de 4,7 pour cent par rapport au plan financier 2001–2003. La répartition des coûts par groupes de matières est quasi totalement modifiée, les raisons étant très diverses. La principale raison est que de nouvelles données sont entre temps apparues concernant la cantonalisation de la formation professionnelle. Les chiffres ont pu être consolidés et ventilés de manière plus précise selon les différentes catégories de coûts. La reprise de formations de travail social de la SAP n'était pas prévisible lors de l'élaboration du plan financier précédent. Autre changement important à signaler: la prise en charge du découvert de la réserve mathématique de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB) par le canton et, partant, la suppression des charges d'intérêts. De plus, les nouvelles institutions de la formation du personnel enseignant ouvriront leurs portes à partir de 2001. Ce qui permet d'intégrer les plus récentes données dans le plan financier.

2 Evolution courante dans la Direction

2.1 Projets importants dans la période du plan

Il est prévu, durant la période de planification, d'étendre la cantonalisation à d'autres écoles professionnelles et de consolider leur intégration dans le budget avec les établissements déjà cantonalisés. Il faudra vouer une attention toute particulière aux écoles de travail social qui seront reprises de la SAP.

La mise en place des nouvelles institutions de la formation du personnel enseignant est en bonne voie. Il s'agira désormais de voir comment ces institutions parviendront à s'affirmer dans le paysage de la formation.

De plus, certaines mesures de politique de formation ont été jugées prioritaires pour la période de planification. Les projets suivants ont été mis en route:

- Enseignement des langues anticipé
- Élargissement des possibilités de soutien pédagogique spécialisé
- Extension de l'enseignement en informatique
- Elargissement de l'offre de formation des adultes

2.2 Développements possibles

Pour répondre aux nouvelles exigences de notre société et de notre économie, il faut fixer des priorités dans les domaines de la formation tertiaire (université, haute école spécialisée) et de la pédagogie interculturelle et apporter des améliorations dans le domaine de la formation du personnel enseignant.

Kommentar zum Finanzplan 2002–2004 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

Commentaire du plan financier 2002–2004 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

BVE	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier				TTE
(in Mio. Fr.)	2000	2001	2002	2003	2004	01 / 04 ¹⁾	(en millions de francs)
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	333,7	341,4	339,1	339,9	340,4		Charges
Veränderung in %		2,3	– 0,7	0,2	0,2	– 0,1	Modification en %
Ertrag	217,0	223,4	234,3	235,6	235,6		Revenus
Veränderung in %		3,0	4,9	0,5	0,0	1,8	Modification en %
Saldo	– 116,7	– 117,9	– 104,7	– 104,3	– 104,9		Solde
Veränderung in %		1,1	– 11,2	– 0,4	0,5	– 3,8	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des investissements
Nettoinvestitionen	217,9	220,1	238,0	247,6	255,9		Investissement net
Veränderung in %		1,0	8,1	4,0	3,4	5,2	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der vorliegende Finanzplan wurde nach den gleichen Grundsätzen erarbeitet wie der Voranschlag 2001. Es ist festzustellen, dass sich der Saldo auf einem stabilen Niveau um die etwa 105 Millionen Franken einpendelt.

1.2 Aufwand- und Ertragspositionen

Aufwand:

Gegenüber dem letztjährigen Finanzplan musste der Personalaufwand aufgestockt werden. Gründe dafür sind einerseits die Kantonalisierung der Gymnasien und Berufsschulen (zusätzliches technisches Personal für den baulichen Unterhalt der Gebäude) und andererseits die Anstellung von Spezialisten im Bereich Kostenrechnung und Controlling. Ebenso zwingend ist der leichte Zuwachs beim Sachaufwand. Aufgrund der Erfahrungswerte des Vorjahres mussten vor allem im Tiefbaubereich für den Strassenunterhalt und den Winterdienst höhere Beträge eingestellt werden (Grund: strengere Winter). Die eigenen Beiträge bewegen sich ungefähr im Rahmen der Planwerte von 1999.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Elaboré selon les mêmes principes que le budget 2001, il y a lieu de constater que le solde évolue dans une fourchette relativement stable de 105 millions de francs environ.

1.2 Charges et revenus

Charges :

Par rapport au plan financier de l'année dernière, il a fallu augmenter les charges de personnel, d'une part en raison de la cantonalisation des gymnases et des écoles professionnelles (personnel technique supplémentaire pour l'entretien des bâtiments) d'autre part pour le recrutement de spécialistes de la comptabilité analytique et du contrôle de gestion. Il est également nécessaire d'augmenter légèrement les charges en biens, services et marchandises. De plus, il a fallu, d'après les chiffres de l'année précédente, indiquer des montants plus élevés pour l'entretien des routes et le service hivernal (motif: hivers plus rigoureux). Côté subventions accordées, les chiffres sont du même ordre que ceux du plan financier de 1999.

Ertrag:

Neue Erkenntnisse führten dazu, dass bei den Planwerten der Entgelte eine Steigerung zwischen 1 und 2 Millionen Franken vorgenommen werden konnte. Die Planwerte der Beiträge für eigene Rechnung konnten ebenfalls nach oben korrigiert werden (etwa 6,5 Millionen pro Jahr). Gründe: einerseits höhere Ertragsposten als Folge des höheren Aufwandes (bei Mehraufwand entsteht auch Mehrertrag) und andererseits höherer Anteil aus den Treibstoffzeleinnahmen des Bundes (vom Kanton nicht beeinflussbar).

Bei den internen Verrechnungen können die im Finanzplan 2001–2003 eingestellten Belastungen der Fonds (Abfall, Abwasser) aus bekannten Gründen nicht im vorgesehenen Umfang realisiert werden.

1.3 Grosse Abweichungen zum Finanzplan 2001–2003

Im Vergleich zum Finanzplan des Vorjahres ergeben sich nach Überarbeitung und Aktualisierung folgende Saldoänderungen (+ Verschlechterung, – Verbesserung): +13,7 Millionen Franken im Jahr 2001, +0,6 Millionen Franken im Jahr 2002 und –0,9 Millionen Franken im Jahr 2003.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion**2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode**

Die Planperiode steht ganz im Zeichen der Neuen Verwaltungsführung NEF und der Einführung des neuen Finanzinformationssystems FIS2000. Mit der Entwicklung des betriebswirtschaftlichen Instrumentariums wird es möglich sein, Führungsentscheidungen betriebswirtschaftlich zu fundieren, die Leistungsfähigkeit der Verwaltung zu messen, zu vergleichen und das Verbesserungspotential zu erkennen. In die gleiche Richtung zielt das Projekt Baukostenmanagement, mit welchem die Investitionsplanung und die Projektplanung im Hoch- und Tiefbau sichergestellt und optimiert wird. Um die zunehmende Menge an Dokumenten bewirtschaften zu können, bedarf es eines Dokumentenmanagement-Systems (DMS). Falls der zur Zeit laufende Pilotversuch erfolgreich ist, werden schrittweise, entsprechend ihrem Bedarf, die Ämter mit DMS ausgestattet.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

Der Betrieb und die Weiterentwicklung des betriebswirtschaftlichen Instrumentariums wird zur anspruchsvollen Daueraufgabe. Für die nutzbringende Anwendung bedarf es eines gut ausgebauten Controllings auf allen Führungsebenen. Das erforderliche Knowhow muss durch Rekrutierung von fachkundigem Personal und Weiterbildung erworben werden. Die Informatik wird weiterhin und in zu-

Revenues :

Les nouvelles données ont permis de conclure que les chiffres du plan financier pouvaient être augmentés de 1 à 2 millions de francs en ce qui concerne les contributions et de corriger également vers le haut les chiffres relatifs aux subventions acquises (env. 6,5 millions par an). Raisons: d'une part, augmentation des postes de revenus résultant d'un accroissement des charges (lorsque les charges augmentent les revenus augmentent aussi), de l'autre, part plus élevée au produit des droits d'entrée sur les carburants de la Confédération (ne dépend pas du canton).

Les imputations des fonds (déchets, eaux usées) inscrites dans le plan financier 2001–2003, s'agissant des imputations internes, ne peuvent se concrétiser selon l'ampleur prévue pour des raisons connues.

1.3 Ecart importants par rapport au plan financier 2001–2003

Le présent plan financier se caractérise par les changements suivants des soldes par rapport à celui de l'année précédente, après remaniement et mise à jour: (+ détérioration, – amélioration): +13,7 millions de francs en 2001, +0,6 million de francs en 2002 et –0,9 million de francs en 2003

2 Evolution courante dans la Direction**2.1 Projets importants dans la période du plan**

La période du plan financier se place entièrement sous le signe de la nouvelle gestion de l'administration NOG et de l'introduction du nouveau système d'information des finances FIS2000. Le développement de ces instruments permettra de fonder les décisions de gestion sur les principes de l'économie d'entreprise, d'évaluer les prestations de l'administration, de comparer et d'identifier les possibilités d'amélioration. Le projet de gestion des coûts de construction permettra d'assurer et d'optimiser la planification des investissements et des projets dans les domaines des bâtiments et des ponts et chaussées. Pour être à même de faire face à l'abondance des documents, il est nécessaire d'introduire un système de gestion des documents (DMS). Si le projet pilote en cours actuellement aboutit à des résultats concluants, les offices seront équipés progressivement du DMS, selon leurs besoins.

2.2 Développements possibles

La mise en œuvre et le développement des outils d'économie d'entreprise constitue une tâche permanente et aussi exigeante. Pour qu'ils soient profitables, il s'agit de mettre en place un contrôle de gestion performant à tous les échelons de direction. Le savoir-faire nécessaire doit être acquis par le biais du recrutement d'un personnel spécialisé et de cours de perfectionnement. L'informatique

nehmendem Mass in der täglichen Arbeit Anwendung finden. Hier ist auch künftig mit wachsendem Ressourcenbedarf (vor allem Personal) zu rechnen. Der neue Finanzausgleich Bund / Kantone (NFA) wird zu einer finanziellen Mehrbelastung der BVE führen (insbesondere Kürzung der Bundesbeiträge in den Bereichen Strassenbau und öffentlicher Verkehr). Betroffen sind sowohl die Laufende Rechnung als auch die Investitionsrechnung. Die Beitragskürzungen werden durch den Kantonsanteil an der leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe (LSVA) kompensiert.

continuera d'occuper une place prépondérante dans le travail quotidien, et ce, dans une mesure accrue. Dans ce domaine, le besoin en ressources (humaines notamment) ira en augmentant. Le nouveau système de péréquation financière entre la Confédération et les cantons entraînera des charges supplémentaires pour la TTE (en particulier des coupes dans les subventions fédérales en faveur de la construction des routes et des transports publics). Il aura une incidence tant sur le compte de fonctionnement que sur le compte des investissements. Les réductions de subventions sont compensées par la part cantonale au produit de la redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (RLPV).



**Finanzplan
des Kantons Bern
2002–2004**

**Plan financier
du canton de Berne
2002–2004**

Verwaltungsrechnung Compte administratif

Verwaltungsrechnung 1995–2004 (inkl. Spezialfinanzierungen) **Compte administratif 1995–2004 (y compris financements spéciaux)**

(in Mio. Fr.)	Rechnung / Compte					Voranschl. / Budg.		Finanzplan / Plan financier			(en millions de francs)
	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	
Laufende Rechnung											Compte de fonctionnement
Aufwand	6 933	7 278	7 109	6 929	7 132	7 332	7 413	7 452	7 420	7 509	Charges
Wachstum zum Vorjahr	4,7%	5,0%	– 2,3%	– 2,5%	2,9%	2,8%	1,1%	0,5%	– 0,4%	1,2%	Croissance par rapport à l'année précédente
Ertrag	6 182	6 718	6 697	6 951	7 152	7 212	7 336	7 426	7 443	7 477	Revenus
Wachstum zum Vorjahr	3,5%	8,7%	– 0,3%	3,8%	2,9%	0,8%	1,7%	1,2%	0,2%	0,5%	Croissance par rapport à l'année précédente
Saldo Laufende Rechnung	– 752	– 560	– 411	22	20	– 120	– 77	– 26	23	– 32	Solde du compte de fonctionnement
Wachstum zum Vorjahr	15,1%	– 25,4%	– 26,6%	– 105,4%	– 11,4%	– 706,6%	– 36,0%	– 65,8%	– 185,4%	– 243,0%	Croissance par rapport à l'année précédente
Investitionsrechnung											Compte des investissements
Ausgaben	716	676	815	830	808	913	930	885	861	942	Dépenses
Wachstum zum Vorjahr	– 17,2%	– 5,6%	20,5%	1,8%	– 2,6%	13,1%	1,8%	– 4,8%	– 2,7%	9,4%	Croissance par rapport à l'année précédente
Einnahmen	345	332	308	624	436	438	500	491	424	452	Recettes
Wachstum zum Vorjahr	0,1%	– 3,8%	– 7,2%	102,3%	– 30,1%	0,4%	14,2%	– 1,9%	– 13,6%	6,6%	Croissance par rapport à l'année précédente
Nettoinvestitionen	371	344	507	206	371	475	430	394	437	490	Investissement net
Schwankungsgrösse											Marge de fluctuation
Total Nettoinvestitionen	371	344	507	206	371	475	430	394	437	490	Investissement net total
Wachstum zum Vorjahr	– 28,8%	– 7,2%	47,2%	– 59,4%	80,5%	28,0%	– 9,6%	– 8,2%	10,8%	12,2%	Croissance par rapport à l'année précédente
Finanzierung											Financement
Saldo Laufende Rechnung	– 752	– 560	– 411	22	20	– 120	– 77	– 26	23	– 32	Solde du compte de fonctionnement
Abschreibungen VW (–)	686	684	491	340	413	375	353	358	337	359	Amortissements sur le patrimoine administratif (–)
Selbstfinanzierung	– 66	124	80	362	433	254	276	332	360	327	Autofinancement
Total Nettoinvestitionen	371	344	507	206	371	475	430	394	437	490	Investissement net total
Finanzierungssaldo	– 437	– 220	– 427	156	62	– 221	– 154	– 62	– 77	– 163	Solde de financement
Veränderung der Schulden	611	204	473	207	– 258	1 910	600	400	350	150	Variation de l'endettement
davon Zahlungen an DFAG (+)	88	91	90	88	100	310	365	310	290	0	dont versements à la DFAG (+)
Selbstfinanzierungsgrad ¹⁾	– 17,7%	36,0%	15,8%	89,2%	116,6%	53,5%	64,2%	84,2%	82,3%	66,8%	Degré d'autofinancement ¹⁾

¹⁾ 1989 exkl. Dotationskapitalrückzahlung der BEKB von 200 Mio. Fr.

¹⁾ 1989 non compris remboursement capital de dotation BCBE de 200 millions de fr.

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung

STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)

Compte de fonctionnement

ETAT (financements spéciaux inclus)

Aufwand	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Charges (en millions de francs)	
			2000	2001	%	2002	%	2003	%	2004		%
Sachgruppe												Groupe de matières
30 Personalaufwand		2 381,2	2 446,1	2 703,8	10,5	2 683,3	– 0,8	2 696,5	0,5	2 710,2	0,5	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand		507,1	549,2	644,9	17,4	650,5	0,9	641,5	– 1,4	637,4	– 0,6	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen		325,2	375,4	383,2	2,1	396,8	3,5	409,3	3,2	422,8	3,3	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen		496,6	432,5	412,2	– 4,7	416,5	1,0	395,2	– 5,1	417,3	5,6	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		67,3	73,6	70,5	– 4,2	65,5	– 7,1	65,5	0,0	65,5	0,0	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		200,1	204,2	207,1	1,4	202,2	– 2,4	202,7	0,2	202,7	0,0	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge		2 095,9	2 239,8	2 176,6	– 2,8	2 223,3	2,1	2 246,3	1,0	2 281,6	1,6	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge		647,8	651,3	605,3	– 7,1	604,4	– 0,2	604,7	0,1	606,2	0,2	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		95,3	5,5	7,0	26,8	13,1	87,6	11,1	– 15,0	12,1	8,7	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen		315,5	354,3	202,2	– 42,9	196,6	– 2,8	147,3	– 25,1	153,0	3,9	39 Imputations internes
Total Aufwand		7 132,1	7 331,9	7 412,8	1,1	7 452,1	0,5	7 420,3	– 0,4	7 508,8	1,2	Total des charges

Ertrag	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier				Revenus (en millions de francs)	
			2000		2001	%	2002		2003			%
Sachgruppe												Groupe de matières
40 Steuern		2 892,1	2 924,5	2 916,5	– 0,3	2 980,8	2,2	3 090,8	3,7	3 160,9	2,3	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen		9,1	8,6	8,3	– 3,6	18,5	122,5	18,5	0,0	18,5	0,0	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge		341,6	290,0	277,1	– 4,4	273,6	– 1,3	262,1	– 4,2	214,6	– 18,1	42 Revenus des biens
43 Entgelte		564,7	547,6	581,4	6,2	576,1	– 0,9	574,3	– 0,3	575,3	0,2	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		463,7	474,0	588,9	24,2	618,7	5,1	621,5	0,5	602,5	– 3,1	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		835,1	830,8	883,7	6,4	857,6	– 3,0	859,7	0,2	865,4	0,7	45 Dédommagements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung		1 010,7	1 092,5	1 162,2	6,4	1 207,8	3,9	1 224,0	1,3	1 239,7	1,3	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge		647,8	651,3	605,3	– 7,1	604,4	– 0,2	604,7	0,1	606,2	0,2	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		71,5	38,1	110,2	189,4	91,6	– 16,9	39,9	– 56,5	40,4	1,3	48 Prélèvements sur financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen		315,5	354,3	202,2	– 42,9	196,6	– 2,8	147,3	– 25,1	153,0	3,9	49 Imputations internes
Total Ertrag		7 151,9	7 211,6	7 335,8	1,7	7 425,7	1,2	7 442,8	0,2	7 476,7	0,5	Total des revenus
Aufwand-/Ertragsüberschuss		19,8	– 120,4	– 77,0	– 36,0	– 26,4	– 65,8	22,5	– 185,4	– 32,2	– 243,0	Excédent de charges/revenus

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung **Compte de fonctionnement**
STAAT (ohne Spezialfinanzierungen) **ETAT (financements spéciaux non inclus)**

Aufwand	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Charges (en millions de francs)	
Sachgruppe		1999	2000	2001	%	2002	%	2003	%	2004	%	Groupe de matières
30 Personalaufwand		2 371,5	2 436,1	2 693,0	10,5	2 673,0	– 0,7	2 686,4	0,5	2 699,9	0,5	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand		489,8	530,9	623,4	17,4	629,7	1,0	620,6	– 1,4	616,8	– 0,6	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen		325,2	375,4	382,2	1,8	395,8	3,5	408,8	3,3	422,8	3,4	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen		496,5	432,5	412,1	– 4,7	416,4	1,0	395,2	– 5,1	417,3	5,6	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		17,2	17,6	14,0	– 20,5	14,0	0,0	14,0	0,0	14,0	0,0	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		200,1	204,2	207,1	1,4	202,2	– 2,4	202,7	0,2	202,7	0,0	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge		2 067,7	2 209,9	2 140,2	– 3,2	2 190,5	2,4	2 218,7	1,3	2 260,0	1,9	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge		647,2	650,7	604,7	– 7,1	603,8	– 0,2	604,1	0,1	605,6	0,2	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		15,2	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen		190,7	188,5	85,5	– 54,6	90,5	5,8	88,6	– 2,1	88,7	0,1	39 Imputations internes
Total Aufwand		6 821,0	7 045,8	7 162,4	1,7	7 216,0	0,7	7 239,1	0,3	7 327,8	1,2	Total des charges

Ertrag	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Revenus (en millions de francs)
Sachgruppe		1999	2000	2001	%	2002	%	2003	%	2004	%	Groupe de matières
40 Steuern		2 892,1	2 924,5	2 916,5	– 0,3	2 980,8	2,2	3 090,8	3,7	3 160,9	2,3	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen		9,1	8,6	8,2	– 4,2	18,4	124,0	18,4	0,0	18,4	0,0	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge		341,4	289,9	277,1	– 4,4	273,5	– 1,3	262,1	– 4,2	214,6	– 18,1	42 Revenus des biens
43 Entgelte		501,0	486,1	521,8	7,3	517,0	– 0,9	516,3	– 0,1	517,5	0,2	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		461,4	471,2	586,2	24,4	616,1	5,1	619,0	0,5	600,0	– 3,1	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		835,1	830,8	883,7	6,4	857,6	– 3,0	859,7	0,2	865,4	0,7	45 Dédommagements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung		974,1	1 056,4	1 130,2	7,0	1 175,9	4,0	1 192,0	1,4	1 208,3	1,4	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge		647,2	650,7	604,7	– 7,1	603,8	– 0,2	604,1	0,1	605,6	0,2	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		13,6	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	48 Prélèvements sur financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen		165,8	207,2	157,0	– 24,3	146,4	– 6,7	99,2	– 32,3	104,9	5,8	49 Imputations internes
Total Ertrag		6 840,8	6 925,5	7 085,4	2,3	7 189,6	1,5	7 261,6	1,0	7 295,6	0,5	Total des revenus
Aufwand-/Ertragsüberschuss		19,8	– 120,4	– 77,0	– 36,0	– 26,4	– 65,8	22,5	– 185,4	– 32,2	– 243,0	Excédent de charges/revenus

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung
BEHÖRDEN

Compte de fonctionnement
AUTORITES

Aufwand Sachgruppe	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Charges (en millions de francs)	
			2000	2001	%	2002	%	2003	%	2004		%
30 Personalaufwand		5,9	5,6	5,3	- 4,6	5,9	11,0	5,8	- 1,6	5,8	- 0,2	Groupe de matières 30 Charges de personnel 31 Biens, services et marchandises 32 Intérêts passifs 33 Amortissements 34 Parts et contributions sans affectation 35 Dédommagements à des collectivités publiques 36 Subventions accordées 37 Subventions redistribuées 38 Attributions aux financements spéciaux 39 Imputations internes
31 Sachaufwand		1,4	1,6	1,5	- 5,3	1,4	- 4,7	1,5	5,0	1,5	2,6	
32 Passivzinsen		0,0	0,0	0,0	-	0,0	-	0,0	-	0,0	-	
33 Abschreibungen		0,0	0,0	0,0	-	0,0	-	0,0	-	0,0	-	
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0,0	0,0	0,0	-	0,0	-	0,0	-	0,0	-	
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		0,0	0,0	0,0	-	0,0	-	0,0	-	0,0	-	
36 Eigene Beiträge		0,6	0,6	1,1	90,0	1,1	0,0	1,0	- 12,2	1,0	0,0	
37 Durchlaufende Beiträge		0,0	0,0	0,0	-	0,0	-	0,0	-	0,0	-	
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		0,0	0,0	0,0	-	0,0	-	0,0	-	0,0	-	
39 Interne Verrechnungen		0,0	0,0	0,0	8,3	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	
Total Aufwand		8,0	7,8	7,9	2,3	8,5	6,5	8,3	- 1,9	8,3	0,3	Total des charges

Ertrag	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Revenus (en millions de francs)	
			2000	2001	%	2002	%	2003		%		
								2004	2004			
Sachgruppe												Groupe de matières
40 Steuern		0,0	0,0	0,0	—	0,0	—	0,0	—	0,0	—	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen		0,0	0,0	0,0	—	0,0	—	0,0	—	0,0	—	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge		0,0	0,0	0,0	—	0,0	—	0,0	—	0,0	—	42 Revenus des biens
43 Entgelte		0,2	0,2	0,2	— 22,4	0,2	0,0	0,2	0,0	0,2	0,0	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0,0	0,0	0,0	—	0,0	—	0,0	—	0,0	—	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		0,0	0,0	0,0	—	0,0	—	0,0	—	0,0	—	45 Dédommagements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung		0,0	0,0	0,0	—	0,0	—	0,0	—	0,0	—	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge		0,0	0,0	0,0	—	0,0	—	0,0	—	0,0	—	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0,0	0,0	0,0	—	0,0	—	0,0	—	0,0	—	48 Prélèvements sur financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen		0,0	0,0	0,0	—	0,0	—	0,0	—	0,0	—	49 Imputations internes
Total Ertrag		0,2	0,2	0,2	— 22,4	0,2	0,0	0,2	0,0	0,2	0,0	Total des revenus
Aufwand-/Ertragsüberschuss		— 7,9	— 7,6	— 7,8	2,9	— 8,3	6,6	— 8,1	— 1,9	— 8,2	0,3	Excédent de charges/revenus

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung **Compte de fonctionnement**
STAATSKANZLEI **CHANCELLERIE D'ETAT**

Aufwand	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Charges (en millions de francs)
Sachgruppe			2000	2001	%	2002	%	2003	%	2004	%	Groupe de matières
30 Personalaufwand		8,8	9,2	10,1	9,3	10,2	1,5	10,3	0,3	10,3	0,5	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand		4,7	4,8	4,9	0,3	5,2	6,2	5,8	11,4	4,7	- 18,8	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen		0,0	0,0	0,0	-	0,0	-	0,0	-	0,0	-	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen		0,0	0,0	0,0	-	0,0	-	0,0	-	0,0	-	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0,0	0,0	0,0	-	0,0	-	0,0	-	0,0	-	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		0,0	0,0	0,0	-	0,0	-	0,0	-	0,0	-	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge		0,5	0,4	0,5	29,1	0,7	34,5	0,7	0,0	0,5	- 25,6	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge		0,0	0,0	0,0	-	0,0	-	0,0	-	0,0	-	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		0,1	0,0	0,0	-	0,0	-	0,0	-	0,0	-	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen		0,1	0,1	0,1	- 4,1	0,1	0,0	0,1	0,0	0,1	0,0	39 Imputations internes
Total Aufwand		14,2	14,6	15,6	6,7	16,2	4,0	16,8	3,8	15,6	- 7,1	Total des charges

Ertrag	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Revenus (en millions de francs)
Sachgruppe			2000	2001	%	2002	%	2003	%	2004	%	Groupe de matières
40 Steuern		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge		0,0	0,1	0,1	0,0	0,1	0,0	0,1	0,0	0,1	0,0	42 Revenus des biens
43 Entgelte		0,7	1,2	1,1	– 2,4	1,1	1,3	1,1	– 0,6	1,1	– 0,9	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	45 Dédommagements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung		0,0	0,0	0,0	17,6	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	48 Prélèvements sur financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen		1,2	1,9	2,2	14,2	2,1	– 4,4	2,1	0,2	2,1	0,0	49 Imputations internes
Total Ertrag		2,0	3,1	3,4	7,7	3,3	– 2,4	3,3	– 0,1	3,3	– 0,3	Total des revenus
Aufwand-/Ertragsüberschuss		– 12,2	– 11,5	– 12,2	6,4	– 12,9	5,7	– 13,6	4,8	– 12,4	– 8,7	Excédent de charges/revenus

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION

Compte de fonctionnement

DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE

Aufwand	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Charges (en millions de francs)	
			2000	2001	%	2002		2003		2004		%
Sachgruppe												Groupe de matières
30 Personalaufwand		95,0	97,3	95,9	– 1,5	94,0	– 2,0	93,7	– 0,3	94,2	0,6	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand		30,2	35,1	34,0	– 2,9	33,8	– 0,7	33,9	0,3	33,9	– 0,1	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen		0,2	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		0,1	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge		36,9	39,8	40,9	2,8	40,5	– 1,0	39,2	– 3,4	39,9	1,9	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge		439,7	468,9	438,5	– 6,5	438,3	0,0	438,6	0,1	440,1	0,3	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		1,2	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen		11,5	12,0	11,4	– 4,9	11,4	– 0,7	9,4	– 17,6	9,4	0,0	39 Imputations internes
Total Aufwand		614,8	653,2	620,8	– 5,0	618,0	– 0,4	614,8	– 0,5	617,5	0,4	Total des charges

Ertrag	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier				Revenus (en millions de francs)
Sachgruppe			2000	2001	%	2002	%	2003	%	%
40 Steuern		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	–
41 Regalien und Konzessionen		4,5	4,9	4,5	– 8,9	4,7	4,5	4,7	0,0	0,0
42 Vermögenserträge		0,2	0,2	0,4	79,9	0,4	1,1	0,4	– 1,3	0,0
43 Entgelte		37,5	35,5	29,9	– 15,7	30,5	1,9	30,2	– 0,9	2,4
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		0,5	0,5	0,5	0,0	0,5	0,0	0,5	0,0	0,0
46 Beiträge für eigene Rechnung		11,9	11,8	12,6	6,7	12,3	– 1,9	12,4	0,2	2,1
47 Durchlaufende Beiträge		439,7	468,9	438,5	– 6,5	438,3	0,0	438,6	0,1	0,3
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	–
49 Interne Verrechnungen		1,2	7,5	7,6	1,0	7,6	0,0	0,6	– 92,2	0,0
Total Ertrag		495,6	529,3	493,9	– 6,7	494,3	0,1	487,3	– 1,4	0,5
Aufwand-/Ertragsüberschuss		– 119,3	– 123,9	– 126,9	2,4	– 123,7	– 2,5	– 127,4	3,0	0,2

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Compte de fonctionnement
DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE

Laufende Rechnung
GESUNDHEITS- UND FÜRSORGEDIREKTION

Aufwand	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier				Charges	(en millions de francs)
Sachgruppe			2000	2001	%	2002	%	2003	%	2004	%
30 Personalaufwand		166,6	175,3	187,3	6,9	187,6	0,2	185,7	– 1,0	187,8	1,1
31 Sachaufwand		35,4	29,4	39,7	35,2	38,9	– 2,0	38,7	– 0,6	38,7	0,0
32 Passivzinsen		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–
33 Abschreibungen		0,3	0,1	0,2	199,2	0,2	– 1,3	0,2	0,0	0,2	0,0
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		151,2	151,8	153,7	1,3	149,1	– 3,0	149,1	0,0	149,1	0,0
36 Eigene Beiträge		469,9	500,7	567,2	13,3	571,9	0,8	574,4	0,4	580,1	1,0
37 Durchlaufende Beiträge		145,8	130,5	120,5	– 7,7	120,5	0,0	120,5	0,0	120,5	0,0
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		2,5	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–
39 Interne Verrechnungen		1,8	1,9	1,9	– 1,7	1,9	0,0	1,9	0,0	1,9	0,0
Total Aufwand		973,6	989,6	1 070,5	8,2	1 070,1	0,0	1 070,4	0,0	1 078,2	0,7

Ertrag	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier				Revenus	(en millions de francs)
Sachgruppe			2000	2001	%	2002	%	2003	%	2004	%
40 Steuern		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–
41 Regalien und Konzessionen		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–
42 Vermögenserträge		0,4	0,2	0,5	145,1	0,5	– 0,7	0,5	0,0	0,5	0,0
43 Entgelte		94,3	89,4	97,6	9,2	98,4	0,9	98,9	0,5	100,2	1,3
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		161,7	154,8	205,6	32,8	184,0	– 10,5	184,4	0,2	186,2	1,0
46 Beiträge für eigene Rechnung		11,0	11,6	11,6	0,3	11,3	– 3,1	11,3	0,0	11,3	0,0
47 Durchlaufende Beiträge		145,8	130,5	120,5	– 7,7	120,5	0,0	120,5	0,0	120,5	0,0
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–
49 Interne Verrechnungen		20,8	21,3	1,0	– 95,2	1,0	0,0	1,0	0,0	1,0	0,0
Total Ertrag		434,1	407,8	436,8	7,1	415,7	– 4,8	416,5	0,2	419,7	0,8
Aufwand-/Ertragsüberschuss		– 539,5	– 581,8	– 633,7	8,9	– 654,5	3,3	– 653,9	– 0,1	– 658,5	0,7

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung	Compte de fonctionnement
JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFFAIRES ECCLESIASTIQUES

Aufwand	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Charges	(en millions de francs)
Sachgruppe		1999	2000	2001	%	2002	%	2003	%	2004	%	Groupe de matières
30 Personalaufwand		211,1	216,1	221,6	2,5	220,4	– 0,5	221,6	0,5	222,7	0,5	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand		64,1	71,8	75,1	4,6	74,4	– 0,9	74,3	– 0,1	74,3	0,0	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen		0,0	0,1	0,2	88,4	0,2	0,0	0,2	0,0	0,2	0,0	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen		9,3	6,2	6,5	4,5	6,5	0,0	6,5	0,0	6,5	0,0	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		0,1	0,1	0,2	1,4	0,2	0,0	0,2	0,0	0,2	0,0	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge		939,7	1 013,4	1 022,2	0,9	1 054,3	3,1	1 080,4	2,5	1 115,9	3,3	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge		0,3	0,1	0,1	0,0	0,1	0,0	0,1	0,0	0,1	0,0	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen		11,8	11,5	11,5	– 0,6	11,5	0,0	11,5	0,0	11,5	0,0	39 Imputations internes
Total Aufwand		1 236,4	1 319,4	1 337,2	1,4	1 367,5	2,3	1 394,6	2,0	1 431,2	2,6	Total des charges
Ertrag	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Revenus	(en millions de francs)
Sachgruppe		1999	2000	2001	%	2002	%	2003	%	2004	%	Groupe de matières
40 Steuern		97,6	88,3	94,1	6,5	94,1	0,0	94,1	0,0	94,1	0,0	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge		0,1	0,0	0,3	917,5	0,3	0,0	0,3	0,0	0,3	0,0	42 Revenus des biens
43 Entgelte		104,1	99,5	103,5	4,0	103,5	0,0	103,5	0,0	103,5	0,0	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	45 Dédommagements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung		608,6	673,5	674,9	0,2	705,9	4,6	720,4	2,1	736,3	2,2	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge		0,3	0,1	0,1	0,0	0,1	0,0	0,1	0,0	0,1	0,0	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	48 Prélèvements sur financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	49 Imputations internes
Total Ertrag		810,6	861,4	872,9	1,3	903,9	3,5	918,4	1,6	934,3	1,7	Total des revenus
Aufwand-/Ertragsüberschuss		– 425,8	– 458,0	– 464,3	1,4	– 463,7	– 0,1	– 476,2	2,7	– 496,9	4,3	Excédent de charges/revenus

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet
 Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Compte de fonctionnement
DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES

Laufende Rechnung
POLIZEI- UND MILITÄRDIREKTION

Aufwand	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Charges (en millions de francs)
Sachgruppe		1999	2000	2001	%	2002	%	2003	%	2004	%	Groupe de matières
30 Personalaufwand		266,0	271,4	276,7	1,9	275,3	– 0,5	275,6	0,1	276,2	0,2	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand		74,1	77,9	83,6	7,2	85,4	2,2	81,1	– 5,1	81,3	0,3	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen		0,8	0,8	0,7	– 12,0	0,8	13,6	0,8	0,0	0,8	0,0	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		28,7	28,9	28,7	– 0,8	27,0	– 5,7	27,0	0,0	27,0	0,0	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge		0,8	0,9	1,2	26,3	0,9	– 19,0	0,9	0,0	0,9	0,0	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge		1,5	1,9	1,8	– 2,2	1,8	0,0	1,8	0,0	1,8	0,0	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		4,8	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen		25,6	25,4	24,6	– 3,2	24,8	0,6	24,9	0,2	24,9	0,3	39 Imputations internes
Total Aufwand		402,2	407,3	417,2	2,4	416,1	– 0,3	412,2	– 0,9	413,1	0,2	Total des charges

Ertrag	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Revenus (en millions de francs)
Sachgruppe		1999	2000	2001	%	2002	%	2003	%	2004	%	Groupe de matières
40 Steuern		277,2	272,7	285,0	4,5	288,9	1,4	289,4	0,2	292,3	1,0	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen		0,1	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge		2,4	1,3	2,1	54,5	2,0	– 3,4	2,3	15,0	2,6	13,0	42 Revenus des biens
43 Entgelte		129,0	130,8	135,4	3,5	134,1	– 1,0	132,4	– 1,2	132,3	– 0,1	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		4,1	3,7	40,1	997,3	40,0	– 0,1	40,0	0,0	40,0	0,0	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		6,9	7,7	4,1	– 46,2	4,1	0,0	4,1	0,0	4,1	0,0	45 Dédommagements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung		4,0	3,5	3,8	6,1	3,7	– 1,5	3,1	– 15,6	3,1	0,0	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge		1,5	1,9	1,8	– 2,2	1,8	0,0	1,8	0,0	1,8	0,0	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	48 Prélèvements sur financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen		36,4	35,5	34,6	– 2,5	34,8	0,5	34,9	0,2	34,9	0,2	49 Imputations internes
Total Ertrag		461,6	457,1	506,8	10,9	509,4	0,5	508,1	– 0,3	511,2	0,6	Total des revenus
Aufwand-/Ertragsüberschuss		59,3	49,8	89,6	80,0	93,3	4,1	95,9	2,8	98,2	2,3	Excédent de charges/revenus

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung **Compte de fonctionnement**
FINANZDIREKTION **DIRECTION DES FINANCES**

Aufwand (in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier				Charges (en millions de francs)	
		2000		2001	2002		2003		2004	
				%		%		%		%
Sachgruppe									Groupe de matières	
30 Personalaufwand	87,1	96,7	101,0	4,4	100,8	- 0,2	100,9	0,2	101,5	0,5
31 Sachaufwand	110,0	136,7	163,0	19,3	154,7	- 5,1	145,5	- 6,0	143,2	- 1,6
32 Passivzinsen	294,0	351,0	381,5	8,7	395,0	3,5	408,0	3,3	422,0	3,4
33 Abschreibungen	485,4	425,2	403,4	- 5,1	408,8	1,3	387,5	- 5,2	409,7	5,7
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	17,2	17,6	14,0	-20,5	14,0	0,0	14,0	0,0	14,0	0,0
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	6,5	8,0	7,7	- 3,1	7,8	0,6	7,8	- 0,1	7,7	- 0,6
36 Eigene Beiträge	0,2	0,3	0,3	0,0	0,3	0,0	0,3	- 3,2	0,3	0,0
37 Durchlaufende Beiträge	0,0	0,0	0,0	-	0,0	-	0,0	-	0,0	-
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	1,0	0,0	0,0	-	0,0	-	0,0	-	0,0	-
39 Interne Verrechnungen	131,4	128,4	25,3	- 80,3	30,3	19,8	30,3	0,0	30,3	0,0
Total Aufwand	1 132,8	1 163,8	1 096,3	- 5,8	1 111,6	1,4	1 094,3	- 1,6	1 128,6	3,1
										Total des charges
Ertrag (in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier				Revenus (en millions de francs)	
		2000		2001	2002		2003		2004	
				%		%		%		%
Sachgruppe									Groupe de matières	
40 Steuern	2 517,3	2 563,5	2 537,5	- 1,0	2 597,9	2,4	2 707,3	4,2	2 774,5	2,5
41 Regalien und Konzessionen	1,6	0,9	0,9	0,0	0,9	0,0	0,9	0,0	0,9	0,0
42 Vermögenserträge	337,1	286,6	271,9	- 5,1	267,8	- 1,5	256,1	- 4,4	208,3	- 18,7
43 Entgelte	25,7	21,0	18,0	- 14,5	17,7	- 1,7	17,6	- 0,4	17,0	- 3,4
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	457,3	467,5	546,1	16,8	576,1	5,5	579,0	0,5	560,0	- 3,3
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	11,6	12,1	13,2	9,5	13,3	0,4	13,3	0,0	13,3	0,0
46 Beiträge für eigene Rechnung	0,4	0,1	0,1	0,0	0,1	0,0	0,1	0,0	0,1	0,0
47 Durchlaufende Beiträge	0,0	0,0	0,0	-	0,0	-	0,0	-	0,0	-
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	13,6	0,0	0,0	-	0,0	-	0,0	-	0,0	-
49 Interne Verrechnungen	101,4	135,8	108,7	- 20,0	96,2	- 11,5	56,0	- 41,8	61,7	10,1
Total Ertrag	3 466,1	3 487,5	3 496,5	0,3	3 570,1	2,1	3 630,4	1,7	3 635,8	0,2
										Total des revenus
Aufwand-/Ertragsüberschuss	2 333,3	2 323,7	2 400,2	3,3	2 458,5	2,4	2 536,1	3,2	2 507,2	- 1,1

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Compte de fonctionnement
DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

Aufwand	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Charges (en millions de francs)	
Sachgruppe		1999	2000	2001	%	2002	%	2003	%	2004	%	Groupe de matières
30 Personalaufwand		1 452,0	1 480,8	1 708,7	15,4	1 692,2	– 1,0	1 705,,6	0,8	1 713,7	0,5	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand		111,2	120,0	164,0	36,7	178,5	8,8	182,0	2,0	181,4	– 0,3	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen		31,1	24,4	0,6	– 97,7	0,6	8,8	0,6	0,0	0,6	0,0	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen		0,3	0,2	1,4	757,6	0,2	– 88,7	0,2	0,0	0,2	0,0	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		13,6	15,4	16,9	9,6	18,2	7,7	18,7	2,8	18,7	0,0	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge		454,6	471,5	323,4	– 31,4	339,5	5,0	340,9	0,4	340,4	– 0,1	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge		49,7	38,9	35,4	– 8,9	34,6	– 2,2	34,7	0,1	34,7	0,0	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		0,7	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen		5,1	5,5	5,2	– 5,5	5,2	– 1,6	5,2	0,0	5,2	0,0	39 Imputations internes
Total Aufwand		2 118,2	2 156,5	2 255,4	4,6	2 268,8	0,6	2 287,8	0,8	2 294,8	0,3	Total des charges

Ertrag	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Revenus (en millions de francs)
Sachgruppe			2000	2001	%	2002	%	2003	%	2004	%	Groupe de matières
40 Steuern		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge		0,9	1,3	1,6	19,6	2,2	38,5	2,2	0,0	2,2	0,0	42 Revenus des biens
43 Entgelte		57,3	59,4	85,7	44,4	81,6	– 4,8	81,8	0,2	81,7	0,0	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		654,0	655,5	660,0	0,7	655,6	– 0,7	657,4	0,3	661,2	0,6	45 Dédommagements
46 Beiträge für eigene Rechnung		191,3	205,3	267,8	30,4	283,5	5,9	284,8	0,4	284,8	0,0	46 Subventions acquises de collectivités publiques
47 Durchlaufende Beiträge		49,7	38,9	35,4	– 8,9	34,6	– 2,2	34,7	0,1	34,7	0,0	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	48 Prélèvements sur financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen		3,0	1,8	1,0	– 42,1	1,0	– 0,1	1,0	0,0	1,0	0,0	49 Imputations internes
Total Ertrag		956,3	962,2	1 051,5	9,3	1 058,6	0,7	1 061,8	0,3	1 065,7	0,4	Total des revenus
Aufwand-/Ertragsüberschuss		– 1 161,8	– 1 194,4	– 1 203,9	0,8	– 1 210,2	0,5	– 1 225,9	1,3	– 1 229,1	0,3	Excédent de charges/revenus

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION

Compte de fonctionnement

DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS, DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE

Aufwand Sachgruppe	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Charges (en millions de francs)	
			2000	2001	%	2002	%	2003	%	2004		%
30 Personalaufwand		79,0	83,6	86,5	3,4	86,6	0,1	87,1	0,6	87,7	0,7	Groupe de matières 30 Charges de personnel 31 Biens, services et marchandises 32 Intérêts passifs 33 Amortissements 34 Parts et contributions sans affectation 35 Dédommagements à des collectivités publiques 36 Subventions accordées 37 Subventions redistribuées 38 Attributions aux financements spéciaux 39 Imputations internes
31 Sachaufwand		58,7	53,7	57,5	7,1	57,4	- 0,3	57,8	0,8	57,7	- 0,1	
32 Passivzinsen		0,0	0,0	0,0	-	0,0	-	0,0	-	0,0	-	
33 Abschreibungen		0,2	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0,0	0,0	0,0	-	0,0	-	0,0	-	0,0	-	
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		0,0	0,0	0,0	-	0,0	-	0,0	-	0,0	-	
36 Eigene Beiträge		164,4	182,4	183,5	0,6	181,2	- 1,2	181,1	- 0,1	181,1	0,0	
37 Durchlaufende Beiträge		10,2	10,5	8,5	- 19,1	8,5	0,0	8,5	0,0	8,5	0,0	
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		4,9	0,0	0,0	-	0,0	-	0,0	-	0,0	-	
39 Interne Verrechnungen		3,5	3,5	5,4	55,2	5,4	0,0	5,4	0,0	5,4	0,0	
Total Aufwand		320,8	333,7	341,4	2,3	339,1	- 0,7	339,9	0,2	340,4	0,2	Total des charges

Ertrag	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Revenus (en millions de francs)	
Sachgruppe			2000	2001	%	2002	%	2003	%	2004	%	Groupe de matières
40 Steuern		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen		2,8	2,8	2,9	2,8	12,8	349,7	12,8	0,0	12,8	0,0	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge		0,2	0,2	0,2	11,4	0,2	0,0	0,2	0,0	0,2	0,0	42 Revenus des biens
43 Entgelte		52,2	49,3	50,5	2,3	50,0	– 0,8	50,5	1,0	50,5	– 0,1	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		0,4	0,2	0,2	5,2	0,0	– 77,2	0,0	– 54,3	0,0	0,0	45 Dédommagements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung		146,8	150,7	159,4	5,8	159,1	– 0,2	160,0	0,5	160,1	0,1	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge		10,2	10,5	8,5	– 19,1	8,5	0,0	8,5	0,0	8,5	0,0	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	48 Prélèvements sur financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen		1,8	3,4	1,8	– 46,8	3,7	102,8	3,6	– 3,1	3,5	– 1,3	49 Imputations internes
Total Ertrag		214,5	217,0	223,4	3,0	234,3	4,9	235,6	0,5	235,6	0,0	Total des revenus
Aufwand-/Ertragsüberschuss		– 106,3	– 116,7	– 117,9	1,1	– 104,7	– 11,2	– 104,3	– 0,4	– 104,9	0,5	Excédent de charges/revenus

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung **Compte de fonctionnement**
SPEZIALFINANZIERUNGEN **FINANCEMENTS SPECIAUX**

Aufwand	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Charges (en millions de francs)	
Sachgruppe			2000	2001	%	2002	%	2003	%	2004	%	Groupe de matières
30 Personalaufwand		9,7	10,0	10,8	7,9	10,3	- 4,8	10,2	- 1,0	10,2	0,6	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand		17,3	18,3	21,5	17,9	20,9	- 3,2	20,9	0,3	20,6	- 1,3	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen		0,0	0,0	1,0	-	1,0	0,2	0,5	- 49,9	0,0	- 99,5	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen		0,1	0,0	0,0	- 14,3	0,0	166,7	0,0	0,0	0,0	0,0	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		50,2	56,0	56,5	0,9	51,5	- 8,8	51,5	0,0	51,5	0,0	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		0,0	0,0	0,0	-	0,0	-	0,0	-	0,0	-	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge		28,2	29,9	36,4	21,9	32,7	- 10,1	27,6	- 15,5	21,6	- 21,9	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge		0,6	0,6	0,6	0,0	0,6	0,0	0,6	0,0	0,6	0,0	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		80,1	5,5	7,0	26,8	13,1	87,6	11,1	- 15,0	12,1	8,7	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen		124,8	165,8	116,6	- 29,7	106,1	- 9,1	58,7	- 44,6	64,4	9,6	39 Imputations internes
Total Aufwand		311,1	286,1	250,5	- 12,4	236,1	- 5,7	181,2	- 23,3	181,1	- 0,1	Total des charges

Ertrag	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Revenus (en millions de francs)	
Sachgruppe			2000	2001	%	2002	%	2003	%	2004	%	Groupe de matières
40 Steuern		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen		0,1	0,1	0,1	100,0	0,1	0,0	0,1	0,0	0,1	0,0	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge		0,2	0,0	0,0	– 16,7	0,0	– 15,6	0,0	– 15,8	0,0	0,0	42 Revenus des biens
43 Entgelte		63,7	61,4	59,6	– 2,9	59,1	– 0,9	58,0	– 1,8	57,8	– 0,3	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		2,3	2,8	2,7	– 3,6	2,6	– 3,7	2,5	– 3,8	2,5	0,0	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	45 Dédommagements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung		36,6	36,1	32,0	– 11,3	32,0	0,0	32,0	0,0	31,5	– 1,6	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge		0,6	0,6	0,6	0,0	0,6	0,0	0,6	0,0	0,6	0,0	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		57,9	38,1	110,2	189,4	91,6	– 16,9	39,9	– 56,5	40,4	1,3	48 Prélèvements sur financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen		149,7	147,0	45,2	– 69,2	50,2	10,9	48,2	– 4,0	48,2	0,0	49 Imputations internes
Total Ertrag		311,1	286,1	250,5	– 12,4	236,1	– 5,7	181,2	– 23,3	181,1	– 0,1	Total des revenus
Aufwand-/Ertragsüberschuss		0,0	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	Excédent de charges/revenus

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Investitionsrechnung
INVESTITIONEN NACH SACHGRUPPEN
STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)

Ausgaben	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Dépenses (en millions de francs)	
Sachgruppe			2000	2001	%	2002	%	2003	%	2004	%	Groupe de matières
50 Sachgüter		476,6	468,9	495,9	5,8	452,0	– 8,9	484,8	7,3	496,7	2,5	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen		8,7	57,5	7,9 – 86,4		7,9	0,0	8,0	1,3	58,3	632,7	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge		251,9	312,8	355,7	13,7	360,2	1,3	303,6	– 15,7	322,3	6,1	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge		65,8	67,8	66,9 – 1,3		61,5	– 8,1	60,7	– 1,3	60,9	0,3	57 Subventions redistribuées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben		4,8	6,4	3,6 – 43,8		3,6	0,0	3,7	2,8	3,7	0,0	58 Autres dépenses à porter à l'actif
Total Ausgaben		807,8	913,4	930,0	1,8	885,1	– 4,8	860,8	– 2,7	941,8	9,4	Dépenses totales
Einnahmen	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Recettes (en millions de francs)	
Sachgruppe			2000	2001	%	2002	%	2003	%	2004	%	Groupe de matières
60 Abgang von Sachgütern		1,3	1,4	10,1	601,9	10,1	0,0	10,1	0,0	10,1	0,0	60 Transfers au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen		59,2	55,1	124,7	126,4	134,7	8,0	52,0	– 61,4	54,6	5,0	62 Remboursements de prêts et de participations
63 Rückerstattungen für Sachgüter		51,2	59,4	68,2	14,8	60,1	– 12,0	48,8	– 18,7	62,0	27,0	63 Facturations à des tiers
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen		7,3	7,5	8,3	11,4	8,8	6,0	9,3	5,7	9,8	5,4	64 Remboursements de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung		251,6	246,8	222,0 – 10,1		215,6	– 2,9	243,0	12,7	254,5	4,7	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge		65,8	67,8	66,9 – 1,3		61,5	– 8,1	60,7	– 1,3	60,9	0,3	67 Subventions à redistribuer
Total Einnahmen		436,4	438,1	500,3	14,2	490,8	– 1,9	424,0	– 13,6	452,0	6,6	Recettes totales
Nettoinvestitionen		371,5	475,4	429,8 – 9,6		394,4	– 8,2	436,8	10,8	489,9	12,2	Investissement net
Schwankungsgrösse					–		–	0,0	–	0,0	–	Marge de fluctuation
Total Nettoinvestitionen		371,5	475,4	429,8 – 9,6		394,4	8,2	436,8	10,8	489,9	12,2	Investissement net total

Investitionsrechnung **Compte des investissements**
INVESTITIONEN NACH SACHGRUPPEN **INVESTISSEMENTS PAR GROUPES DE MATIERES**
STAAT (ohne Spezialfinanzierungen) **ETAT (financements spéciaux non inclus)**

Ausgaben	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Dépenses	(en millions de francs)
Sachgruppe		1999	2000	2001	%	2002	%	2003	%	2004	%	Groupe de matières
50 Sachgüter		472,1	462,6	493,4	6,7	450,8	– 8,6	483,3	7,2	495,8	2,6	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen		1,0	51,5	1,9	– 96,4	1,9	0,0	2,0	5,4	52,3	–	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge		151,0	185,7	252,2	35,8	267,7	6,2	251,7	– 6,0	264,0	4,9	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge		65,8	67,8	66,0	– 2,7	61,5	– 6,8	60,7	– 1,3	60,9	0,3	57 Subventions redistribuées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben		4,8	6,4	3,6	– 43,8	3,6	0,0	3,7	2,8	3,7	0,0	58 Autres dépenses à porter à l'actif
Total Ausgaben		694,6	774,0	817,0	5,6	785,4	– 3,9	801,3	2,0	876,7	9,4	Dépenses totales

Einnahmen	(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Recettes	(en millions de francs)
Sachgruppe			2000	2001	%	2002	%	2003	%	2004	%	Groupe de matières	
60 Abgang von Sachgütern		1,3	1,4	10,1	601,9	10,1	0,0	10,1	0,0	10,1	0,0	60 Transferts au patrimoine financier	
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen		54,6	51,1	120,8	136,4	130,8	8,3	45,8	- 65,0	50,8	10,9	62 Remboursements de prêts et de participations	
63 Rückerstattungen für Sachgüter		51,2	59,4	68,2	14,8	60,1	- 12,0	48,8	- 18,7	62,0	27,0	63 Facturations à des tiers	
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen		6,0	7,5	8,3	11,4	8,8	6,0	9,3	5,7	9,8	5,4	64 Remboursements de subventions accordées	
66 Beiträge für eigene Rechnung		251,6	246,8	222,0	- 10,1	215,6	- 2,9	243,0	12,7	254,5	4,7	66 Subventions acquises	
67 Durchlaufende Beiträge		65,8	67,8	66,0	- 2,7	61,5	- 6,8	60,7	- 1,3	60,9	0,3	67 Subventions à redistribuer	
Total Einnahmen		430,4	434,0	495,4	14,1	486,8	- 1,7	417,6	- 14,2	448,0	7,3	Recettes totales	
Nettoinvestitionen		264,2	340,0	321,7	- 5,4	298,7	- 7,2	383,7	28,5	428,7	11,7	Investissement net	
Schwankungsgrösse					-		-	0,0	-	0,0	-	Marge de fluctuation	
Total Nettoinvestitionen		264,2	340,0	321,7	- 5,4	298,7	7,2	383,7	28,5	428,7	11,7	Investissement net total	

Investitionsrechnung
NETTOINVESTITIONEN NACH BEREICHEN

Compte des investissements
INVESTISSEMENT NET PAR SECTEUR

Investitionsbereiche	(in Mio. Fr.)		Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier				(en millions de francs)	
			2000	2001	%	2002	%	2003	%	2004	%	Sektors
Tiefbauten		61,0	64,4	5,6		60,9	– 5,6	58,4	– 4,1	64,7	10,8	Génie civil
Nationalstrassen		30,0	28,0	– 6,7		26,1	– 6,8	32,6	25,0	34,2	4,8	Routes nationales
Hochbauten		88,3	81,4	– 7,7		98,3	20,7	94,7	– 3,7	92,4	– 2,4	Bâtiments
Baubeiträge, davon		83,6	83,5	– 0,1		88,0	5,4	94,8	7,7	88,7	– 6,3	Subventions à la construction, dont
– Land- und Forstwirtschaft		16,1	20,2	25,2		21,1	4,5	21,1	0,0	21,1	0,0	– Agriculture et sylviculture
– Fürsorgeeinrichtungen und Heime		17,4	19,6	12,9		17,4	– 11,3	19,4	11,7	15,2	– 21,4	– Institutions sociales
– Zivilschutzbauten		0,4	0,4	0,0		0,4	0,0	0,4	0,0	0,0	– 100,0	– Bâtiments de la protection civile
– Schul- und Berufsschulbauten		9,9	9,4	– 4,8		7,3	– 22,7	4,2	– 42,6	2,0	– 53,0	– Constructions scolaires (y compris écoles professionnelles)
– Öffentlicher Verkehr (Bahnen)		25,7	19,8	– 22,8		27,7	39,8	35,6	28,3	35,2	– 1,0	– Transports publics (voies ferrées)
– Wasserbauten		7,9	7,3	– 7,3		6,8	– 7,4	6,7	– 1,9	7,6	14,4	– Aménagements hydrauliques
– Diverse Baubeiträge		6,2	6,8	8,8		7,4	8,8	7,5	1,5	7,7	2,1	– Subventions à la construction diverses
Übrige Investitionsbeiträge		27,4	29,5	7,8		37,2	25,9	25,0	– 32,7	30,8	23,1	Autres subventions à l'investissement
Informatik		23,2	21,9	– 5,5		21,0	– 4,4	20,7	– 1,2	20,4	– 1,6	Informatique
Schulinformatik		1,3	10,0	691,6		8,6	– 14,6	10,3	19,9	8,3	– 19,5	Informatique scolaire
Geräte, Mobilien, Maschinen usw.		18,8	25,4	35,1		24,6	– 3,4	19,4	– 21,1	17,3	– 11,0	Mobilier, machines, etc.
Darlehen und Beteiligungen		0,4	– 9,0	–		– 9,0	– 0,2	1,1	– 112,6	1,4	27,3	Prêts et participations
Waldungen		0,9	0,8	– 16,7		0,8	6,7	0,8	0,0	0,8	0,0	Forêts
Übrige Sachgüter, materielle Entzignungen		5,1	3,9	– 22,9		3,6	– 7,6	2,3	– 36,4	1,1	– 52,9	Autres investissements propres, expropriations
Plafonierete Nettoinvestitionen		340,0	340,0	0,0		360,0	5,9	360,0	0,0	360,0	0,0	Investissement net plafonné
ALV Darlehen		0,0	– 120,0	–		– 130,0	8,3	– 45,0	– 65,4	0,0	– 100,0	Prêts à l'assurance – chômage
Spitalwesen		0,0	68,7	–		68,7	0,0	68,7	0,0	68,7	0,0	Sécteur hospitalier
(inkl. Psychiatrie und Schulen)												(institutions psychiatriques et écoles incluses)
Total		340,0	288,7	– 15,1		298,7	3,5	383,7	28,5	428,7	11,7	Total

Investitionsrechnung				Compte des investissements									
NETTOINVESTITIONEN NACH DIREKTIONEN				INVESTISSEMENT NET PAR DIRECTIONS									
	(in Mio. Fr.)	Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier						(en millions de francs)	
		2000		2001		2002		2003		2004			Sektors
			%		%		%		%		%		
Investitionsbereiche													
41 Behörden	0,0	0,0	–	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	41 Autorités	
42 Staatskanzlei	0,2	0,0	–100,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	42 Chancellerie d'Etat	
43 Volkswirtschaftsdirektion	28,3	29,7	5,0	29,5	– 0,9	28,8	– 2,2	28,8	– 0,2	28,8	– 0,2	43 Direction de l'économie publique	
44 Gesundheits- und Fürsorgedirektion	24,9	93,8	276,1	94,0	0,3	90,1	– 4,2	89,3	– 0,9	89,3	– 0,9	44 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	
45 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	5,3	5,4	3,1	6,2	13,9	5,6	– 8,8	4,4	– 21,8	4,4	– 21,8	45 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques	
46 Polizei- und Militärdirektion	10,4	5,8	– 44,7	7,4	27,8	6,7	– 9,0	4,6	– 32,1	4,6	– 32,1	46 Direction de la police et des affaires militaires	
47 Finanzdirektion	28,8	– 72,5	–351,4	– 119,8	65,2	– 31,9	– 73,4	17,0	–153,4	17,0	–153,4	47 Directions des finances	
48 Erziehungsdirektion	24,1	39,4	63,4	43,4	10,2	36,6	– 15,5	28,7	– 21,6	28,7	– 21,6	48 Direction de l'instruction publique	
49 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	217,9	220,1	1,0	238,0	8,1	247,6	4,0	255,9	3,4	255,9	3,4	49 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	
50 Spezialfinanzierungen	135,4	108,1	– 20,1	95,7	– 11,5	53,1	– 44,5	61,2	15,2	61,2	15,2	50 Financements spéciaux	
Total Nettoinvestitionen	475,4	429,8	– 9,6	394,4	– 8,2	436,8	10,8	489,9	12,2	489,9	12,2	Investissement net total	
Schwankungsgrösse	0,0	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	0,0	–	Marge de fluctuation	
./. Spezialfinanzierungen	135,4	108,1	– 20,1	95,7	– 11,5	53,1	– 44,5	61,2	15,2	61,2	15,2	./. Financements spéciaux	
Nettoinvestition	340,0	321,7	– 5,4	298,7	– 7,2	383,7	28,5	428,7	11,7	428,7	11,7	Investissement net	

Kennzahlen	Indicateurs	Finanzplan / Plan financier									
		Rechnung / Compte					Voransch. / Budg.				
		1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004
Kennzahlen und Parameter ¹⁾	Indicateurs et paramètres ¹⁾										
Kant. Volkseinkommen (in Mio. Fr.)	Revenu cantonal bernois (en millions de francs)	36 214	36 777	36 729	36 438	37 298	38 848	40 227	41 624	42 985	44 399
Wachstum zum Vorjahr	Croissance par rapport à l'année précédente	3,8%	1,6%	- 0,1%	- 0,8%	2,4%	4,2%	3,5%	3,5%	3,3%	3,3%
Quoten:	Quote-parts:										
Staatsquote	Quote-part de l'Etat	16,2%	16,7%	17,2%	16,7%	17,3%	17,3%	17,5%	17,0%	16,5%	16,2%
Steuerquote	Quote-part de l'impôt	6,5%	6,4%	6,3%	6,5%	6,4%	6,3%	6,0%	6,0%	6,0%	6,0%
Schuldenquote I	Quote-part de l'endettement I	19,6%	19,9%	21,2%	22,0%	20,8%	24,8%	25,5%	25,6%	25,6%	25,1%
Schuldenquote II	Quote-part de l'endettement II	26,2%	25,9%	25,8%	26,2%	24,7%	24,8%	25,5%	25,6%	25,6%	25,1%
Investitionsquote	Quote-part des investissements	1,0%	0,9%	1,4%	0,6%	1,0%	1,2%	1,1%	0,9%	1,0%	1,1%
Anteile:	Parts:										
Zinsbelastungsanteil	Part du service de la dette	2,9%	4,3%	4,0%	1,9%	- 0,3%	1,4%	1,7%	1,9%	2,2%	3,1%
Kapitaldienstanteil	Part du service du capital	17,1%	17,3%	13,6%	8,8%	7,8%	8,4%	8,1%	8,3%	8,2%	9,4%
Selbstfinanzierungsanteil	Part de l'autofinancement	- 1,3%	2,1%	1,4%	6,1%	7,1%	4,1%	4,3%	5,1%	5,4%	4,2%
Eigenkapitalanteil	Part du capital propre	- 61,3%	- 65,5%	- 72,3%	- 70,3%	- 67,8%	- 93,3%	- 90,9%	- 89,7%	- 87,8%	- 87,9%
Grade:	Degrés:				²⁾						
Selbstfinanzierungsgrad	Degré d'autofinancement	- 17,8%	36,0%	15,8%	89,2%	116,6%	53,5%	64,2%	84,2%	82,3%	66,8%
Fremdfinanzierungsgrad	Degré de financement par l'emprunt	117,8%	64,0%	84,2%	10,8%	- 16,6%	46,5%	35,8%	15,8%	17,7%	33,2%

¹⁾ Quellen:

1995–1997: Bundesamt für Statistik (BfS)

1998–2004: Schätzung BAK (Konjunkturforschung Basel AG)

¹⁾ Sources:

1995–1997: Office fédéral de la statistique

1998–2004: Estimation BAK (Konjunkturforschung Basel AG)

²⁾ exkl. Dotationskapitalrückzahlung der BEKB von 200 Mio. Fr.

²⁾ non compris remboursement capital de dotation BCBE de 200 millions de fr.

Definitionen der Kennzahlen:**Définitions des indicateurs:**

Staatsquote:	Konsolidierte Gesamtausgaben (aus Laufender Rechnung und Investitionsrechnung) in Prozenten des Volkseinkommens.	Quote-part de l'Etat:	Dépenses totales consolidées (compte de fonctionnement et compte des investissements) en pourcentage du revenu cantonal.
Steuerquote:	Direkte Steuern in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.	Quote-part de l'impôt:	Impôts directs en pourcentage du revenu cantonal.
Schuldenquote I:	Laufende Verpflichtungen plus kurz-, mittel- und langfristige Schulden in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.	Quote-part de l'endettement I:	Engagements courants plus dettes à court, moyen et long terme en pourcentage du revenu cantonal.
Schuldenquote II:	Berechnung wie Schuldenquote I inklusive fehlendes Deckungskapital der Bernischen Pensionskasse und der Lehrerversicherungskasse.	Quote-part de l'endettement II:	Calcul comme la quote-part de l'endettement I y compris le découvert de la réserve mathématique de la CPB et de la CACEB.
Investitionsquote:	Nettoinvestitionen in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.	Quote-part des investissements:	Investissement net en pourcentage du revenu cantonal.
Zinsbelastungsanteil:	Passivzinsen abzüglich Nettovermögensertrag in Prozenten des konsolidierten Ertrags (Sachgruppe 40–46).	Part du service de la dette:	Intérêts passifs moins revenus des biens nets en pourcentage des revenus consolidés (groupes de matières 40 à 46).
Kapitaldienstanteil:	Ordentliche Abschreibungen plus Zinsbelastung in Prozenten des konsolidierten Ertrags.	Part du service du capital:	Service de la dette plus amortissements ordinaires en pourcentage des revenus consolidés.
Selbstfinanzierung:	Abschreibungen des Verwaltungsvermögens minus Aufwandüberschuss bzw. plus Ertragsüberschuss.	Autofinancement:	Amortissements du patrimoine administratif moins excédent de charges ou plus excédent de revenus.
Finanzierungs- fehlbetrag:	Nettoinvestitionen minus Selbstfinanzierung.	Insuffisance de financement:	Investissement net moins autofinancement.
Selbstfinanzierungs- anteil:	Selbstfinanzierung in Prozenten des konsolidierten Ertrags.	Part de l'autofinancement:	Autofinancement en pourcentage des revenus consolidés.
Eigenkapitalanteil:	Eigenkapital oder (negativer) Bilanzfehlbetrag in Prozenten des konsolidierten Ertrags.	Part du capital propre:	Capital propre ou découvert du bilan en pourcentage des revenus consolidés.
Selbstfinanzierungs- grad:	Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen.	Degré d'autofinancement:	Autofinancement en pourcentage de l'investissement net.
Fremdfinanzierungs- grad:	Finanzierungsfehlbetrag in Prozenten der Nettoinvestitionen.	Degré de financement par l'emprunt:	Insuffisance de financement en pourcentage de l'investissement net.

